

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Amateka ya Perezida /Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 22/01 ryo ku wa 21/10/2016

Iteka rya Perezida rishyiraho Sitati Yihariye y'Ingabo z'u Rwanda (RDF).....2

N°22/01 of 21/10/2016

Presidential Order establishing Rwanda Defence Force (RDF) Special Statute.....2

N°22/01 du 21/10/2016

Arrêté Présidentiel portant Statut Particulier des Forces Rwandaises de Défense (RDF).....2

N° 23/01 ryo ku wa 21/10/2016

Iteka rya Perezida rihindura kandi ryuzuza Iteka rya Perezida n°33/01 ryo ku wa 03/09/2012 rigena imiterere n'inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z'u Rwanda.....54

N° 23/01 of 21/10/2016

Presidential Order modifying and complementing Presidential Order n° 33/01 of 03/09/2012 determining the organisation and responsibilities of each of the military services of Rwanda Defence Forces.....54

N° 23/01 du 21/10/2016

Arrêté Présidentiel modifiant et complétant l'Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 03/09/2012 déterminant l'organisation et les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense.....54

ITEKA RYA PEREZIDA N° 22/01 RYO KU WA
21/10/2016 RISHYIRAHU SITATI YIHARIYE
Y'INGABO Z'U RWANDA (RDF)

PRESIDENTIAL ORDER N° 22/01 OF 21/10/2016
ESTABLISHING RWANDA DEFENCE FORCE
(RDF) SPECIAL STATUTE

ARRETE PRESIDENTIEL N° 22/01 DU
21/10/2016 PORTANT STATUT
PARTICULIER DES FORCES
RWANDAISES DE DEFENSE (RDF)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri teka

Article 2: Scope of application

Article 2: Champ d'application

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definition of terms

Article 3: Définition des termes

Ingingo ya 4: Inzego n'ibyiciro mu gisirikare

Article 4: Military service categories and classes

Article 4: Catégories et classes au sein du
service militaire

Ingingo ya 5: Abakozi b'abasivili b'impuguke

Article 5: Specialized civilians

Article 5: Personnel civil spécialisé

UMUTWE WA II: GUTANGIRA UMURIMO
WA GISIRIKARE

CHAPTER II: COMMENCEMENT OF
MILITARY SERVICE

CHAPITRE II: COMMENCEMENT DU
SERVICE MILITAIRE

Icyiciro cya mbere: Ukwinjizwa mu kazi

Section One: Recruitment

Section première: Recrutement

Ingingo ya 6: Kwinjizwa n'umubare ukenewe

Article 6: Recruitment and the required number

Article 6: Recrutement et nombre requis

Ingingo ya 7: Uburyo bwo kwinjira mu gisirikare

Article 7: Procedures for entry in military service

Article 7: Mode d'entrée en service militaire

Ingingo ya 8: Ibisabwa mu kwinjira mu gisirikare

Article 8: Conditions for recruitment

Article 8: Conditions de recrutement

Ingingo ya 9: Amashuri asabwa mu kwinjizwa

Article 9: Academic qualifications for recruitment

Article 9: Niveau d'études requis pour le
recrutement

Icyiciro cya 2: Imyitozo y'ibanze

Section 2: Basic training

Section 2: Formation de base

<u>Ingingo ya 10: Ibyiciro</u>	<u>Article 10: Categories</u>	<u>Article 10: Catégories</u>
<u>Ingingo ya 11: Integanyanyigisho</u>	<u>Article 11: Curricula</u>	<u>Article 11: Programmes d'études</u>
<u>Ingingo ya 12: Ibigenerwa abari mu myitotozo y'ibanze ya gisirikare</u>	<u>Article 12: Entitlements of trainees on basic training</u>	<u>Article 12: Avantages accordés aux recrues ou candidats officiers pendant la formation de base</u>
<u>Ingingo ya 13: Guhagarika imyitotozo kubera impamvu z'ubumuga</u>	<u>Article 13: Discontinuation from basic training due to disability</u>	<u>Article 13: Abandon de la formation de base en raison de l'invalidité</u>
<u>UMUTWE WA III: UMURIMO WA GISIRIKARE</u>	<u>CHAPTER III: MILITARY SERVICE</u>	<u>CHAPITRE III: SERVICE MILITAIRE</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Gutangira umurimo</u>	<u>Section One: Commencement of service</u>	<u>Section première: Commencement du service</u>
<u>Akiciro ka mbere: Umurimo wa gisirikare n'ibyiciro byawo</u>	<u>Sub-section One: Military service and service categories</u>	<u>Sous-section première: Service militaire et ses catégories</u>
<u>Ingingo ya 14: Umurimo wa gisirikare</u>	<u>Article 14: Military service</u>	<u>Article 14: Service militaire</u>
<u>Ingingo ya 15: Ibyiciro by'umurimo wa gisirikare</u>	<u>Article 15: Military service categories</u>	<u>Article 15: Catégories de service militaire</u>
<u>Akiciro ka 2: Gukora amasezerano n'igihe amara</u>	<u>Sub-section 2: Service contract and its duration</u>	<u>Sous-section 2: Contrat de service et sa durée</u>
<u>Ingingo ya 16: Amasezerano y'akazi</u>	<u>Article 16: Service contract</u>	<u>Article 16: Contrat de service</u>
<u>Ingingo ya 17: Igihe amasezerano y'umurimo amara</u>	<u>Article 17: Duration of service contract</u>	<u>Article 17: Durée du contrat de service</u>
<u>Akiciro ka 3: Gushyira abarangije imyitotozo y'ibanze y'aba Ofisiye mu rwego rwa ba Ofisiye</u>	<u>Sub-section 3: Commissioning of Officer Cadets</u>	<u>Sous-section 3: Nomination des Candidats Officiers</u>
<u>Ingingo ya 18: Indahiro</u>	<u>Article 18: Taking oath</u>	<u>Article 18: Serment d'un Officier</u>
<u>Ingingo ya 19: Gushyirwa mu rwego rwa ba</u>	<u>Article 19: Commissioning of Officer Cadets</u>	<u>Article 19: Nomination des candidats</u>

Ofisiye

Icyiciro cya 2: Amapeti n’uburambe

Akiciro ka mbere: Amapeti ya gisirikare n’inzezo

Ingingo ya 20: Akamaro k’amapeti ya gisirikare

Ingingo ya 21: Amapeti ya gisirikare

Ingingo ya 22: Ipeti ry’agateganyo

Akiciro ka 2: Uburambe n’ubusumbane

Ingingo ya 23: Uburambe

Ingingo ya 24: Uko ubusumbane bukurikirana

Icyiciro cya 3: Ishyirwa mu myanya n’isuzuma

Akiciro ka mbere: Ishyirwa mu mwanya

Ingingo ya 25: Umuyobozi ufite ububasha bwo gushyira mu myanya

Ingingo ya 26: Manda y’Umugaba Mukuru w’Ingabo, Abagaba b’Ingabo, Abagaba b’Ingabo Bungirije n’Umugenzuzi Mukuru

Akiciro ka 2: Isuzuma

Ingingo ya 27: Abarebwa n’isuzuma n’igihe rikorerwa

Ingingo ya 28: Ibyiciro umusirikare wakorewe

Section 2: Ranks and seniority

Sub-section One: Military ranks and classes

Article 20: Role of military ranks

Article 21: Military ranks

Article 22: Temporary rank

Sub-section 2: Seniority and order of precedence

Article 23: Seniority

Article 24: Order of precedence

Section 3: Appointment and evaluation

Sub-section One: Appointment

Article 25: Appointing competent authority

Article 26: Term of office for the Chief of Defence Staff, the Chiefs of Staff, the Deputy Chiefs of Staff and the Inspector General

Sub-section 2: Evaluation

Article 27: Scope of application of the evaluation and its period

Article 28: Performance classification after

Officiers

Section 2: Grades et ancienneté

Sous-section première: Grades militaires et classes

Article 20: Rôle des grades militaires

Article 21: Grades militaires

Article 22: Grade temporaire

Sous-section 2: Ancienneté et ordre de priorité

Article 23: Ancienneté

Article 24: Ordre de priorité

Section 3: Affectation et évaluation

Sous-section première: Nomination

Article 25: Autorité compétente pour la nomination

Article 26: Mandat du Chef d’Etat Major Général, les Chefs d’Etat Major, les Chefs d’Etat Major Adjoints et l’Inspecteur Général

Sous-section 2: Evaluation

Article 27: Champ d’application de l’évaluation et sa période

Article 28: Classification de la performance

isuzumwa ashwirwamo	evaluation	après l'évaluation
<u>Ingingo ya 29:</u> Dosiye y'umusirikare	<u>Article 29:</u> Soldier's personal file	<u>Article 29:</u> Dossier personnel d'un militaire
<u>Icyiciro cya 4:</u> Izamurwa mu ntera	<u>Section 4:</u> Promotion in ranks	<u>Section 4:</u> Avancement en grades
<u>Ingingo ya 30:</u> Uburyo izamurwa mu ntera rikorwa	<u>Article 30:</u> Modalities of promotion in ranks	<u>Article 30:</u> Modalités d'avancement en grades
<u>Ingingo ya 31:</u> Izamurwa mu ntera rya ba Ofisiye	<u>Article 31:</u> Promotion in ranks of Officers	<u>Article 31:</u> Avancement en grades des Officiers
<u>Ingingo ya 32:</u> Ububasha bwihariye bw'Umugaba w'Ikirenga wa RDF mu kuzamura ba Ofisiye mu ntera	<u>Article 32:</u> Special powers of RDF Commander in Chief to promote Officers	<u>Article 32:</u> Pouvoirs particuliers du Commandant Suprême de RDF en ce qui concerne la promotion des Officiers
<u>Ingingo ya 33:</u> Izamurwa mu ntera rya ba Su-Ofisiye	<u>Article 33:</u> Promotion in ranks of Non-Commissioned Officers	<u>Article 33:</u> Avancement en grades des Sous-Officiers
<u>Ingingo ya 34:</u> Izamurwa mu ntera ry'Abasirikare Bato	<u>Article 34:</u> Promotion in ranks of Enlisted Personnel	<u>Article 34:</u> Avancement en grades des Hommes de Troupe
<u>Ingingo ya 35:</u> Izamurwa ry'abasirikare bato bajya mu cyiciro cyisumbuyeho	<u>Article 35:</u> Promotion of Enlisted Personnel to higher class	<u>Article 35:</u> Promotion des Hommes de Troupe à la classe supérieure
<u>Ingingo ya 36:</u> Ingaruka zo kutazamurwa mu ntera inshuro eshatu (3) zikurikirana	<u>Article 36:</u> Consequences for failure to be promoted for three (3) consecutive times	<u>Article 36:</u> Conséquences de rater la promotion trois (3) fois consécutives
<u>Icyiciro cya 5:</u> Kwimurwa, gutizwa no kwinjizwa	<u>Section 5:</u> Transfer, secondment and integration	<u>Section 5:</u> Transfert, détachement et integration
<u>Ingingo ya 37:</u> Kwimurwa mu cyiciro kimwe cy'Ingabo	<u>Article 37:</u> Transfer within one unity of army	<u>Article 37:</u> Transfert au sein d'une même unité d'armée
<u>Ingingo ya 38:</u> Kwimurirwa mu zindi nzego za Leta	<u>Article 38:</u> Transfer to other public institutions	<u>Article 38:</u> Transfert aux autres institutions publiques

<u>Ingingo ya 39:</u> Gutizwa	<u>Article 39:</u> Secondment	<u>Article 39:</u> Détachement
<u>Ingingo ya 40:</u> Ukwinjizwa	<u>Article 40:</u> Integration	<u>Article 40:</u> Intégration
<u>UMUTWE WA IV:</u> INSHINGANO, IBIBUJIJWE N'IBITABANGIKANYWA	<u>CHAPTER IV:</u> RESPONSIBILITIES, PROHIBITIONS AND INCOMPATIBILITIES	<u>CHAPITRE IV:</u> RESPONSABILITES INTERDICTIONS ET INCOMPATIBILITES
<u>Ingingo ya 41:</u> Inshingano	<u>Article 41:</u> Responsibilities	<u>Article 41:</u> Responsabilités
<u>Ingingo ya 42:</u> Ibibujijwe	<u>Article 42:</u> Prohibitions	<u>Article 42:</u> Interdictions
<u>Ingingo ya 43:</u> Ibitabangikanywa	<u>Article 43:</u> Incompatibilities	<u>Article 43:</u> Incompatibilités
<u>UMUTWE WA V:</u> IBIRUHUKO N'URUHUSHYA RWO GUSIBA, AMAHUGURWA N'UBUTUMWA BW'AKAZI NO GUHAGARIKA UMURIMO WA GISIRIKARE	<u>CHAPTER V:</u> LEAVES AND AUTHORISED ABSENCE, COURSES AND OFFICIAL MISSIONS AND SUSPENSION OF MILITARY ACTIVITY	<u>CHAPITRE V:</u> CONGES ET ABSENCE AUTORISEE, FORMATIONS ET MISSIONS OFFICIELLES ET SUSPENSION D'ACTIVITE MILITAIRE
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibiruhuko n'uruhushya rwo gusiba	<u>Section One:</u> Leave and authorized absence	<u>Section première:</u> Congés et absence autorisée
<u>Ingingo ya 44:</u> Ikiruhuko cy'umwaka	<u>Article 44:</u> Annual leave	<u>Article 44:</u> Congé annuel
<u>Ingingo ya 45:</u> Ibiruhuko by'ingoboka	<u>Article 45:</u> Incidental leaves	<u>Article 45:</u> Congés de circonstance
<u>Ingingo ya 46:</u> Ikiruhuko cyo kubyara	<u>Article 46:</u> Maternity leave	<u>Article 46:</u> Congé de maternité
<u>Ingingo ya 47:</u> Ikiruhuko cy'uburwayi	<u>Article 47:</u> Sick leave	<u>Article 47:</u> Repos médical
<u>Ingingo ya 48:</u> Guhuriza hamwe ibiruhuko	<u>Article 48:</u> Consolidation of leave	<u>Article 48:</u> Cumul de congés
<u>Ingingo ya 49:</u> Uruhushya rwo gusiba	<u>Article 49:</u> Authorized absence	<u>Article 49:</u> Absence autorisée
<u>Ingingo ya 50:</u> Umuyobozi ufite ububasha bwo	<u>Article 50:</u> Competent authority for granting leave	<u>Article 50:</u> Autorité compétente pour

gutanga ibiruhuko n'impushya zo gusiba	and authorized absences	l'autorisation des congés et absences autorisées
<u>Icyiciro cya 2:</u> Amahugurwa n'ubutumwa bw'akazi	<u>Section 2:</u> Courses and official missions	<u>Section 2:</u> Formations et missions officielles
<u>Akiciro ka mbere:</u> Amahugurwa	<u>Sub-section One:</u> Courses	<u>Sous-section première:</u> Formations
<u>Ingingo ya 51:</u> Ibyiciro by'amahugurwa	<u>Article 51:</u> Categories of courses	<u>Article 51:</u> Catégories des formations
<u>Ingingo ya 52:</u> Amahugurwa ya gisirikare	<u>Article 52:</u> Military courses	<u>Article 52:</u> Formations militaires
<u>Ingingo ya 53:</u> Inyigisho zisanzwe	<u>Article 53:</u> Formal education	<u>Article 53:</u> Education formelle
<u>Ingingo ya 54:</u> Uburenganzira bw'abasirikare bari mu mahugurwa	<u>Article 54:</u> Rights of soldiers undergoing courses	<u>Article 54:</u> Droits des militaires en formation
<u>Akiciro ka 2:</u> Ubutumwa bw'akazi	<u>Sub-section 2:</u> Official missions	<u>Sous-section 2:</u> Missions officielles
<u>Ingingo ya 55:</u> Ubutumwa bw'akazi mu mahanga	<u>Article 55:</u> Official missions outside the country	<u>Article 55:</u> Missions officielles à l'extérieur du pays
<u>Ingingo ya 56:</u> Ubutumwa bw'akazi imbere mu gihugu	<u>Article 56:</u> Official missions within the country	<u>Article 56:</u> Missions officielles dans le pays
<u>Icyiciro cya 3:</u> Guhagarika by'agateganyo umurimo wa gisirikare	<u>Section 3:</u> Temporary suspension of military activity	<u>Section 3:</u> Suspension temporaire d'activité militaire
<u>Akiciro ka mbere:</u> Guhagarika umurimo by'agateganyo kubera impamvu z'uburwayi	<u>Sub-section One:</u> Temporary suspension of activity due to sickness	<u>Sous-section première:</u> Suspension temporaire d'activité pour cause de maladie
<u>Ingingo ya 57:</u> Guhagarika umurimo by'agateganyo kubera impamvu z'uburwayi n'igihe bimara	<u>Article 57:</u> Temporary suspension of activity due to sickness and the duration of the suspension	<u>Article 57:</u> Suspension temporaire d'activité pour cause de maladie et la durée de la suspension
<u>Ingingo ya 58:</u> Uburenganzira bw'umusirikare wahagaritswe by'agateganyo kubera uburwayi	<u>Article 58:</u> Rights of soldier in temporary suspension due to sickness	<u>Article 58:</u> Droits d'un militaire en suspension temporaire pour cause de maladie

<u>Ingingo ya 59:</u> Irangira ry'ihagarikwa ku murimo by'agateganyo kubera uburwayi	<u>Article 59:</u> Termination of temporary suspension of activity due to sickness	<u>Article 59:</u> Fin de la suspension temporaire d'activité pour cause de maladie
<u>Ingingo ya 60:</u> Umuyobozi ufite ububasha bwo kwemeza guhagarika by'agateganyo umurimo kubera uburwayi	<u>Article 60:</u> Competent authority for deciding temporary suspension of activity due to sickness	<u>Article 60:</u> Autorité compétente pour décider la suspension temporaire d'activité pour cause de maladie
<u>Akiciro ka 2:</u> Guhagarikwa ku kazi kubera ikurikiranwa ku makosa y'imyitwarire cyangwa icyaha	<u>Sub-section 2:</u> Suspension due to disciplinary or criminal proceedings	<u>Sous-section 2:</u> Suspension pour cause de poursuites disciplinaires ou pénales
<u>Ingingo ya 61:</u> Guhagarikwa ku kazi bitewe n'imyitwarire mibi	<u>Article 61:</u> Disciplinary suspension	<u>Article 61:</u> Suspension disciplinaire
<u>Ingingo ya 62:</u> Ihagarikwa ritewe no gukurikiranwaho icyaha	<u>Article 62:</u> Suspension from duty due to criminal proceedings	<u>Article 62:</u> Suspension suite à une poursuite pénale
<u>Ingingo ya 63:</u> Ingaruka zo guhagarikwa ku murimo	<u>Article 63:</u> Consequences of suspension	<u>Article 63:</u> Conséquences de la suspension
<u>Ingingo ya 64:</u> Irangizwa ry'ihagarikwa ku kazi kubera imyitwarire mibi cyangwa icyaha	<u>Article 64:</u> End of suspension due to disciplinary or criminal proceedings	<u>Article 64:</u> Fin de suspension pour cause de poursuite disciplinaire ou pénale
<u>UMUTWE WA VI:</u> UMUSHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABASIRIKARE	<u>CHAPTER VI:</u> SALARY AND FRINGE BENEFITS FOR SOLDIERS	<u>CHAPITRE VI:</u> SALAIRE ET AVANTAGES POUR LES MILITAIRES
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Umushahara n'ibiwugize	<u>Section One:</u> Salary and its components	<u>Section première:</u> Salaire et ses composantes
<u>Ingingo ya 65:</u> Umushahara	<u>Article 65:</u> Salary	<u>Article 65:</u> Salaire
<u>Ingingo ya 66:</u> Ibigize umushahara n'uko utangwa	<u>Article 66:</u> Components of the salary and its payment	<u>Article 66:</u> Composantes du salaire et son payement
<u>Ingingo ya 67:</u> Umuyobozi ufite ububasha bwo kwemeza indamunite ku mushahara	<u>Article 67:</u> Competent authority to determine allowances	<u>Article 67:</u> Autorité compétente pour déterminer les indemnités

<u>Ingingo ya 68:</u> Inyongera ya buri mwaka ku mushahara w'umusirikare	<u>Article 68:</u> Annual increment to the salary of a soldier	<u>Article 68:</u> Augmentation annuelle du salaire d'un militaire
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ibindi bigenerwa abasirikare	<u>Section 2:</u> Fringe benefits of soldiers	<u>Section 2:</u> Avantages alloués aux militaires
<u>Ingingo ya 69:</u> Ibindi bagenerwa	<u>Article 69:</u> Fringe benefits	<u>Article 69:</u> Avantages alloués
<u>Ingingo ya 70:</u> Amafaranga yo kwinjira mu ngabo	<u>Article 70:</u> Incorporation allowances	<u>Article 70:</u> Indemnités d'incorporation
<u>Ingingo ya 71:</u> Amafaranga yo kurangiza amasezerano	<u>Article 71:</u> End of contract package	<u>Article 71:</u> Indemnités de fin de contrat
<u>Ingingo ya 72:</u> Amafaranga yo kujya mu zabukuru	<u>Article 72:</u> Retirement package	<u>Article 72:</u> Indemnité de retraite
<u>Ingingo ya 73:</u> Uburenganzira kuri pansiyu	<u>Article 73:</u> Right to pension	<u>Article 73:</u> Droit à la pension
<u>Ingingo ya 74:</u> Amafaranga y'impozamarira	<u>Article 74:</u> Compassionate package	<u>Article 74:</u> Indemnité de décès
<u>Ingingo ya 75:</u> Amafaranga y'ishyingura	<u>Article 75:</u> Funeral expenses	<u>Article 75:</u> Frais funéraires
<u>Ingingo ya 76:</u> Imidari y'ishimwe n'ibindi bimenyetso	<u>Article 76:</u> Medals and distinctions	<u>Article 76:</u> Médailles et titres honorifiques
<u>UMUTWE WA VII:</u> IBIHANO BY'IMYITWARIRE	<u>CHAPTER VII:</u> DISCIPLINARY MEASURES	<u>CHAPITRE VII:</u> REGIME DISCIPLINAIRE
<u>Ingingo ya 77:</u> Ikosa ry'imyitwarire	<u>Article 77:</u> Disciplinary fault	<u>Article 77:</u> Faute disciplinaire
<u>Ingingo ya 78:</u> Ingaruka z'ikosa ry'imitwarire	<u>Article 78:</u> Consequences of a disciplinary fault	<u>Article 78:</u> Conséquences d'une faute disciplinaire
<u>Ingingo ya 79:</u> Ikurikiranwa mu rwego rw'imyitwarire	<u>Article 79:</u> Disciplinary proceeding	<u>Article 79:</u> Procédure disciplinaire
<u>Ingingo ya 80:</u> Uburenganzira bwo kujurira	<u>Article 80:</u> Right to appeal	<u>Article 80:</u> Droit de recours

UMUTWE WA VIII: GUHAGARIKA UMURIMO WA GISIRIKARE

Ingingo ya 81: Impamvu zo guhagarika umurimo wa gisirikare

Ingingo ya 82: Ikiruhuko cy'izabukuru ku musirikare w'umwuga

Ingingo ya 83: Iseswa ry'amasezerano

Ingingo ya 84: Gusaba guhagarika umurimo wa gisirikare

Ingingo ya 85: Gusezerera ku kazi umusirikare ufite uburwayi cyangwa ubumuga

Ingingo ya 86: Uburenganzira nyuma yo kuva ku murimo wa gisirikare

UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 87: Uburenganzira kuri pensiyo ku bahoze ari abasirikari

Ingingo ya 88: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Ingingo ya 89: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 90: Igihe iteka ritangira gukurizwa

CHAPTER VIII: END OF MILITARY SERVICE

Article 81: Reasons for termination of military service

Article 82: Retirement for a career soldier

Article 83: Rescission of contract

Article 84: Application for cessation of military service

Article 85: Discharge of a soldier due to sickness or disability

Article 86: Rights after termination of military service

CHAPTER IX: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 87: Right to pension for former soldiers

Article 88: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 89: Repealing provision

Article 90: Commencement

CHAPITRE VIII: FIN DU SERVICE MILITAIRE

Article 81: Motifs de la cessation du service militaire

Article 82: Retraite pour un militaire de carrière

Article 83: Résiliation de contrat

Article 84: Demande de cessation de service militaire

Article 85: Réforme d'un militaire à cause de la maladie ou de l'incapacité

Article 86: Droits après cessation définitive de service militaire

CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 87: Droit à la pension pour les anciens militaires

Article 88: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 89: Disposition abrogatoire

Article 90: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 43 of 24/10/2016

ITEKA RYA PEREZIDA N° 22/01 RYO KU WA 21/10/2016 RISHYIRAHU SITATI YIHARIYE Y'INGABO Z'U RWANDA (RDF)	PRESIDENTIAL ORDER N°22/01 OF 21/10/2016 ESTABLISHING RWANDA DEFENCE FORCE (RDF) SPECIAL STATUTE	ARRETE PRESIDENTIEL N°22/01 DU 21/10/2016 PORTANT STATUT PARTICULIER DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE (RDF)
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous KAGAME Paul, Président de la République;
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'ya 176;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;
Dushingiye ku Itegeko n° 10/2011 ryo ku wa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;	Pursuant to Law n°10/2011 of 13/05/2011 determining missions, organization and powers of the Rwanda Defence Force as amended to date, especially in Article 7;	Vu la Loi n° 10/2011 du 13/05/2011 déterminant les missions, l'organisation et les compétences des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en son article 7;
Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;	Pursuant to Law n°86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Article 2;	Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 2;
Dushingiye ku Itegeko n° 38/2015 ryo ku wa 30/07/2015 rigena igabanya ry'umubare w'abagize Ingabo z'u Rwanda, kubakura ku murimo, kubashyiramo mu buzima busanzwe no kubirukana, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 6;	Pursuant to Law n°38/2015 of 30/07/2015 on downsizing, discharge, demobilization and dismissal in Rwanda Defence Force, especially in Article 6;	Vu la Loi n°38/2015 du 30/07/2015 portant réduction des effectifs, relèvement des fonctions, démobilisation et révocation au sein des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en son article 6;
Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 32/01 ryo ku wa 03/09/2012 rishyiraho sitati yihariye y'Ingabo z'u Rwanda;	Having reviewed Presidential Order n° 32/01 of 03/09/2012 establishing the Rwanda Defence Force special statute;	Revu l'Arrêté Présidentiel n° 32/01 du 03/09/2012 portant statut particulier des Forces Rwandaises de Défense;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 24/06/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and adoption by the Cabinet in its session of 24/06/2016;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 24/06/2016;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho sitati yihariye y'Ingabo z'u Rwanda (*RDF*).

This Order establishes the Rwanda Defence Force (*RDF*) special statute.

Le présent arrêté porte statut particulier des Forces Rwandaises de Défense (*RDF*).

Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri teka

Article 2: Scope of application

Article 2: Champ d'application

Iri teka rireba gusa abagize Ingabo z'u Rwanda. Ntirireba abagize Inkeragutabara uretse igihe bahamagawe.

This Order applies to only Rwanda Defence Force members. It shall not apply to reservists except once called upon.

Le présent arrêté s'applique seulement aux membres des Forces Armées de Défense. Il ne s'applique pas aux réservistes, sauf en temps de mobilisation.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definition of terms

Article 3: Définition des termes

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

For the purpose of this Order, the following terms have the following meaning:

Aux fins du présent arrêté, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

For the purpose of this Order, the following terms have the following meaning:

Aux fins du présent arrêté, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **umuryango w'umusirikare:** uwashakanye n'umusirikare wa *RDF* byemewe n'amategeko hamwe n'abana be;

1° **dependent:** legitimate spouse and children of *RDF* member;

1° **les personnes à charge:** conjoint et enfants légitimes du membre de *RDF*;

2° **imyitwarire:** kubahiriza amategeko, n'amabwiriza ya gisirikare atanyuranyije n'amategeko;

2° **discipline:** obedience to laws, regulations, norms and military lawful orders;

2° **discipline:** obéissance aux lois, règlements, normes et ordres légitimes militaires;

3° **igabanyirizwa ry'ibiciro:** uburyo bwo korohereza abasirikare ba *RDF* n'abandi

3° **discount shopping:** privilege given to *RDF* personnel and other persons provided for by

3° **rabais:** tout privilège donné au militaire de *RDF* et autres personnes prévus par la

Official Gazette n° 43 of 24/10/2016

bantu bagenwa n'itegeko kugira ngo bagure ku giciro gito ibikoresho baguze mu Ihahiro rya Gisirikare cyangwa mu bundi buryo;	the Law for shopping duty free through the Armed Forces Shop or otherwise;	loi entant que réduction du prix sur des marchandises vendues par le magasin des Forces Armées ou autrement;
4° igikorwa kigayitse: igikorwa cyose kitemewe kandi giteye isoni kinyuranye n'amahame n'amategeko agenga <i>RDF</i> ;	4° disgraceful act: any unacceptable and shameful action contrary to the RDF doctrine and laws thereof;	4° acte déshonorant: tout acte inacceptable et honteux contraire à la doctrine de <i>RDF</i> et aux lois régissant l'institution;
5° kwirukanwa: igikorwa cyo gukura mu ngabo umusirikare wagaragaje imyitwarire mibi ikabije;	5° dismissal: act consisting in expelling from service a member of the military, subsequent to his/her gross misconduct;	5° révocation: acte consistant à démettre un militaire de son service suite à une conduite grave;
6° Abasirikare Bato: abasirikare bari mu rwego rwo hasi, munsu y'urwego rwa ba Su-Ofisiye;	6° Enlisted Personnel: the lowest class of military personnel, below the Non Commissioned Officers class;	6° Hommes de Troupe: la classe inférieure dans la hiérarchie militaire en dessous des Sous - Officiers;
7° amafaranga y'ishyingura: amafaranga atangwa n'Ubuyobozi bwa <i>RDF</i> bubifitiye ububasha, agahabwa umuryango w'umusirikare witabye Imana kugira ngo awufashe mu bikorwa by'ishyingura rye;	7° funeral expenses: amount of money allotted by the RDF competent authority to the family of a deceased military personnel for burial related costs;	7° frais funéraires: somme d'argent allouée par l'autorité compétente de <i>RDF</i> à la famille d'un militaire décédé pour des coûts relatifs à l'enterrement;
8° umushahara mbumbe: umushahara wose uhabwa umusirikare ukubiyemo umushahara fatizo, amashimwe cyangwa utundi duhimbazamusi duteganyijwe n'iri teka cyangwa n'amabwiriza yihariye;	8° gross salary: total amount of money made of the basic salary plus any other allowance provided for by this Order or specific regulations;	8° salaire brut: somme d'argent composée du salaire de base majoré de tout autre avantage et diverses primes déterminés par le présent arrêté ou par des instructions particulières;
9° RDF: Ingabo z'u Rwanda;	9° RDF: Rwanda Defence Force;	9° RDF: Forces Rwandaises de Defense;
10° iseswa ry'amasezano: igihe umusirikare wa <i>RDF</i> ahagarikwa ku mirimo ye n'umuyobozi wa <i>RDF</i> ubifitiye ububasha igihe cy'amasezerano y'umurimo yagiranye n'umukoresha kitaragera kubera impamvu	10° rescission of contract: an early end of a service contract of an RDF personnel decided by the RDF competent authority due to justifiable reasons and observance of procedures established by Law;	10° résiliation du contrat: fin d'un contrat de service avant terme pour un militaire de <i>RDF</i> décidée par l'autorité compétente de <i>RDF</i> pour des raisons justifiables et conformément aux

zumvikana kandi zikurikije amategeko;

procédures déterminées par la loi;

11° **ikiruhuko cy'izabukuru:** igihe umusirikare wa *RDF* yemererwa guhagarika imirimo ye, nyuma yo kugeza ku myaka runaka mu kazi, iteganyijwe n'iri teka.

11° **retirement:** the fact for *RDF* career personnel to stop his/her military career service after he/she has reached a specific age provided for by this Order.

11° **retraite:** fait pour un militaire de *RDF* d'arrêter le service après avoir atteint un âge donné prévu par le présent arrêté.

Ingingo ya 4: Inzego n'ibyciro mu gisirikare

Article 4: Military service categories and classes

Article 4: Catégories et classes au sein du service militaire

Umurimo wa gisirikare ugizwe n'inzego ebyiri (2) zikurikira:

Military service is comprised of two (2) following categories:

Le service militaire est constitué de deux (2) catégories suivantes:

1° urwego rwa ba Ofisiye;

1° Officers category;

1° la catégorie des Officiers;

2° urwego rw'abasirikare batari ba Ofisiye.

2° Other Ranks category.

2° la catégorie des Militaires du Rang.

Inzego za gisirikare zigabanyije mu byiciro bikurikira:

The categories of military service are composed of the following classes:

Les catégories du personnel militaire sont composées des classes suivantes:

1° uva hasi ujya hejuru, urwego rwa ba Ofisiye rugizwe n'ibyciro bikurikira:

1° in ascending order, the Officers category comprises the following classes:

1° dans l'ordre croissant, la catégorie des Officiers comprend les classes suivantes:

a) Ofisiye Bato;

a) Junior Officers;

a) Officiers Subalternes;

b) Ofisiye Bakuru;

b) Senior Officers;

b) Officiers Supérieurs;

c) Ofisiye Jenerali.

c) General Officers.

c) Officiers Généraux.

2° uva hasi ujya hejuru, urwego rw'Abasirikare batari ba Ofisiye rugizwe n'ibyciro bikurikira:

2° in ascending order, within Other Ranks category, is composed of the following classes:

2° dans l'ordre croissant, la catégorie des Militaires du Rang comprend les classes suivantes:

a) Abasirikare Bato;

a) Enlisted Personnel;

a) les Hommes de Troupe;

b) Su-Ofisiye Bato;

b) Junior Non Commissioned Officers;

b) les Sous-Officiers Subalternes;

c) Su-Ofisiye Bakuru.

c) Senior Non Commissioned Officers.

c) les Sous-Officiers Supérieurs.

Ingingo ya 5: Abakozi b'abasivili b'impuguke

Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 2 y'iri teka, abakozi b'abasivili b'impuguke bagengwa n'amasezerano bashobora guhabwa umurimo kugira ngo bakore imirimo yihariye itari iya gisirikare.

Abakozi b'abasivili bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bagengwa n'amategeko n'amabwiriza ya gisirikare hakurikijwe ibiteganywa n'amasezerano y'akazi. Uburyo batoranywa n'uko bakora bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Ingabo.

UMUTWE WA II: GUTANGIRA UMURIMO WA GISIRIKARE

Icyiciro cya mbere: Ukwinjizwa mu kazi

Ingingo ya 6: Kwinjizwa n'umubare ukenewe

Ukwinjizwa mu kazi muri *RDF* biterwa n'umubare wa ngombwa w'abasirikare ukenewe muri buri rwego.

Umubare wa ngombwa w'abasirikare binjizwa ushyirwaho hashingiwe ku miterere y'igisirikare.

Ingingo ya 7: Uburyo bwo kwinjira mu gisirikare

Hari uburyo bubiri (2) bwo kwinjira muri *RDF*:

Article 5: Specialized civilians

Without prejudice to provisions of Article 2 of this Order, specialized civilians may be hired on contract to perform specialized non military duties.

The civilian employees referred to in Paragraph One of this Article are subject to military rules and regulations within the framework of their contract. Modalities for their recruitment and employment are determined by an Order of the Minister of Defence.

CHAPTER II: COMMENCEMENT OF MILITARY SERVICE

Section One: Recruitment

Article 6: Recruitment and the required number

Recruitment into *RDF* depends on the required number of personnel per category.

The required number for recruitment depends on existing military establishment.

Article 7: Procedures for entry in military service

There are two (2) procedures for entry into *RDF*:

Article 5: Personnel civil spécialisé

Sans préjudice des dispositions de l'article 2 du présent arrêté, des civils spécialisés peuvent être engagés sur contrat pour effectuer des fonctions spécialisées non militaires.

Les employés civils sont sujets aux règles et règlements militaires suivant les termes de leur contrat. Les modalités de leur recrutement et emploi sont déterminées par l'arrêté du Ministre de la Défense.

CHAPITRE II: COMMENCEMENT DU SERVICE MILITAIRE

Section première: Recrutement

Article 6: Recrutement et nombre requis

Le recrutement au sein de *RDF* dépend de l'effectif nécessaire des militaires par catégorie.

Le nombre requis des recrues dépend de la structure militaire existante.

Article 7: Mode d'entrée en service militaire

L'entrée au sein de *RDF* se fait de deux (2) façons:

Official Gazette n° 43 of 24/10/2016

1° gushyirwa mu rwego rw'Abasirikari Batari aba Ofisiye nyuma yo gukora amahugurwa y'ibanze;

2° gushyirwa mu rwego rwa Ofisiye nyuma yo kurangiza amasomo y'abategurirwa kuba ba Ofisiye.

1° entry for Other Ranks, through the basic military training ;

2° entry for Officers through cadet training.

1° l'entrée dans la catégorie des Militaires du Rang en suivant la formation militaire de base;

2° l'entrée dans la catégorie des Officiers en suivant la formation des candidats Officiers.

Ingingo ya 8: Ibisabwa mu kwinjira mu gisirikare

Usaba kwinjira muri *RDF* agomba kuba yujuje ibi bikurikira :

1° kuba ari Umunyarwanda;

2° kwinjira abishaka;

3° kuba afite ubuzima buzira umuze;

4° kuba afite nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko;

5° kuba atarigeze ahamwa n'icyaha;

6° kuba afite impamyabushobozi cyangwa impamyabumenyi y'amashuri ahwanye n'icyiciro yinjizwamo;

7° kuba yaratsinze ikizamini cyo kwinjizwa mu kazi;

8° kuba ari indakemwa mu mico no mu myifatire.

Article 8: Conditions for recruitment

The applicant for recruitment into *RDF* must fulfil the following conditions:

1° to be a Rwandan national;

2° to join voluntarily;

3° to be physically and mentally fit;

4° to be at least of eighteen (18) years of age;

5° not having been convicted for any criminal offense;

6° to hold relevant academic qualifications corresponding to the level of recruitment;

7° to have successfully passed the recruitment test;

8° to have moral integrity and good conduct.

Article 8: Conditions de recrutement

Le demandeur d'admission au sein de *RDF* doit remplir les conditions suivantes:

1° être de nationalité rwandaise;

2° s'enrôler volontairement;

3° être physiquement et mentalement apte;

4° avoir dix huit (18) ans au moins;

5° n'avoir pas été reconnu coupable d'une quelconque infraction;

6° avoir un niveau d'études correspondant à la catégorie de recrutement;

7° passer avec succès les tests de recrutement;

8° avoir une intégrité morale et une bonne conduite.

Abafite ubumenyi bwihariye n'abanyamyuga

Special consideration may apply for the recruitment of

Une considération particulière peut être faite

bashobora kwinjizwa mu buryo bwihariye.

professionals and specialists.

pour le recrutement des professionnels et des spécialistes.

Ingingo ya 9: Amashuri asabwa mu kwinjizwa

Article 9: Academic qualifications for recruitment

Article 9: Niveau d'études requis pour le recrutement

Amashuri asabwa uwinjizwa mu byiciro bitandukanye ni aya akurikira:

The academic qualifications for recruitment are as follows:

Le niveau d'études requis pour le recrutement est le suivant:

1° abakandida ofisiye bagomba kuba bafite nibura impamyabushobozi y'amashuri yisumbuye cyangwa indi ihwanye na yo;

1° officer cadets candidates must hold at least a secondary leaving certificate or its equivalent;

1° les candidats pour la formation des officiers doivent détenir au moins un diplôme d'études secondaires ou son équivalent;

2° abakandida b'abasirikare bato bagomba kuba bararangije nibura amashuri cumi n'abiri (12) y'ibanze cyangwa andi ahwanye na yo.

2° recruit candidates must have completed at least twelve (12) years of basic education or its equivalent.

2° pour la formation militaire de base, les candidats doivent avoir terminé au moins douze (12) ans d'éducation de base ou son équivalent.

Icyiciro cya 2: Imyitozo y'ibanze

Section 2: Basic training

Section 2: Formation de base

Ingingo ya 10: Ibyiciro

Article 10: Categories

Article 10: Catégories

Mu gihe cyo kwiandikisha, umukandida ashya mu rwego rw'amakurutu cyangwa urw'abakandida Ofisiye.

During enrolment, each person is categorized either as recruit or Officer Cadet.

Au moment de l'inscription, chaque personne est classée soit comme recrue ou soit candidat Officier.

Kugira ngo ube umusirikare ugomba kuba wararangije imyitozo y'ibanze ya gisirikare. Abari mu myitozo y'ibanze ya gisirikare bagengwa n'amabwiriza yihariye arebana n'amashuri cyangwa ibigo bigamo.

To qualify as a soldier, the candidate must first undergo and successfully complete the relevant basic military training. Trainees undergoing basic military training are abided by the rules and regulations of their respective schools.

Pour devenir militaire, le candidat doit d'abord passer une formation militaire de base appropriée. Les stagiaires subissant la formation militaire de base se soumettent aux règlements et directives de leurs écoles respectives.

Ingingo ya 11: Integanyanyigisho

Article 11: Curricula

Article 11: Programmes d'études

Integanyanyigisho z'amasomo y'ibanze ya ba Ofisiye,

Curricula for the basic training of Officers and Other

Le programme d'enseignement pour la formation

Official Gazette n° 43 of 24/10/2016

aba Su-Ofisiye n'iy'Abasirikare Bato, igenwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo.	Ranks is determined by the Chief of Defence Staff.	de base des Officiers ainsi que celui des Militaires du Rang est fixé par le Chef d'Etat Major Général.
--	---	--

Ingingo ya 12: Ibigenerwa abari mu myitozo y'ibanze ya gisirikare

Article 12: Entitlements of trainees on basic training

Article 12: Avantages accordés aux recrues ou candidats officiers pendant la formation de base

Mu gihe cy'imyitozo y'ibanze, abatozwa bagenerwa ibi bikurikira:

During the basic training, the trainees are entitled to the following:

Pendant la formation de base, les recrues ont les droits suivants:

- 1° ibyo kurya;
- 2° imyambaro ya gisirikare;
- 3° aho kurara;
- 4° kuvurwa;
- 5° amafaranga y'ishyingura;
- 6° amafaranga ya buri kwezi angana n'umushahara wa Soluda ku bari mu myitozo y'ibanze ya ba Ofisiye n'angana na kimwe cya kabiri (1/2) cy'umushahara wa Soluda ku bari mu myitozo y'ibanze y'Abasirikare Bato.

- 1° feeding;
- 2° military clothing;
- 3° accommodation;
- 4° medical care;
- 5° funeral expenses;
- 6° monthly allowance equivalent to the salary of Private for Officer Cadets and to a half (1/2) of the salary of Private for recruits.

- 1° la ration alimentaire;
- 2° l'habillement militaire;
- 3° le logement;
- 4° les soins médicaux;
- 5° les frais funéraires;
- 6° une allocation mensuelle équivalente au salaire mensuel du Soldat pour les Candidats Officiers et à la moitié (1/2) du salaire mensuel du Soldat pour les recrues.

Ingingo ya 13: Guhagarika imyitozo kubera impamvu z'ubumuga

Article 13: Discontinuation from basic training due to disability

Article 13: Abandon de la formation de base en raison de l'invalidité

Uhagaritswe mu myitozo y'ibanze ya gisirikare bitewe n'ubumuga yahagiriye agenerwa ubufasha bujyanye n'ubwo bumuga.

A discontinued trainee due to a disability sustained during basic training is entitled to disability support.

Un recrue dont la formation de base est interrompue en raison d'une infirmité y relative bénéficie d'un appui pour cette infirmité.

Uburyo ubufasha buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi

Modalities for providing support mentioned in

Les modalités relatives à l'octroi d'appui

ningingo butangwa bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Ingabo.

Paragraph One of this Article are determined by an Order of the Minister of Defence.

mentionné à l'alinéa premier du présent article sont déterminées par l'arrêté du Ministre de la Défense.

UMUTWE WA III: UMURIMO WA **CHAPTER III: MILITARY SERVICE**

CHAPITRE III: SERVICE MILITAIRE

Icyiciro cya mbere: Gutangira umurimo

Section One: Commencement of service

Section première: Commencement du service

Akiciro ka mbere: Umurimo wa gisirikare n'ibyiciro byawo

Sub-section One: Military service and service categories

Sous-section première: Service militaire et ses catégories

Ingingo ya 14: Umurimo wa gisirikare

Article 14: Military service

Article 14: Service militaire

Abasirikare Bato bafatwa nk'abari ku murimo guhera itariki bashyiriye umukono ku masezerano y'akazi ya mbere nyuma y'uko barangije imyitoto y'ibanze ya gisirikare kandi bayitsinze.

Other Ranks are considered in military service from the date of signing the initial service contract, subsequent to successful completion of the basic training.

Les Militaires du Rang sont considérés comme étant en activité dès la date de signature du contrat initial d'engagement à la fin de la formation de base réussie.

Ba Ofisiye bafatwa nk'abari ku murimo guhera itariki bashyiriwe mu rwego rwa ba Ofisiye, nyuma y'uko barangije imyitoto y'ibanze ya ba Ofisiye kandi bayitsinze.

Officers are considered in active service from the date of their commissioning, subsequent to the successful completion of the basic training.

Les Officiers sont considérés comme étant en activité dès la date de leur commissionnement à la fin de la formation de base réussie.

Ingingo ya 15: Ibyiciro by'umurimo wa gisirikare

Article 15: Military service categories

Article 15: Catégories de service militaire

Muri RDF umurimo wa gisirikare, ugengwa n'amategeko y'umwuga cyangwa n'amasezerano.

In RDF, military service is either on career or contract basis.

Au sein de RDF, le service militaire est soit de carrière ou par un contrat.

Ba Ofisiye na ba Su-Ofisiye Bakuru bagengwa n'amategeko y'umwuga.

Officers and Senior Non-Commissioned Officers serve on career basis.

Les Officiers et les Sous-Officiers Supérieurs servent sur base de la carrière.

Abasirikare Bato n'aba Su-Ofisiye Bato bagengwa n'amasezerano.

Enlisted Personnel and Junior Non-Commissioned Officers and serve on contract basis.

Les Hommes de Troupe et Sous-Officiers Subalternes servent sur base de contrat.

Akiciro ka 2: Gukora amasezerano n'igihe amara

Sub-section 2: Service contract and its duration

Sous-section 2: Contrat de service et sa durée

Ingingo ya 16: Amasezerano y'akazi

Article 16: Service contract

Article 16: Contrat de service

Umusirikare Muto urangije imyitoto y'ibanze ya gisirikare kandi ayitsinze, agirana amasezerano y'umurimo na Leta, ihagarariwe na Minisitiri w'Ingabo.

On successful completion of the basic training, Enlisted Personnel signs a service contract with the State represented by the Minister of Defence.

Au terme de la formation réussie, chaque Homme de Troupe signe un contrat de service avec l'Etat représenté par le Ministre de la Défense.

Ingingo ya 17: Igihe amasezerano y'umurimo amara

Article 17: Duration of service contract

Article 17: Durée du contrat de service

Igihe cy'amasezerano y'ibanze muri *RDF* ni imyaka icumi (10) gishobora kongerwaho imyaka itanu (5).

Initial service contract term in *RDF* is ten (10) years, which may be extended for a period of five (5) years.

La durée du contrat de service initial au sein de *RDF* est de dix (10) ans, susceptible d'être prorogé pour une période de cinq (5) ans.

Bitabangamiye ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ingingo, mu nyungu z'akazi ka gisirikare amasezerano ya ba Su-Ofisiye Bato n'ay'Abasirikare Bato bafite ubumenyi bwihariye ashobora kongerwaho ikindi gihe kitarenze imyaka itanu (5).

Without prejudice to provisions of Paragraph One of this Article, in the interest of the military service, Junior Non-Commissioned Officers and Enlisted Personnel with special skills may have their contract extended for an additional period not exceeding five (5) years.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, dans l'intérêt du service militaire, le contrat pour les Sous-Officiers et Hommes de Troupes ayant des qualifications spéciales peut être prorogé pour une période additionnelle de cinq (5) ans.

Akiciro ka 3: Gushyira abarangije imyitoto y'ibanze y'aba Ofisiye mu rwego rwa ba Ofisiye

Sub-section 3: Commissioning of Officer Cadets

Sous-section 3: Nomination des Candidats Officiers

Ingingo ya 18: Indahiro

Article 18: Taking oath

Article 18: Serment d'un Officier

Mbere yo gutangira umurimo, buri mukandida Ofisiye urangije imyitoto y'ibanze, arahira indahiro iteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, imbere ya Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga wa *RDF*.

Before commencing service, every Officer Cadet takes the oath provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda, before the President of the Republic and Commander-in-Chief of *RDF*.

Avant d'entrer en service, chaque Officier prête le serment prévu par la Constitution de la République du Rwanda devant le Président de la République et Commandant Suprême de *RDF*.

Abarangije imyitoto y'ibanze y'aba Ofisiye ariko bayikoreye mu bihugu byo hanze, iyo bagarutse mu

Officer Cadets having undergone Cadet training in foreign countries on their return take oath provided

A leur retour au pays, les candidats Officiers formés à l'étranger prêtent le serment prévu par

Official Gazette n° 43 of 24/10/2016

Gihugu barahira indahiro iteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda imbere ya Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga wa *RDF*.

Ingingo ya 19: Gushyirwa mu rwego rwa ba Ofisiye

Abarangije imyitozo y'ibanze y'aba Ofisiye bashyirwa mu rwego rw'aba Ofisiye na Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga wa *RDF*.

Icyiciro cya 2: Amapeti n'uburambe

Akiciro ka mbere: Amapeti ya gisirikare n'inze

Ingingo ya 20: Akamaro k'amapeti ya gisirikare

Ipeti rya gisirikare rishyira Ofisiye cyangwa undi musirikare utari Ofisiye mu rwego uru n'uru rwa gisirikare kandi rikamuha ububasha bwo gukora umurimo wa gisirikare ukwiranye na ryo.

Ingingo ya 21: Amapeti ya gisirikare

Amapeti y'abasirikare akurikiranye mu busumbane mu buryo bukurikira:

1° urwego rw'Abasirikare Bato:

a) Soluda;

b) Kaporal.

2° urwego rwa ba Su-Ofisiye Bato:

by the Constitution of the Republic of Rwanda, before the President of the Republic and Commander-in-Chief of *RDF*.

Article 19: Commissioning of Officer Cadets

Officer Cadets are commissioned by the President of the Republic and Commander-in-Chief of *RDF*.

Section 2: Ranks and seniority

Sub-section One: Military ranks and classes

Article 20: Role of military ranks

A military rank categorizes an Officer and Other Ranks in the military hierarchy and enables them to exercise a corresponding military function.

Article 21: Military ranks

In ascending order military ranks are the following:

1° Enlisted Personnel class:

a) Private;

b) Corporal.

2° Junior Non Commissioned Officers class:

la Constitution de la République du Rwanda devant le Président de la République et Commandant Suprême de *RDF*.

Article 19: Nomination des candidats Officiers

Les candidats Officiers sont nommés Officiers par le Président de la République et le Commandant Suprême de *RDF*.

Section 2: Grades et ancienneté

Sous-section première: Grades militaires et classes

Article 20: Rôle des grades militaires

Le grade catégorise un Officier ainsi qu'un Militaire du Rang dans la hiérarchie militaire et leur permet d'exercer une fonction militaire correspondante.

Article 21: Grades militaires

Dans l'ordre croissant, les grades militaires sont les suivants:

1° la classe des Hommes de Troupes :

a) Soldat;

b) Caporal.

2° la classe des Sous-Officiers Subalternes:

Official Gazette n° 43 of 24/10/2016

a) Serija;	a) Sergeant;	a) Sergeant;
b) Peremiye Serija.	b) Staff Sergeant.	b) Premier Sergeant.
3° urwego rwa ba Su-Ofisiye Bakuru:	3° Senior Non Commissioned Officers class:	3° la classe des Sous-Officiers Supérieurs:
a) Serija-Majoro;	a) Sergeant Major;	a) Sergeant Major;
b) Ajida;	b) Warrant Officer class II;	b) Adjudant;
c) Ajida Shefu.	c) Warrant Officer Class I.	c) Adjudant Chef.
4° urwego rwa ba Ofisiye Bato:	4° Junior Officers class:	4° la classe des Officiers Subalternes:
a) Su-Liyetona;	a) Second-Lieutenant;	a) Sous-Lieutenant;
b) Liyetona;	b) Lieutenant;	b) Lieutenant;
c) Kapiteni.	c) Captain.	c) Capitaine.
5° urwego rwa ba Ofisiye Bakuru:	5° Senior Officers class:	5° la classe d'Officiers Supérieurs:
a) Majoro;	a) Major;	a) Major;
b) Liyetona-Koloneli;	b) Lieutenant Colonel;	b) Lieutenant-Colonel;
c) Koloneli.	c) Colonel.	c) Colonel.
6° urwego rwa ba Ofisiye Jenerali:	6° General Officers class:	6° la classe des Officiers Généraux:
a) Burigadiye Jenerali;	a) Brigadier General;	a) Général de Brigade;
b) Jenerali Majoro;	b) Major General;	b) Général Major;
c) Liyetona Jenerali;	c) Lieutenant General;	c) Lieutenant Général;
d) Jenerali.	d) General.	d) Général.

Ingingo ya 22: Ipeti ry'agateganyo

Umuyobozi ufite ububasha bwo kuzamura mu ntera umusirikare ashobora kumutiza ipeti ryisumbuye kugira ngo akore imirimo ijyanye na ryo.

Umusirikare wahawe ipeti ry'agateganyo asubirana ipeti rye risanzwe iyo icyo yari yariherewe kirangiye.

Akiciro ka 2: Uburambe n'ubusumbane

Ingingo ya 23: Uburambe

Uburambe mu murimo wa gisirikare bushingira ku ipeti umusirikare afite. Ufite ipeti ryo hejuru aba aruta undi musirikare ufite ipeti ryo hasi.

Ingingo ya 24: Uko ubusumbane bukurikirana

Kuri ba Ofisiye n'Abasirikare batari aba Ofisiye bafite ipeti rimwe, ubusumbane mu kazi bukurikirana muri ubu buryo:

1° akazi ashinzwe;

2° itariki yo kuzamurwa mu ntera;

3° numero ndangamusirikare.

Article 22: Temporary rank

The authority entrusted with the power of promotion may grant to any soldier a temporary higher military rank for the purpose of enabling him/her to carry out an assignment or appointment corresponding to that higher rank.

The temporary rank is withdrawn at the end of the assignment.

Sub-section 2: Seniority and order of precedence

Article 23: Seniority

The seniority in military service is determined by the rank of a soldier. The highest ranking is superior to any other soldier of lower rank.

Article 24: Order of precedence

Among Officers and Other Ranks holding the same military rank, the order of precedence seniority is determined as follows:

1° appointment held;

2° date of promotion;

3° service number.

Article 22: Grade temporaire

L'autorité nantie du pouvoir de promotion peut accorder temporairement à tout militaire un grade supérieur en vue de lui permettre d'accomplir une mission ou d'occuper un poste correspondant à ce grade.

Le grade temporaire est retiré à la fin de la mission.

Sous-section 2: Ancienneté et ordre de priorité

Article 23: Ancienneté

L'ancienneté en service militaire est déterminée par le grade d'un militaire. Le plus haut gradé est supérieur à tout autre militaire de grade inférieur.

Article 24: Ordre de priorité

Parmi les Officiers et Militaires du Rang de même grade, l'ordre de priorité est déterminé comme suit:

1° le poste occupé;

2° la date de promotion;

3° le numero matricule.

Icyiciro cya 3: Ishyirwa mu myanya n'isuzuma

Akiciro ka mbere: Ishyirwa mu mwanya

Ingingo ya 25: Umuyobozi ufite ububasha bwo gushyira mu myanya

Umugaba Mukuru w'Ingabo, Abagaba b'Ingabo, Abagaba b'Ingabo bungirije n'Umugenzuzi Mukuru bashyirwa mu myanya na Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga wa RDF.

Ba Jenerali n'aba Ofisiye Bakuru bashyirwa mu myanya na Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga wa RDF.

Aba Ofisiye Bato, Su-Ofisiye n'Abasirikare Bato bashyirwa mu myanya n'Umugaba Mukuru wa RDF, bimaze kwemezwa na Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga wa RDF.

Ingingo ya 26: Manda y'Umugaba Mukuru w'Ingabo, Abagaba b'Ingabo, Abagaba b'Ingabo Bungirije n'Umugenzuzi Mukuru

Umugaba Mukuru w'Ingabo, Abagaba b'Ingabo, Abagaba b'Ingabo bungirije n'Umugenzuzi Mukuru bagira manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe.

Abayobozi Bakuru ba RDF bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, bava ku myanya yabo kubera

Section 3: Appointment and evaluation

Sub-section One: Appointment

Article 25: Appointing competent authority

The Chief of Defence Staff, Chiefs of Staff, Deputy Chiefs of Staff and the Inspector General are appointed by the President of the Republic and Commander-in-Chief of RDF.

General and Senior Officers are appointed by the President of the Republic and Commander-in-Chief of RDF.

Junior Officers, Non Commissioned Officers and Enlisted Personnel are appointed by the Chief of Defence Staff of RDF upon approval by the President of the Republic and Commander-in-Chief of RDF.

Article 26: Term of office for the Chief of Defence Staff, the Chiefs of Staff, the Deputy Chiefs of Staff and the Inspector General

The Chief of Defence Staff, the Chiefs of Staff, the Deputy Chiefs of Staff and the Inspector General are appointed for a five (5) years term, renewable once.

The RDF High Command members mentioned in Paragraph One of this Article leave office for any of

Section 3: Affectation et évaluation

Sous-section première: Nomination

Article 25: Autorité compétente pour la nomination

Le Chef d'Etat Major Général et les Chefs d'Etat Major, les Chefs d'Etat Major Adjoints et l'Inspecteur Général sont nommés par le Président de la République et Commandant Suprême de RDF.

Les Officiers Généraux et les Officiers Supérieurs sont nommés par le Président de la République et Commandant Suprême de RDF.

Les Officiers Subalternes, les Sous-officiers et les Hommes de Troupes sont nommés par le Chef d'Etat Major Général de RDF sur approbation du Président de la République et Commandant Suprême de RDF.

Article 26: Mandat du Chef d'Etat Major Général, les Chefs d'Etat Major, les Chefs d'Etat Major Adjoints et l'Inspecteur Général

Le Chef d'Etat-Major Général, les Chefs d'Etat Major, les Chefs d'Etat-Major Adjoints et l'Inspecteur Général sont nommés pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.

Les membres du Haut Commandement de RDF mentionnés à l'alinéa premier du présent article

Official Gazette n° 43 of 24/10/2016

impamvu zikurikira:

1° byemejwe n'Umugaba w'Ikirenga wa *RDF*;

2° manda irangiye.

the following reasons:

1° upon decision by the Commander-in Chief of *RDF*;

2° expiry of term of office.

cessent leurs fonctions dans les cas suivants:

1° sur decision du Commandant Suprême de *RDF*;

2° l'expiration du mandat.

Akiciro ka 2: Isuzuma

Ingingo ya 27: Abarebwa n'isuzuma n'igihe rikorerwa

Isuzuma rigomba gukorerwa abasirikare bose. Rikorerwa buri mwaka.

Ingingo ya 28: Ibyiciro umusirikare wakorewe isuzumwa ashyirwamo

Nyuma y'isuzumwa umusirikare ashyirwa muri kimwe mu byiciro bikurikira:

1° ingenzi;

2° nyamwete;

3° arakora;

4° ntamwete;

5° ikigwari.

Uburyo ibivugwa muri iyi ngingo bishyirwa mu bikorwa bigenwa n'amabwiriza ya Minisitiri w'Ingabo.

Ofisiye, Su-Ofisiye cyangwa Umusirikare Muto wese wiswe "ikigwari" cyangwa "ntamwete" inshuro

Sub-section 2: Evaluation

Article 27: Scope of application of the evaluation and its period

Evaluation is compulsory for all soldiers. It is carried out on annual basis.

Article 28: Performance classification after evaluation

Following the evaluation process, a soldier is classified in one of the following categories:

1° excellent;

2° very good;

3° good;

4° fair;

5° poor.

The modalities for the implementation of provisions of this Article are determined by Instructions of the Minister of Defence.

Any Officer, Non-commissioned Officer or Enlisted Personnel rated as "poor" or as "fair" twice (2)

Sous-section 2 : Evaluation

Article 27: Champ d'application de l'évaluation et sa période

L'évaluation est obligatoire pour tous les militaires. Elle est effectuée annuellement.

Article 28: Classification de la performance après l'évaluation

Après l'évaluation, un militaire est placé dans l'une des catégories suivantes:

1° elite;

2° très bon;

3° bon;

4° assez bon;

5° médiocre.

Les modalités de mise en application des dispositions du présent article sont déterminées par l'arrêté du Ministre de la Défense.

Tout Officier, Sous-Officier ou Homme de Troupe côté "médiocre" ou "assez bon" deux (2)

Official Gazette n° 43 of 24/10/2016

ebyiri (2) zikurikirana bituma ashobora kwirukanwa cyangwa amasezerano ye agaseswa, bitewe n'uko ari umusirikare w'umwuga cyangwa ugengwa n'amasezerano.

Ingingo ya 29: Dosiye y'umusirikare

Ofisiye, Su-Ofisiye cyangwa Umusirikare Muto wese agomba gukorerwa dosiye ikubiyemo ibimureba n'andi makuru yose amureba yafasha mu igenzura rye.

Buri Ofisiye, Su-Ofisiye cyangwa Umusirikare Muto afite uburenganzira bwo gusoma dosiye ye bwite, ariko ntashobora gukuramo urupapuro na rumwe. icyakora, ashobora kurubonera kopi.

Icyiciro cya 4: Izamurwa mu ntera

Ingingo ya 30: Uburyo izamurwa mu ntera rikorwa

Izamurwa mu ntera rikorwa nyuma y'isuzuma ryakorewe ugomba kuzamurwa, hashingiwe kandi ku myanya y'akazi ihari.

Izamurwa mu ntera rikorwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha kandi rishobora kugira agaciro guhera mu gihe cyahise.

Izamurwa mu ntera muri *RDF* rikorwa buri mwaka, mu gihembwe cya mbere cy'umwaka w'ingengo y'imari.

successively may be dismissed or have his/her contract terminated, depending on whether he/she is a career soldier or on contract basis.

Article 29: Soldier's personal file

Any Officer, Non-Commissioned Officer or Enlisted Personnel must have a personal file containing any relevant information that may help in his/her evaluation.

Any Officer, Non Commissioned Officer or Enlisted Personnel has the right to consult his/her personal file but cannot take away any piece of paper from it. However, he/she can take a copy of it.

Section 4: Promotion in ranks

Article 30: Modalities of promotion in ranks

Promotion in ranks is carried out in accordance with the individual evaluation and the available posts.

The promotion in ranks is carried out by a competent authority and may have retrospective effect.

The promotion in ranks within *RDF* is carried out annually, in the course of the first quarter of the fiscal year.

fois consécutives peut être révoqué ou avoir son contrat résilié, selon qu'il s'agit d'un militaire de carrière ou d'un contractuel.

Article 29: Dossier personnel d'un militaire

Chaque Officier, Sous-officier et Homme de Troupe doit avoir un dossier personnel où sont réunis toutes les pièces ainsi que tous les documents de nature à servir d'éléments d'appréciation dans son évaluation.

Tout Officier, Sous-Officier ou Homme de Troupe a le droit de consulter son dossier personnel mais ne peut en soustraire aucune pièce. Cependant, il peut en prendre copie.

Section 4: Avancement en grades

Article 30: Modalités d'avancement en grades

L'avancement en grades n'est effectué qu'après l'évaluation individuelle et en fonction des postes disponibles correspondants.

L'avancement en grades est conféré par l'autorité compétente et peut avoir un effet rétroactif.

L'avancement en grades au sein de *RDF* se fait annuellement, au cours du premier trimestre de l'année fiscale.

Ingingo ya 31: Izamurwa mu ntera rya ba Ofisiye

Izamurwa mu ntera rya Ofisiye rishingira ku bushobozi bwe bwo guhabwa inshingano zisumbuye hashingiwe kuri raporo y'isuzuma, ku myanya ihari no gutsinda ikizamini gituma azamurwa mu ntera iyo ari ngombwa.

Igihe gisanzwe Ofisiye agomba kuba amaze kugira ngo azamurwe mu ntera ni iki gikurikira:

- 1° umwaka umwe (1) kuva ku ipeti rya Su-Liyetona kugera ku ipeti rya Liyetona;
- 2° imyaka ine (4) kuva ku ipeti rya Liyetona kugera ku ipeti rya Kapiteni;
- 3° imyaka itanu (5) kuva ku ipeti rya Kapiteni kugera ku ipeti rya Majoro;
- 4° imyaka ine (4) kuva ku ipeti rya Majoro kugera ku ipeti rya Liyetona Koloneli;
- 5° imyaka ine (4) kuva ku ipeti rya Liyetona Koloneli kugera ku ipeti rya Koloneli;
- 6° imyaka itanu (5) kuva ku ipeti rya Koloneli kugera ku ipeti rya Burigadiye Jenerali;
- 7° imyaka itatu (3) kuva ku ipeti rya Burigadiye Jenerali kugera ku ipeti rya Jenerali Majoro;
- 8° imyaka itatu (3) kuva ku ipeti rya Jenerali Majoro kugera ku ipeti rya Liyetona Jenerali;

Article 31: Promotion in ranks of Officers

Promotion in ranks of an Officer is subjected to ability to exercise higher functions in accordance with evaluation report, available posts and promotional exam where applicable.

The standard period required for an Officer to be promoted to higher rank is as follow:

- 1° one (1) year from the rank of Second Lieutenant to the rank of Lieutenant;
- 2° four (4) years from the rank of Lieutenant to the rank of Captain;
- 3° five (5) years from the rank of Captain to the rank of Major;
- 4° four (4) years from the rank of Major to the rank of Lieutenant Colonel;
- 5° four (4) years from the rank of Lieutenant Colonel to the rank of Colonel;
- 6° five (5) years from the rank of Colonel to the rank of Brigadier General;
- 7° three (3) years from the rank of Brigadier General to the rank of Major General;
- 8° three (3) years from the rank of Major General to the rank of Lieutenant General;

Article 31: Avancement en grades des Officiers

L'avancement en grades d'un Officier dépend de l'aptitude à exercer les fonctions supérieures selon le rapport d'évaluation, des postes disponibles ainsi que d'un test éventuel de promotion.

Le délai ordinaire d'avancement en grade supérieur pour un Officier est comme suit :

- 1° une (1) année du grade de Sous-Lieutenant au grade de Lieutenant;
- 2° quatre (4) ans du grade de Lieutenant au grade de Capitaine;
- 3° cinq (5) ans du grade de Capitaine au grade de Major;
- 4° quatre (4) ans du grade de Major au grade de Lieutenant-Colonel;
- 5° quatre (4) ans du grade de Lieutenant-Colonel au grade de Colonel ;
- 6° cinq (5) ans du grade de Colonel au grade de Général de Brigade ;
- 7° trois (3) ans du grade de Général de Brigade au grade de Général Major;
- 8° trois (3) ans du grade de Général Major au grade de Lieutenant-Général;

Official Gazette n° 43 of 24/10/2016

9° imyaka itatu (3) kuva ku ipeti rya Liyetona Jenerali kugera ku ipeti rya Jenerali.	9° three (3) years from the rank of Lieutenant General to the rank of General.	9° trois (3) ans du grade de Lieutenant-Général au grade de Général.
Ba Ofisiye bazamurwa mu ntera n'iteka rya Perezida.	Officers' promotion is made by a Presedential Order.	L'avancement en grade des Officiers est fait par un arrêté présidentiel.
<u>Ingingo ya 32:</u> Ububasha bwihariye bw'Umugaba w'Ikirenga wa RDF mu kuzamura ba Ofisiye mu ntera	<u>Article 32:</u> Special powers of RDF Commander in Chief to promote Officers	<u>Article 32:</u> Pouvoirs particuliers du Commandant Suprême de RDF en ce qui concerne la promotion des Officiers
Hatitawe ku bivugwa mu ngingo ya 30 y'iri teka, Perezida wa Repubulika akaba n'Umugaba w'Ikirenga wa RDF afite ububasha bwo kuzamura mu ntera Ofisiye uwo ari we wese, igihe icyo ari cyo cyose.	Notwithstanding of the provisions of Article 30 of this Order, the President of the Republic and Commander-in Chief of RDF may promote any Officer at anytime.	En dépit de dispositions de l'article 30 du présent arrêté, le Président de la République le Commandant Suprême de RDF peut faire avancer en grade tout Officier à n'importe quel moment.
<u>Ingingo ya 33:</u> Izamurwa mu ntera rya ba Su-Ofisiye	<u>Article 33:</u> Promotion in ranks of Non-Commissioned Officers	<u>Article 33:</u> Avancement en grades des Sous-Officiers
Izamurwa mu ntera rya ba Su-Ofisiye rishingira ku bushobozi bwo gukora imirimo yisumbuye, hashingiye kuri raporo y'isuzuma, amahugurwa ya gisirikare yakozwe no gutsinda ikizamini cyo kuzamurwa mu ntera iyo bibaye ngombwa.	Promotion in ranks of Non-Commissioned Officers is subjected to ability to exercise higher functions in accordance with the evaluation report, courses attended and promotional exam where applicable.	L'avancement en grades des Sous-Officiers dépend de l'aptitude à exercer les fonctions supérieures telle qu'elle résulte du signalement, des formations faites ainsi que d'un test de promotion éventuel.
Minisitiri w'Ingabo ashobora kwemeza ko ba Su-Ofisiye bamwe bafite ubumenyi bwihariye bazamurwa mu ntera hatitawe ku mahugurwa yakozwe cyangwa ikizamini cyo kuzamurwa mu ntera.	The Minister of Defence may waive the course and/or promotional exam requirements for some Non-Commissioned Officers with specific qualifications.	Le Ministre de la Défense peut dispenser certains Sous-Officiers, en raison de leurs qualifications spéciales, de la condition relative aux formations faites et/ou du test de promotion.
Igihe gisanzwe umusirikare agomba kuba amaze kugira ngo azamurwe mu ntera ni iki gikurikira:	The standard period required for a soldier to be promoted to higher rank is as follow:	Le délai ordinaire d'avancement en grade supérieur pour un militaire est comme suit:
1° imyaka itanu (5) kuva ku ipeti rya Serija kugera ku ipeti rya Peremiye Serija;	1° five (5) years from the rank of Sergeant to the rank of Staff Sergeant;	1° cinq (5) ans du grade de Sergent au grade de Premier Sergent;

Official Gazette n° 43 of 24/10/2016

2° imyaka itanu (5) kuva ku ipeti rya Peremiye Serija kugera ku ipeti rya Serija Majoro;	2° five (5) years from the rank of Staff Sergeant to the rank of Sergeant Major;	2° cinq (5) ans du grade de Premier Sergent au grade de Sergent-Major;
3° imyaka itanu (5) kuva ku ipeti rya Serija Majoro kugera ku ipeti rya Ajida;	3° five (5) years from the rank of Sergeant Major to the rank of Warrant Officer II;	3° cinq (5) du grade de Sergent– Major au grade d’Adjudant;
4° imya ka itanu (5) kuva ku ipeti rya Ajida kugera ku ipeti rya Ajida Shefu.	4° five (5) years from the rank of Warrant Officer II to the rank of Warrant Officer I.	4° cinq (5) ans du grade d’Adjudant au grade d’Adjudant Chef.
Ba Su-Ofisiye bazamurwa mu ntera n’Iteka rya Minisitiri w’Ingabo.	Non-Commissioned Officers are promoted in ranks by an Order of the Minister of Defence.	L’avancement en grades des Sous-Officiers est fait par l’arrêté du Ministre de la Défense.
<u>Ingingo ya 34: Izamurwa mu ntera ry’Abasirikare Bato</u>	<u>Article 34: Promotion in ranks of Enlisted Personnel</u>	<u>Article 34: Avancement en grades des Hommes de Troupe</u>
Abasirikare Bato bazamurwa mu ntera n’iteka rya Minisitiri w’Ingabo.	Enlisted Personnel are promoted by an Order of the Minister of Defence.	L’avancement en grade des Hommes de Troupe est fait par l’arrêté du Ministre de la Défense.
Izamurwa mu ntera uva ku ipeti rya Soluda ujya ku ipeti rya Kaporali rishingira ku bushobozi bwo gukora imirimo yisumbuye, hashingiwe kuri raporo y’isuzuma n’uburambe ku kazi nibura bw’imyaka itanu (5).	Promotion from the rank of Private to rank of Corporal is subjected to ability to exercise higher functions resulting from the evaluation report in addition to have served at least five (5) years.	La promotion du grade de soldat au grade de Caporal dépend de l’aptitude à exercer les fonctions supérieures telle qu’elle résulte du signalement, en plus d’avoir servi au moins cinq (5) ans.
<u>Ingingo ya 35: Izamurwa ry’abasirikare bato bajya mu cyiciro cyisumbuyeho</u>	<u>Article 35: Promotion of Enlisted Personnel to higher class</u>	<u>Article 35: Promotion des Hommes de Troupe à la classe supérieure</u>
Abasirikare Bato bafite ipeti rya Kaporali bashobora kuzamurwa ku ipeti rya Serija nyuma y’uburambe bw’imyaka itatu (3) mu kazi.	Enlisted Personnel with the rank of Corporal may be promoted to the rank of Sergeant after three (3) years of service.	Les Hommes de Troupe du grade de Caporal peuvent être promus au grade de Sergent après avoir servi trois (3) ans en service.
Mu Basirikare Bato, umusirikare ashobora gukora amahugurwa amuzamura mu cyiciro cyaba ba Su-Ofisiye Bato, nyuma y’uburambe mu kazi bw’imyaka ibiri (2).	Within Enlisted Personnel class, a soldier may be eligible for Junior Non Commissioned Officer promotional course, after at least two (2) years of service.	Dans la classe des Hommes de Troupe, un militaire ayant servi au moins deux (2) ans en service peut être éligible à la formation de promotion des Sous- Officiers Subalternes.

Ingingo ya 36: Ingaruka zo kutazamurwa mu ntera inshuro eshatu (3) zikurikirana

Umusirikare wese utazamuwe mu ntera inshuro eshatu (3) zikurikiranye arirukanwa cyangwa amasezerano ye agahagarikwa.

Icyiciro cya 5: Kwimurwa, gutizwa no kwinjizwa

Ingingo ya 37: Kwimurwa mu cyiciro kimwe cy'Ingabo

Kwimurwa uva mu mutwe cyangwa ishami runaka ujya mu wundi cyangwa mu rindi bitabangamira ububasha bw'Abayobozi bireba bwo gushyira mu myanya umusirikare wo mu rwego runaka, bikorwa n'Umugaba w'Ingabo bireba.

Ingingo ya 38: Kwimurirwa mu zindi nzego za Leta

Umusirikare ashobora kwimurirwa mu zindi nzego za Leta mu gihe gito cyangwa burundu.

Kwimurira burundu umusirikare mu zindi nzego za Leta biba impamvu yo kureka umurimo wa gisirikare.

Umusirikare wimuwe mu gihe gito agengwa n'amategeko y'ikigo yimuriwemo. Agumana uburenganzira bwo kuzamurwa mu ntera muri RDF. Umusirikare wimuwe ahembwa gusa n'ikigo yimuriwemo, keretse hari amasezerano hagati ya Minisiteri y'Ingabo n'icyo kigo abiteganyaye ukundi.

Article 36: Consequences for failure to be promoted for three (3) consecutive times

Any soldier who is not promoted three (3) consecutive times is either dismissed or has his/her contract terminated, as the case may be.

Section 5: Transfer, secondment and integration

Article 37: Transfer within one unity of army

Transfer from one unit or department to another within one service, which does not affect the power of appointment entrusted to higher authorities is made by respective Chief of Staff.

Article 38: Transfer to other public institutions

A soldier may be transferred temporarily or permanently to any other public institutions.

A permanent transfer of a soldier to another public institution must mark his/her cessation of the military service.

During the period of his/her temporary transfer, the soldier is governed by the laws of that institution. He/she retains his/her rights to advancement in rank within RDF. He/she is exclusively remunerated by the institution where he/she is transferred, unless there is any agreement providing otherwise between the

Article 36: Conséquences de rater la promotion trois (3) fois consécutives

Tout militaire qui n'est pas avancé en grades trois (3) fois consécutives est soit révoqué ou son contrat est résilié, selon le cas.

Section 5: Transfert, détachement et intégration

Article 37: Transfert au sein d'une même unité d'armée

Le transfert qui ne rentre pas dans les prérogatives d'une autorité supérieure, d'une unité ou d'un département à l'autre au sein d'une même armée, est fait par le Chef d'Etat Major de l'armée concernée.

Article 38: Transfert aux autres institutions publiques

Un militaire peut être transféré temporairement ou définitivement à n'importe quelles autres institutions publiques.

Le transféré définitivement d'un militaire à une autre institution publique entraîne la fin de son statut militaire.

Au cours du transfert temporaire, le militaire est régi par les lois de cette institution. Il conserve ses droits à l'avancement en grade au sein de RDF. Le militaire transféré est rémunéré exclusivement par l'institution de transfert sauf convention contraire passée entre le Ministère de

	Ministry of Defence and that institution.	la Défense et cette institution de transfert.
Kwimurirwa mu zindi nzego za Leta bikorwa n'iteka rya Perezida.	Transfer to other public institutions is made by a Presidential Order.	Le transfert aux autres institutions publiques est fait par arrêté présidentiel.
<u>Ingingo ya 39: Gutizwa</u>	<u>Article 39: Secondment</u>	<u>Article 39: Détachement</u>
Itizwa ry'umusirikare ni igihe yemerewe guhagarika imirimo ye ya gisirikare by'agateganyo kubera akamaro bifitiye Leta kugira ngo:	Secondment of a soldier means temporary interruption of military service in the interest of public service so as:	Le détachement d'un militaire signifie l'interruption temporaire du service militaire dans l'intérêt du service public pour:
1° akore umurimo ujyanye n'ibya politiki;	1° to hold any political appointment;	1° occuper un poste politique;
2° akore mu muryango mpuzamahanga cyangwa mu kigo cyigenga cy'ubucuruza Leta ifitemo inyungu.	2° to hold a post in an international organization or private company in which the State has interests.	2° exercer une fonction dans une organisation internationale ou entreprise privée dans laquelle l'Etat a des intérêts.
Mu gihe cy'itizwa, umusirikare utijwe agengwa n'amategeko y'ikigo yatijwemo. Agumana uburenganzira bwo kuzamurwa mu ntera muri RDF. Ahembwa gusa n'urwego yatijwemo keretse iyo hari amasezerano hagati y'urwo rwego na Minisiteri y'Ingabo abiteganyaye ukundi.	During his/her secondment, a soldier is governed by the laws of the institution where he/she is seconded. He/she retains his/her rights for advancement in ranks within RDF. He/she is exclusively remunerated by the institution where he/she is seconded unless there is any agreement between the Ministry of Defence and the institution providing otherwise.	Durant son détachement, un militaire est régi par les lois régissant l'établissement de détachement. Il conserve ses droits à l'avancement en grades au sein de RDF. Il est rémunéré exclusivement par l'établissement où il est détaché sauf accord contraire passé entre le Ministère de la Défense et l'établissement de détachement.
Iyo itizwa rirangiye, umusirikare afite uburenganzira bwo gusubizwa ku murimo wa gisirikare, keretse igihe irangizwa ry'iryo tizwa ritewe n'impamvu z'amakosa ashobora gutuma yareka burundu akazi ka gisirikare. Icyo gihe umusirikare ahagarikwa ku kazi kugeza igihe ikurikirana ry'amakosa rirangiye, nk'uko biteganywa n'ingingo ya 64 y'iri teka.	After completing his/her secondment, the soldier has the right to return to active military service, unless termination of his/her secondment is due to disciplinary reasons that would cause his/her definitive cessation of military service. In the later case, he/she is placed on suspension of duty under conditions provided for in Article 64 of this Order up to the conclusion of disciplinary proceedings.	A l'issue de son détachement, le militaire est rétabli en activité, sauf s'il est mis fin à son détachement pour motifs d'ordre disciplinaire susceptibles d'entraîner la cessation définitive du service militaire. Dans ce dernier cas, il est placé en suspension de fonction dans les conditions prévues à l'article 64 du présent arrêté jusqu'à ce que l'action disciplinaire soit clôturée.
Gutizwa bikorwa n'iteka rya Perezida	Secondment is made by a Presidential Order.	Le détachement est fait par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 40: Ukwinjizwa

Umunyarwanda wese ufite ubumenyi bwihariye mu bya gisirikare bwagirira akamaro igisirikare ashobora kwinjizwa muri *RDF*.

Ukwinjizwa bikorwa n'iteka rya Perezida. Inyandiko yo kwinjiza yerekana urwego n'intera uwinjijwe azafata muri *RDF*.

UMUTWE WA IV: INSHINGANO, IBIBUJWE N'IBITABANGIKANYWA

Ingingo ya 41: Inshingano

Buri musirikare uhawe kuyobora umurimo ni we ubazwa n'abayobozi bamukuriye imikorere y'uwo umurimo.

Umusirikare uhawe kuyobora umurimo afite inshingano zo guhana cyangwa gutuma hahanwa amakosa, uburangare cyangwa kwica amategeko n'amabwiriza ashobora kumenya ko byabayeho mu kazi ke. Agomba kurangwa no kutabogama kandi akirinda ivangura iryo ari ryo ryose.

Buri musirikare ufite abo ayobora abazwa amabwiriza yose yahaye abasirikare ayobora.

Ingingo ya 42: Ibibujijwe

Ba Ofisiye n'Abasirikare batari Ofisiye babujijwe:

Article 40: Integration

RDF may integrate any Rwandan with military skills that are considered useful to the institution.

Integration is made by a Presidential Order. The instrument of integration specifies the class and position to be held in *RDF*.

CHAPTER IV: RESPONSIBILITIES, PROHIBITIONS AND INCOMPATIBILITIES

Article 41: Responsibilities

Any soldier heading a service is answerable to his/her superiors for the smooth running of that service.

A soldier heading a service is responsible for punishing or cause punishment of, all abuses, negligence or breaches of laws and regulations that may come to his/her notice in the exercise of his/her duties. He/she must be impartial and not be characterized by any discrimination.

Any military personnel in a command position assumes full responsibility for all orders he/she gives to his/her subordinates.

Article 42: Prohibitions

Officers and Other Ranks are prohibited from the following:

Article 40: Intégration

RDF peut intégrer tout rwandais ayant les qualifications militaires utiles à l'institution.

L'intégration est faite par l'arrêté présidentiel. L'acte d'intégration précise la catégorie et le grade à occuper au sein de *RDF*.

CHAPITRE IV: RESPONSABILITES INTERDICTIONS ET INCOMPATIBILITES

Article 41: Responsabilités

Le militaire placé à la tête d'un service est responsable auprès de ses supérieurs hiérarchiques du bon fonctionnement de ce service.

Le militaire placé à la tête d'un service est tenu de réprimer ou faire réprimer les abus, négligences ou violations des lois et règlements qu'il peut constater dans l'exercice de ses fonctions. Il doit rester impartial et dépourvu de toute tendance à la discrimination.

Tout militaire en position de commandement assume l'entière responsabilité de tous les ordres qu'il donne à ses subalternes.

Article 42: Interdictions

Les Officiers et les Militaires du Rang sont interdits de:

Official Gazette n° 43 of 24/10/2016

- | | | |
|---|---|---|
| 1° gukora igikorwa kinyuranyije n' amategeko, cyabangamira inzego cyangwa ubuyobozi buriho cyangwa igikorwa icyo ari cyose kigamije guhungabanya umutekano wa Repubulika y'u Rwanda; | 1° to undertake any activity which is illegal, contrary to established institutions or authority or any activity intending to jeopardize the security of the Republic of Rwanda; | 1° entreprendre toute activité contraire aux lois, aux institutions ou autorités établies ou toute activité de nature à compromettre la sécurité de la République du Rwanda; |
| 2° kujya mu myigaragambyo cyangwa kugira uruhare mu bikorwa bigamije guteza imyigaragambyo; | 2° to participate in strikes or taking part in actions intended to provoke a strike; | 2° participer aux grèves ou aux actions destinées à provoquer une grève; |
| 3° kwaka cyangwa kwakira bo ubwabo cyangwa binyujijwe ku wundi, n'ubwo byaba ari nyuma y'akazi, impano, amaronko ayo ari yo yose yashobora gutuma bata icyizere cya rubanda, ubudakemwa, gucisha mu kuri no kutabogama byabo; | 3° to demand or accepting directly or through intermediary, even outside the exercise of their functions, donations, gifts, bonuses or any advantages likely to undermine their moral authority, integrity, objectivity and impartiality; | 3° exiger ou accepter directement ou par personne interposée, même en dehors de l'exercice de leurs fonctions, des donations, cadeaux, bonifications ou tout autre avantage de nature à compromettre leur autorité morale, leur intégrité, leur objectivité et leur impartialité; |
| 4° kwitwaza ko ari abasirikare bakanga kwishyura imyenda yabo cyangwa gusaba ko bakwitabwaho kurusha abandi; | 4° to take advantage of their military status in order to evade paying their debts or to solicit a favored treatment; | 4° se servir de leur statut militaire pour éviter de payer leurs dettes ou solliciter un traitement de faveur; |
| 5° kujya mu mashyaka ya politiki cyangwa mu yandi mashyirahamwe yose afitanye isano na politiki cyangwa kugaragaza mu ruhame ibitekerezo byabo bya politiki. | 5° to be affiliated to political parties or any other association of a political nature or expressing publicly their political inclination. | 5° s'affilier à des partis politiques ou à toute autre association à caractère politique ou de manifester publiquement leurs préférences politiques. |

Ingingo ya 43: Ibitabangikanywa

Haseguriwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 39 y'iri teka, ibikorwa bikurikira ntibibangikanywa n'umurimo wa gisirikare:

- 1° umurimo wose wa politiki utorerwa;
- 2° umwuga wose w'ubucuruzi cyangwa

Article 43: Incompatibilities

Without prejudice to provisions of Article 39 of this Order, the following actions are incompatible with military service:

- 1° any political mandate;
- 2° any commercial or industrial profession;

Article 43: Incompatibilités

Sans préjudice des dispositions de l'article 39 du présent arrêté, les actions suivantes sont incompatibles avec le service militaire:

- 1° tout mandat politique;
- 2° toute profession commerciale ou

w'inganda;

3° kuba mu buyobozi cyangwa mu butegetsi bw'imiryango yigenga, iy'ubucuruzi cyangwa iy'inganda.

3° participation in the management or administration of a private company or any other commercial or industrial enterprise.

industrielle;

3° la participation à la direction ou à l'administration d'une société ou d'une autre entreprise commerciale ou industrielle.

UMUTWE WA V: IBIRUHUKO N'URUHUSHYA RWO GUSIBA, AMAHUGURWA N'UBUTUMWA BW'AKAZI NO GUHAGARIKA UMURIMO WA GISIRIKARE

CHAPTER V: LEAVES AND AUTHORISED ABSENCE, COURSES AND OFFICIAL MISSIONS AND SUSPENSION OF MILITARY ACTIVITY

CHAPITRE V: CONGES ET ABSENCE AUTORISEE, FORMATIONS ET MISSIONS OFFICIELLES ET SUSPENSION D'ACTIVITE MILITAIRE

Icyiciro cya mbere: Ibiruhuko n'uruhushya rwo gusiba

Section One: Leave and authorized absence

Section première: Congés et absence autorisée

Ingingo ya 44: Ikiruhuko cy'umwaka

Article 44: Annual leave

Article 44: Congé annuel

Buri musirikare yemerewe buri mwaka w'akazi, ikiruhuko cy'iminsi mironko itatu (30) y'indangaminsi ishobora kugabanywamo ibyiciro.

Any soldier is entitled to an annual leave of thirty (30) calendar days which may be split into installments.

Tout militaire a droit au congé annuel de trente (30) jours calendriers qui peuvent être fractionnés.

Umusirikare wese utashoboye kubona ikiruhuko cye cya buri mwaka kubera impamvu z'akazi, agifatira hamwe n'ikiruhuko cy'umwaka ukurikiraho.

Any soldier, who, for reasons of service, cannot take his/her annual leave, must carry it forward to the following year.

Tout militaire qui, pour des raisons de service, ne peut pas prendre son congé annuel, celui-ci est reporté à l'année suivante.

Umusirikare kubera impamvu ze bwite udasaba ikiruhuko cye cy'umwaka arimo, aba agitakaje.

Any soldier, who does not apply for his/her annual leave in the course of the year concerned, loses its enjoyment.

Le militaire, qui ne sollicite pas son congé annuel au cours de l'exercice considéré, en perd le bénéfice.

Ingingo ya 45: Ibiruhuko by'ingoboka

Article 45: Incidental leave

Article 45: Congés de circonstance

Buri musirikare yemerewe ibiruhuko by'ingoboka.

Any soldier is entitled to incidental leave.

Tout militaire a droit aux congés de circonstance.

Ikiruhuko cy'ingoboka gitangirwa igihe impamvu zacyo zivutse. Mu gihe cy'urupfu icyo kiruhuko

Incidental leave is granted at the time when the event occurs. In case of a death event, the leave is granted at

Le congé de circonstance est octroyé au moment où l'événement qui le justifie se produit. En cas

gitangwa kuva igihe nyir'ubwite amenyeshejwe iyo nkuru.

the time the concerned soldier receives that information.

de décès, le congé de circonstance est octroyé dès que l'information parvient au militaire concerné.

Igihe ikiruhuko cy'ingoboka kimara n'uburyo gitangwa bishyirwaho n'amabwiriza y'Umugaba Mukuru w'Ingabo.

The duration and modalities of granting incidental leave are determined by Instructions of the Chief of Defence Staff.

La durée et les modalités d'octroie des congés de circonstance sont déterminées par les instructions du Chef d'Etat Major Général.

Ingingo ya 46: Ikiruhuko cyo kubyara

Article 46: Maternity leave

Article 46: Congé de maternité

Umusirikare w'umugore afite uburenganzira bw'ikiruhuko cyo kubyara kingana n'iminsi mirongo icyenda (90) y'indangaminsi nyuma yo kubyara. Icyakora, mu gihe kitari hejuru y'iminsi mirongo itatu (30) y'indangaminsi isigaye ngo nyir'ubwite abyare, ashobora gutangirira icyo kiruhuko igihe icyo aricyo cyose.

Any female soldier is entitled to a maternity leave of ninety (90) calendar days after her delivery. However, she may start her leave at any time within thirty (30) calendar days before delivery.

Toute femme militaire a droit au congé de maternité de quatre vingt-dix (90) jours calendriers après son accouchement. Toutefois, elle peut commencer son congé à tout moment à partir de trente (30) jours calendriers avant l'accouchement.

Ingingo ya 47: Ikiruhuko cy'uburwayi

Article 47: Sick leave

Article 47: Repos médical

Buri musirikare yemerewe ikiruhuko cy'uburwayi kitarengeje amezi cumi n'umunani (18) gitanzwe na muganga wa Leta.

Any soldier is entitled to a sick leave for a period not exceeding eighteen (18) months, issued by a Government medical doctor.

Tout militaire a droit au repos médical de dix-huit (18) mois maximum, délivré par un médecin du Gouvernement.

Iyo igihe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kirangiye umusirikare atarashobora gusubira ku murimo, ahagarikwa ku kazi hakurikijwe ingingo ya 57 y'iri teka.

If, at the end of the period mentioned in Paragraph One of this Article, the soldier is unable to resume his/her duties, he/she is placed under suspension of activity in conformity with Article 57 of this Order.

Si, à l'issue de la période mentionnée à l'alinéa premier du présent article, le militaire n'est pas en mesure de reprendre le service, il est placé en suspension conformément à l'article 57 du présent arrêté.

Ingingo ya 48: Guhuriza hamwe ibiruhuko

Article 48: Consolidation of leave

Article 48: Cumul de congés

Ikiruhuko cya buri mwaka, ikiruhuko cyo kubyara n'ikiruhuko cy'ingoboka bishobora gutangirwa rimwe. Ikiruhuko cya buri mwaka n'ikiruhuko cy'uburwayi na byo bishobora gutangirwa rimwe.

Annual, maternity and incidental leave may be consolidated. Similarly, annual and sick leave may be consolidated.

Le congé annuel, de maternité et circonstance peuvent être cumulés. De même, le repos médical ainsi que le congé annuel peuvent être cumulés.

Ingingo ya 49: Uruhushya rwo gusiba

Umusirikare wese ashobora guhabwa uruhushya rwo gusiba kubera impamvu zumvikana rutavanwa ku kiruhuko cye cy'umwaka.

Impushya zo gusiba zigengwa n'amabwiriza y'Umugaba Mukuru w'Ingabo.

Ingingo ya 50: Umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga ibiruhuko n'impushya zo gusiba

Impushya zo gusiba hamwe n'ibiruhuko bitangwa n'abayobozi ba gisirikare bagenwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo.

Icyiciro cya 2: Amahugurwa n'ubutumwa bw'akazi

Akiciro ka mbere: Amahugurwa

Ingingo ya 51: Ibyiciro by'amahugurwa

Amahugurwa ari mu byiciro bibiri (2) bikurikira:

1° amahugurwa ya gisirikare;

2° inyigisho zisanzwe.

Ingingo ya 52: Amahugurwa ya gisirikare

Amahugurwa ya gisirikare ni igihe umusirikare ahagarika by'agateganyo akazi kugira ngo akurikirane

Article 49: Authorized absence

Authorized absence that is not deducted from the annual leave may be exceptionally granted to any soldier for duly justified reasons.

Authorized absences are regulated by the Chief of Defence Staff.

Article 50: Competent authority for granting leave and authorized absences

Authorized absences and leave are granted by the military authorities determined by the Chief of Defence Staff.

Section 2: Courses and official missions

Sub-section One: Courses

Article 51: Categories of courses

Courses fall into the following two (2) categories:

1° military courses;

2° formal education.

Article 52: Military courses

Military courses mean a situation where a soldier interrupts temporarily military duties in order to

Article 49: Absence autorisée

Tout militaire peut exceptionnellement être accordé l'autorisation d'absence pour des raisons dûment justifiées, sans que cette autorisation soit déduite du congé annuel.

Les absences autorisées sont réglementées par le Chef d'Etat Major Général.

Article 50: Autorité compétente pour l'autorisation des congés et absences autorisées

Les congés et absences sont autorisés par les autorités militaires déterminées par le Chef d'Etat Major Général.

Section 2: Formations et missions officielles

Sous-section première: Formations

Article 51: Catégories des formations

Les formations sont de deux (2) catégories suivantes:

1° les formations militaires;

2° l'éducation formelle.

Article 52: Formations militaires

Les formations militaires signifient une situation où un militaire interrompt temporairement ses

Official Gazette n° 43 of 24/10/2016

amahugurwa ya gisirikare mu buryo buhoraho, bimwongerera ubumenyi na tekini bishya bimufasha kurushaho gutunganya imirimo ya gisirikare ashinzwe.

undertake military studies on full time basis, allowing him/her to acquire new principles and techniques meant to improve his/her military skills, knowledge and performance.

fonctions afin de poursuivre, à temps plein, des enseignements militaires qui lui permettent d'acquérir des techniques et principes nouveaux destinés à améliorer ses qualifications, connaissance et savoir-faire militaires.

Amahugurwa ya gisirikare ashobora gutangwa na Guverinoma y'u Rwanda, ikindi gihugu cyangwa ikigo cyo mu mahanga hakurikijwe amasezerano y'ubutwererane ari hagati y'impande zombi.

Military courses may be organized by the Government of Rwanda or by a foreign State or institution in accordance with an agreement between the two parties.

Les formations militaires peuvent être organisées par le Gouvernement du Rwanda ou par un pays ou établissement étranger, conformément à un accord passé entre les deux parties.

Amahugurwa ya gisirikare yemezwa na Minisitiri w'Ingabo bisabwe n'Umugaba Mukuru w'Ingabo.

Military courses are decided by the Minister of Defence upon proposal by the Chief of Defence Staff.

Les formations militaires sont décidées par le Ministre de la Défense sur proposition du Chef d'Etat Major Général.

Ingingo ya 53: Inyigisho zisanzwe

Article 53: Formal education

Article 53: Education formelle

Inyigisho zisanzwe muri *RDF* zirashyigikirwa mu rwego rwo guteza imbere ubushobozi bw'Ingabo muri rusange n'ubw'umusirikare ku giti cye.

Formal education is promoted within *RDF* in order to strengthen both institutional and individual capabilities.

L'éducation formelle est encouragée au sein de *RDF*, afin de renforcer les capacités institutionnelles et individuelles.

Ubumenyi bukenewe muri *RDF* ni bwo bwitabwaho mbere. Kuzamura ubumenyi bwagirira akamaro ba Ofisiye, ba Su-Ofisiye n'Abasirikare Bato na byo bigomba gushyigikirwa.

Institutional needs must always take priority. Self-development of Officers, Non Commissioned Officers and Enlisted Personnel is also encouraged.

Les besoins de l'institution restent toujours la priorité. L'auto-développement des Officiers, Sous-Officiers et Hommes de Troupe est aussi encouragé.

Uburyo inyigisho zisanzwe zikurikiranwa bugenwa n'Amabwiriza ya Minisitiri w'Ingabo.

Modalities for undergoing formal education are determined by Instructions of the Minister of Defence.

Les modalités pour l'éducation formelle sont déterminées par les Instructions du Ministre de la Défense.

Ingingo ya 54: Uburenganzira bw'abasirikare bari mu mahugurwa

Article 54: Rights of soldiers undergoing courses

Article 54: Droits des militaires en formation

Umusirikare wese ukurikirana amahugurwa agumana uburenganzira bwe bwose ku bijyanye n'umushahara, kuzamurwa mu ntera n'uburambe mu kazi.

Any military personnel while attending a course maintains his/her rights as far as salary, advancement and seniority are concerned.

Tout militaire en formation conserve ses droits à l'avancement de grade, de traitement et de catégorie ainsi qu'à l'ancienneté au grade.

Akiciro ka 2: Ubutumwa bw'akazi

Sub-section 2: Official missions

Sous-section 2: Missions officielles

Ingingo ya 55: Ubutumwa bw'akazi mu mahanga

Article 55: Official missions outside the country

Article 55: Missions officielles à l'extérieur du pays

Ubutumwa bw'akazi mu mahanga bugengwa n'iteka rya Perezida.

Official missions outside the country are regulated by a Presidential Order.

Les missions officielles à l'extérieur du pays sont réglementées par l'arrêté présidentiel.

Ingingo ya 56: Ubutumwa bw'akazi imbere mu gihugu

Article 56: Official missions within the country

Article 56: Missions officielles dans le pays

Ubutumwa bw'akazi imbere mu gihugu bugengwa n'amabwiriza y'Umugaba Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda.

Official missions within the country are regulated by Instructions of the Chief of Defence Staff.

Les missions officielles dans le pays sont réglementées par les instructions du Chef d'Etat Major Général.

Icyiciro cya 3: Guhagarika by'agateganyo umurimo wa gisirikare

Section 3: Temporary suspension of military activity

Section 3: Suspension temporaire d'activité militaire

Akiciro ka mbere: Guhagarika umurimo by'agateganyo kubera impamvu z'uburwayi

Sub-section One: Temporary suspension of activity due to sickness

Sous-section première: Suspension temporaire d'activité pour cause de maladie

Ingingo ya 57: Guhagarika umurimo by'agateganyo kubera impamvu z'uburwayi n'igihe bimara

Article 57: Temporary suspension of activity due to sickness and the duration of the suspension

Article 57: Suspension temporaire d'activité pour cause de maladie et la durée de la suspension

Guhagarika umurimo by'agateganyo kubera impamvu z'uburwayi ni igihe umusirikare yemerewe kuba ahagaritse akazi bitewe n'uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe n'umuganga wa Leta.

Temporary suspension of activity due to sickness means the suspension in which a soldier is suspended from service due to any sickness or disability justified by a medical certificate issued by a Government medical doctor.

La suspension temporaire d'activité pour cause de maladie signifie une situation où un militaire est suspendu du service pour cause de maladie ou d'infirmité confirmée par un médecin du Gouvernement.

Ingingo ya 58: Uburenganzira bw'umusirikare wahagaritswe by'agateganyo kubera uburwayi

Article 58: Rights of soldier in temporary suspension due to sickness

Article 58: Droits d'un militaire en suspension temporaire pour cause de maladie

Umusirikare wese wahagaritswe umurimo by'agateganyo kubera indwara cyangwa ubumuga

Any soldier under temporary suspension of activity due to sickness is entitled to promotion in rank as well

Tout militaire en suspension d'activité pour cause de maladie ou d'infirmité conserve le droit

agumana uburenganzira ku bijyanye n'izamurwa mu ntera, ku mushahara n'uburamba ku murimo.

Ingingo ya 59: Irangira ry'ihagarikwa ku murimo by'agateganyo kubera uburwayi

Guhagarika umurimo by'agateganyo kubera uburwayi birangira igihe umusirikare yakize neza agasubizwa mu kazi cyangwa asezerewe mu gisirikare hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 85 y'iri teka.

Ingingo ya 60: Umuyobozi ufite ububasha bwo kwemeza guhagarika by'agateganyo umurimo kubera uburwayi

Guhagarika umurimo by'agateganyo kubera uburwayi byemezwa na Minisitiri w'Ingabo bisabwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo.

Akiciro ka 2: Guhagarikwa ku kazi kubera ikurikiranwa ku makosa y'imyitwarire cyangwa icyaha

Ingingo ya 61: Guhagarikwa ku kazi bitewe n'imyitwarire mibi

Guhagarikwa ku kazi bitewe n'imyitwarire mibi ni igihe Ofisiye cyangwa umusirikare utari Ofisiye ahagarikwa by'agateganyo ku kazi bitewe n'imyitwarire ye itandukanye n'amategeko agenga igisirikare.

Uburyo guhagarikwa ku murimo kubera impamvu

as remuneration and seniority.

Article 59: Termination of temporary suspension of activity due to sickness

Temporary suspension of service due to sickness takes end when after full recovery, the soldier is reintegrated into service or he/she is discharged in conformity with Article 85 of this Order.

Article 60: Competent authority for deciding temporary suspension of activity due to sickness

Temporary suspension of activity due to sickness is decided by the Minister of Defence on proposal by the Chief of Defence Staff.

Sub-section 2: Suspension due to disciplinary or criminal proceedings

Article 61: Disciplinary suspension

Disciplinary suspension means a situation where an Officer or Other Rank is temporarily suspended from his/her duties due to his/her conduct incompatible with military discipline.

Modalities for disciplinary suspension are provided

à l'avancement en grade ainsi qu'à la rémunération et à l'ancienneté.

Article 59: Fin de la suspension temporaire d'activité pour cause de maladie

La suspension d'activité pour cause de maladie prend fin quand le militaire est réintégré en activité, après son rétablissement complet ou bien quand le militaire est réformé conformément aux dispositions de l'article 85 du présent arrêté.

Article 60: Autorité compétente pour décider la suspension temporaire d'activité pour cause de maladie

La suspension temporaire d'activité pour cause de maladie est octroyée par le Ministre de la Défense sur recommandation du Chef d'Etat Major Général.

Sous-section 2: Suspension pour cause de poursuites disciplinaires ou pénales

Article 61: Suspension disciplinaire

La suspension disciplinaire est une situation où un Officier ou un Militaire du Rang est provisoirement suspendu de ses fonctions à la suite de son comportement incompatible avec la discipline militaire.

Les modalités de suspension disciplinaire sont

z'imyitwarire mibi bikorwamo buteganywa n'Iteka rya Minisitiri w'Ingabo.

for by an Order of the Minister of Defence.

régies par l'arrêté du Ministre de la Défense.

Ingingo ya 62: Ihagarikwa ritewe no gukurikiranwaho icyaha

Article 62: Suspension from duty due to criminal proceedings

Article 62: Suspension suite à une poursuite pénale

Umusirikare wese ukurikiranyweho icyaha ahagarikwa ku kazi kubera impamvu zikurikira:

Any soldier is suspended from duty due to the following reasons:

Tout militaire est suspendu de ses fonctions pour des raisons suivantes:

1° akurikiranweho icyaha kandi afunzwe by'agateganyo;

1° he/she is under criminal investigations and is provisionally detained;

1° s'il fait l'objet d'investigations pénales et est placé en détention provisoire;

2° afunzwe nyuma yo gukatirwa igihano cy'igifungo kitarenze imyaka ibiri (2).

2° he/she is being held in custody on enforcement of a judicial sentence not exceeding two (2) years of imprisonment.

2° s'il purge une peine d'emprisonnement n'excédant pas deux (2) ans.

Ingingo ya 63: Ingaruka zo guhagarikwa ku murimo

Article 63: Consequences of suspension

Article 63: Conséquences de la suspension

Ofisiye wese cyangwa umusirikare utari Ofisiye wahagaritswe ku kazi kubera ikurikiranwa ku myitwarire cyangwa icyaha abona bibiri bya gatatu (2/3) by'umushahara we kandi mu gihe cy'ihagarikwa atakaza uburenganzira bwo kuzamurwa mu ntera no ku burambe mu kazi.

Any Officer or Other Rank under suspension due to disciplinary or criminal proceedings receives two third (2/3) of his/her salary and loses the right to promotion and seniority during the suspension period.

Tout Officier ou Militaire du Rang en état de suspension pour cause de poursuites disciplinaires ou pénales reçoit deux tiers (2/3) de son salaire et perd son droit à l'avancement en grade et ancienneté pendant la période de suspension.

Iyo umusirikare wahagaritswe ku murimo bitewe no gukurikiranwaho icyaha, bigaragaye ko ari umwere, asubizwa uburenganzira bwe yari yarambuwe.

When a soldier under suspension due to criminal investigation is not found guilty, he/she reinstates his/her rights he/she had lost due to the suspension.

Si, un militaire en état de suspension suite à une investigation criminelle est acquitté, il réintègre ses droits qu'il avait perdu suite à la suspension.

Ingingo ya 64: Irangizwa ry'ihagarikwa ku kazi kubera imyitwarire mibi cyangwa icyaha

Article 64: End of suspension due to disciplinary or criminal proceedings

Article 64: Fin de suspension pour cause de poursuite disciplinaire ou pénale

Guhagarikwa ku kazi kubera ikurikiranwa ku myitwarire mibi cyangwa icyaha birangira kubera impamvu zikurikira:

Suspension due to disciplinary or criminal proceedings is ended for the following grounds:

La suspension pour cause de poursuites disciplinaires ou pénales prend fin pour des raisons suivantes:

- | | | |
|---|---|---|
| 1° ifungwa ry'agateganyo rirangiye; | 1° end of the provisional detention; | 1° la fin de la détention provisoire; |
| 2° arangije igihano cy'igifungo kitarenze imyaka ibiri (2); | 2° after having served imprisonment sentence not exceeding two (2) years; | 2° après avoir purgé la peine d'emprisonnement n'excédant pas deux (2) ans; |
| 3° iyo guhagarikwa kubera impamvu z'inyatwarire birangiye. | 3° at the end of the disciplinary suspension. | 3° à la fin de la suspension disciplinaire. |

UMUTWE WA VI: UMUSHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABASIRIKARE

CHAPTER VI: SALARY AND FRINGE BENEFITS FOR SOLDIERS

CHAPITRE VI: SALAIRE ET AVANTAGES POUR LES MILITAIRES

Icyiciro cya mbere: Umushahara n'ibiwugize

Section One: Salary and its components

Section première: Salaire et ses composantes

Ingingo ya 65: Umushahara

Article 65: Salary

Article 65: Salaire

Umushahara w'abasirikare utangwa hakurikijwe imiterere yihariye y'imirimo ya gisirikare.

Salary of soldiers is considered in relation to the unique nature of the military service.

Le salaire des militaires est lié à la nature particulière du service militaire.

Ingingo ya 66: Ibigize umushahara n'uko utangwa

Article 66: Components of the salary and its payment

Article 66: Composantes du salaire et son paiement

Umushahara ugizwe n'ibi bikurikira:

The salary comprises of the following:

Le salaire est composé de ce qui suit:

- | | | |
|---|--|--|
| 1° umushahara fatizo ujyanye n'ipeti umusirikare agezeho; | 1° basic salary corresponding to the conferred rank; | 1° le salaire de base correspondant au grade conféré; |
| 2° indamunite zigizwe n'ibi bikurikira: | 2° allowances comprising the following: | 2° les indemnités comprenant des éléments suivants: |
| a) indamunite y'icumbi; | a) housing allowance; | a) les indemnités de logement; |
| b) indamunite z'ubumenyi bwihariye bujyanye n'amashuri; | b) special academic skills allowances; | b) les indemnités des connaissances académiques particulières; |

Official Gazette n° 43 of 24/10/2016

c) indamunite z'amahugurwa ya gisirikare yakozwe;

d) izindi indamunite izo ari zo zose zagenwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha.

c) professional courses done allowances;

d) any other allowance as may be determined by the competent authority.

c) les indemnités des formations professionnelles suivies;

d) toute autre indemnité pouvant être déterminée par l'autorité compétente.

Umushahara wishyurwa buri mpera z'ukwezi.

The salary is paid at the end of every month.

Le salaire est payé à la fin de chaque mois.

Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 63 y'iri teka, umushahara wishyurwa hashingiwe ku kazi kakozwe.

Without prejudice to the provisions of Article 63 of this Order, salary is paid to compensate service delivered.

Sans préjudice des dispositions de l'article 63 du présent arrêté, le salaire est dû suite au travail fourni.

Ingingo ya 67: Umuyobozi ufite ububasha bwo kwemeza indamunite ku mushahara

Article 67: Competent authority to determine allowances

Article 67: Autorité compétente pour déterminer les indemnités

Indamunite ku mushahara zivugwa mu ngingo ya 66 y'iri teka zigenwa n'amabwiriza ya Minisitiri w'Ingabo.

Allowances provided for in Article 66 of this Order are determined by Instructions of the Minister of Defence.

Les indemnités prévues à l'article 66 du présent arrêté sont déterminées par les instructions du Ministre de la Défense.

Ingingo ya 68: Inyongera ya buri mwaka ku mushahara w'umusirikare

Article 68: Annual increment to the salary of a soldier

Article 68: Augmentation annuelle du salaire d'un militaire

Umushahara w'umusirikare wiyongera buri mwaka hakurikijwe politiki y'imishahara mu Rwanda.

Salary for a soldier increases annually in accordance with the salary policy in Rwanda.

Le salaire d'un militaire est sujet à une augmentation annuelle suivant la politique des salaires au Rwanda.

Icyiciro cya 2: Ibindi bigenerwa abasirikare

Section 2: Fringe benefits of soldiers

Section 2: Avantages alloués aux militaires

Ingingo ya 69: Ibindi bagenerwa

Article 69: Fringe benefits

Article 69: Avantages alloués

Buri musirikare agenerwa ibi bikurikira:

Any soldier is entitled to the following fringe benefits:

Tout militaire a droit aux avantages suivants:

1° amafaranga y'ibimutunga;

1° ration cash allowance;

1° la ration alimentaire en espèce;

Official Gazette n° 43 of 24/10/2016

2° imyambaro ya gisirikare;	2° military clothing;	2° l'habillement militaire;
3° icumbi;	3° accommodation;	3° le logement;
4° kuvuzwa cyangwa gufashwa kwivuza hamwe n'umuryango we;	4° medical care or health care facilitation for him/her and his/her dependents;	4° les soins médicaux ou facilitation à l'accès aux soins médicaux pour le militaire ainsi que les personnes à sa charge;
5° amafaranga y'ishyingura kuri we hamwe no ku muryango we;	5° funeral expenses for him/her and him/her dependents;	5° les frais funéraires pour lui et pour les personnes à sa charge;
6° ubwiteganyirize bw'abakozi;	6° social security;	6° la sécurité sociale;
7° igabanyirizwa ry'ibiciro;	7° discount in shopping;	7° le rabais dans les achats;
8° amafaranga yo kwinjizwa mu ngabo;	8° incorporation allowances;	8° les indemnités d'incorporation;
9° ubwidagaduriro;	9° recreation facilities;	9° les équipements de récréation;
10° amafaranga yo kurangiza amasezerano;	10° end of contract package;	10° l'indemnité de fin de contrat;
11° amafaranga yo kujya mu zabukuru;	11° retirement package;	11° l'indemnité de retraite;
12° amafaranga y'impozamarira;	12° compassionate package;	12° l'indemnité de décès;
13° imidari y'ishimwe n'ibindi bimenyetso;	13° medals and distinctions;	13° les médailles et titres honorifiques;
14° ibindi bihembo byagaragara ko ari ngombwa bikemezwa na Perezida wa Repubulika.	14° any other fringe benefits that may be considered necessary and decided by the President of the Republic.	14° tout autre avantage qui peut être considéré nécessaire et décidé par le Président de la République.

Ingingo ya 70: Amafaranga yo kwinjira mu ngabo

Iyo umusirikare yinjiye mu murimo wa gisirikare, agashyira umukono ku masezerano ya mbere muri

Article 70: Incorporation allowances

On his/her entry into military service, every soldier who signs an initial contract in RDF is entitled to an

Article 70: Indemnités d'incorporation

A son entrée en service militaire, tout militaire qui signe son premier contrat au sein de *RDF* a

RDF, ahabwa amafaranga angana n'inshuro eshatu (3) z'umushahara fatizo ahembwa.

incorporation allowances equivalent to his/her three (3) months basic salary.

droit aux indemnités d'incorporation équivalent à trois (3) mois de son salaire de base.

Ingingo ya 71: Amafaranga yo kurangiza amasezerano

Article 71: End of contract package

Article 71: Indemnités de fin de contrat

Iyo arangije amasezerano ye, Su-Ofisiye Muto cyangwa Umusirikare Muto ahabwa amafaranga y'imperekeza igenerwa abarangije amasezerano ingana n'amezi makumyabiri n'ane (24) y'umushahara mbumbe wa gisirikare yari agezeho.

At the end of his/her contract, Junior Non-Commissioned Officer or Enlisted Personnel receives an end of contract package equivalent to twenty four (24) months of his/her last military gross salary.

A la fin de son contrat, tout Sous-Officier Subalterne ou Homme de Troupe reçoit une indemnité de fin de contrat équivalent à vingt - quatre (24) mois de son dernier salaire militaire brut.

Imperekeza ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni na yo ihabwa Su-Ofisiye Muto cyangwa Umusirikare Muto usezerewe mu kazi kubera uburwayi nk'uko biteganywa n'ingingo ya 85 y'iri teka.

The same package referred to in Paragraph One of this Article, is applied to Junior Non-Commissioned Officer or Enlisted Personnel discharged for medical reasons as provided by Article 85 of this Order.

La même indemnité mentionnée à l'alinéa premier du présent article est donnée au Sous-Officier Subalterne ou Homme de Troupe réformé suite aux raisons médicales tel que prévu par l'article 85 du présent arrêté.

Iyo arangije amasezerano ye, Su Ofisiye Muto cyangwa Umusirikare Muto agira kandi uburenganzira ku Kigega cyunganira gicungwa na Minisiteri y'Ingabo.

At the end of his/her contract, Junior Non-Commissioned Officer or Enlisted Personnel is also entitled to the benefits of a Guarantee Fund that is managed under supervision of the Ministry of Defence.

A la fin de son contrat, tout Sous-Officier Subalterne ou Homme de Troupe bénéficie également des avantages du Fond de Garantie dont la gestion est assurée par le Ministère de la Défense.

Ingingo ya 72: Amafaranga yo kujya mu zabukuru

Article 72: Retirement package

Article 72: Indemnité de retraite

Ofisiye cyangwa Su- Ofisiye Mukuru w'umwuga ugiye mu zabukuru ahabwa amafaranga yagenewe abajya mu zabukuru angana n'amezi makumyabiri n'ane (24) y'umushahara mbumbe wa gisirikare yari agezeho.

On retirement, career Officer or Senior Non-Commissioned Officer is entitled to a retirement package equivalent to twenty four (24) months of his/her last military gross salary.

A sa retraite, un Officier ou Sous Officier Supérieur de carrière a droit à une indemnité de retraite équivalente à vingt-quatre (24) mois de son dernier salaire militaire brut.

Imperekeza ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni na yo ihabwa kandi ba Ofisiye cyangwa Su-Ofisiye Bakuru b'umwuga iyo basezerewe mu kazi kubera

The same package referred to in Paragraph One of this Article is applied to career Officers or Senior Non-Commissioned Officers discharged for medical

La même indemnité mentionnée l'alinéa premier du present article est donnée aux Officiers ou Sous-Officiers Supérieurs réformés suite aux

impamvu z'uburwayi.

Umusirikare uri mu kiruhuko cy'izabukuru agira uburenganzira ku Kigega cyunganira hamwe na Pansiyo y'inyongera bicungwa na Ministeri y'Ingabo.

Iteka rya Minisitiri w'Ingabo rigena uburyo Ikigega Cyunganira na pansiyi y'inyongera bicungwa.

Ingingo ya 73: Uburenganzira kuri pansiyi

Ofisiye cyangwa Su-Ofisiye Mukuru w'umwuga ugiye mu zabukuru agenerwa amafaranga ya pensiyi y'izabukuru.

Iyo arangije amasezerano ye, Su -Ofisiye Muto cyangwa Umusirikare Muto agenerwa amafaranga ya pansiyi y'izabukuru, iyo agejeje ku myaka y'ikiruhuko cy'izabukuru ya Ofisiye Muto nk'uko iteganywa n'ingingo ya 82 y'iri teka.

Ingingo ya 74: Amafaranga y'impozamarira

Umuryango w'umusirikare upfuye azize urupfu rusanzwe akiri mu mirimo ye, ugenerwa amafaranga y'impozamarira angana na kimwe cya kabiri (1/2) cy'amafaranga ahabwa abarangije amasezerano cyangwa abagiye mu kiruhuko cy'izabukuru bitewe n'icyiciro umusirikare wapfuye yari arimo.

Iyo umusirikare apfuye yari mu bikorwa bya gisirikare, umuryango we ugenerwa amafaranga y'impozamarira angana na bitatu bya kane (3/4) by'amafaranga ahabwa abarangije amasezerano

reasons.

Retired career soldier is also entitled to the benefits of a Guarantee Fund and a supplementary pension that are managed under supervision of the Ministry of Defence.

An Order of the Minister of Defence determines modalities for the management of the Guarantee Fund and a supplementary pension.

Article 73: Right to pension

Upon retirement, Officer or Senior Non-Commissioned Officer is entitled to the old-age benefits.

At the end of his/her service contract, Junior Non-Commissioned Officer or Enlisted Personnel is entitled to the old-age benefits if he/she has reached the Junior Officers' retirement age as provided under Article 82 of this Order.

Article 74: Compassionate package

The family of a soldier who dies from natural death while still in service is entitled to a compassionate package equivalent to a half (1/2) of the contract or retirement package, as the case may be.

If the soldier is killed while on military operation or killed-in-action, his/her family is entitled to compassionate package equivalent to a three quarter (3/4) of the contract or retirement package, as the case

raisons médicales.

Tout militaire de carrière retraité bénéficie également des avantages du Fond de Garantie et une pension supplémentaire dont leur gestion est assurée par le Ministère de la Défense.

Un arrêté du Ministre de la Défense détermine les modalités de gestion du Fonds de Garantie et de la pension supplémentaire.

Article 73: Droit à la pension

A sa retraite, un Officier ou Sous Officier Supérieur a droit aux prestations de viellesse.

A la fin de son contrat, Sous-Officier Subalterne ou Homme de Troupe a droit aux prestations de viellesse, à condition qu'il ait atteint l'âge de retraite pour Officier Subalterne prévu par l'article 82 du présent arrêté.

Article 74: Indemnité de décès

La famille d'un militaire qui meurt d'une mort naturelle alors qu'il est encore en service a droit à une indemnité de décès équivalente à la moitié (1/2) de son indemnité de fin de contrat ou de retraite selon le cas.

Si le militaire est tué pendant une opération militaire, sa famille a droit à une indemnité de décès équivalente aux trois quarts (3/4) de son indemnité de fin de contrat ou de retraite selon

y'akazi cyangwa abagiye mu kiruhuko cy'izabukuru, bitewe n'icyiciro umusirikare wapfuye yari arimo.

may be.

le cas.

Ingingo ya 75: Amafaranga y'ishyingura

Article 75: Funeral expenses

Article 75: Frais funéraires

Umubare w'amafaranga y'ishyingura ugenwa n'amabwiriza ya Minisitiri w'Ingabo.

Funeral expenses are determined by Instructions of the Minister of Defence.

Les frais funéraires sont déterminés par les instructions du Ministre de la Défense.

Ingingo ya 76: Imidari y'ishimwe n'ibindi bimenyetso

Article 76: Medals and distinctions

Article 76: Médailles et titres honorifiques

Byemejwe n'Umugaba w'Ikirenga, abisabwe na Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze, Umusirikare ubaye intangarugero mu kazi ahabwa imidari n'ibindi bimenyetso by'ishimwe bitangwa muri RDF. Ashobora kubihabwa akiri mu kazi, yaragiye mu kiruhuko cy'izabukuru cyangwa yaritabye Imana.

Upon the request of the Minister in charge of defence and upon approval by the Commander-in-Chief of RDF, medals and other honorary distinctions are awarded to a military personnel who has served honorably. He/she may be awarded during active service, after retirement or posthumously.

Sur proposition du Ministre ayant la défense dans ses attributions et sur approbation du Commandat Suprême de RDF, les médailles et autres titres honorifiques sont attribués au militaire ayant servi honorablement. La médaille ou titre honorifique peut lui être attribué durant son service, après sa retraite ou à titre posthume.

Urutonde rw'imidari n'ibimenyetso by'ishimwe, imiterere yabyo ndetse n'ibigenderwaho mu kubitanga bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Ingabo.

The list of medals and other honorary distinctions to be awarded, their design as well as criteria for granting them are determined by the Order of the Minister of Defence.

La liste des médailles et autres titres honorifiques, la forme ainsi que les conditions de leur attribution sont déterminés par l'arrêté du Ministre de la Défense.

Iyo umusirikare agaragaweho igikorwa kigayitse yamburwa umudari cyangwa ibindi bimenyetso by'ishimwe yahawe.

A soldier is deprived of his/her medal or honorary distinction when he/she commits a disgraceful act.

Un militaire est dépossédé de sa médaille ou titre honorifique quand il commet un acte déshonorant.

UMUTWE WA VII: IBIHANO BY'IMYITWARIRE

CHAPTER VII: DISCIPLINARY MEASURES

CHAPITRE VII: REGIME DISCIPLINAIRE

Ingingo ya 77: Ikosa ry'imyitwarire

Article 77: Disciplinary fault

Article 77: Faute disciplinaire

Ikosa ry'imyitwarire mibi ni ugukora ikibujijwe cyangwa kudakora igitegetswe, byaba ku bushake cyangwa kubera kutita ku kintu bigira ingaruka ku

A disciplinary fault consists of any commission or omission, be it voluntary or out of negligence that may impede one's military duties; disobedience to

Une faute disciplinaire consiste en tout acte ou omission, volontaire ou involontaire, pouvant porter atteinte à l'accomplissement des devoirs

kazi ka gisirikare; kutumvira amabwiriza yatanzwe mu buryo bwubahirije amategeko n'abakuriye umusirikare cyangwa igikorwa cyose cyanduza isura nziza ya *RDF*.

lawful orders given by superiors or any other behavior tarnishing the image of *RDF*.

militaires; la désobéissance aux ordres légitimes donnés par ses supérieurs ou tout comportement susceptible de ternir l'image de *RDF*.

Ingingo ya 78: Ingaruka z'ikosa ry'imitwarire

Article 78: Consequences of a disciplinary fault

Article 78: Conséquences d'une faute disciplinaire

Amakosa y'imitwarire ashobora gutuma habaho ikurikiranwa mu rwego rw'imitwarire cyangwa mu nkiko, cyangwa ikurikiranwa muri izo nzego zombi.

A disciplinary fault may lead to either disciplinary or judicial proceedings or both.

Une faute disciplinaire peut déclencher une procédure disciplinaire ou judiciaire, ou les deux à la fois.

Ikurikiranwa mu rwego rw'imitwarire rikorwa hatitawe ku ikurikiranwa mu nkiko.

Disciplinary proceeding is conducted independently from judicial proceedings.

La procédure disciplinaire est indépendante de la poursuite judiciaire.

Ingingo ya 79: Ikurikiranwa mu rwego rw'imitwarire

Article 79: Disciplinary proceeding

Article 79: Procédure disciplinaire

Ikurikiranwa mu rwego rw'imitwarire rigomba gukorwa mu nyandiko.

Disciplinary proceeding must be conducted in writing.

La procédure disciplinaire doit obligatoirement être écrite.

Buri musirikare afite uburenganzira bwo kwiregura mbere yo gufatirwa icyemezo icyo ari cyo cyose mu rwego rw'imitwarire.

Every soldier has the right of defence before any disciplinary action is taken against him/her.

Chaque militaire a le droit de défense avant que toute action disciplinaire soit prise contre lui.

Iteka rya Minisitiri w'Ingabo riteganya amabwiriza agenga imyitwarire myiza muri *RDF*.

An Order of the Minister of Defence determines the disciplinary code of *RDF*.

Un arrêté du Ministre de la Défense détermine le code de discipline de *RDF*.

Ingingo ya 80: Uburenganzira bwo kujurira

Article 80: Right to appeal

Article 80: Droit de recours

Umusirikare ubona ko yarenganye ashobora kujuririra mu buyobozi cyangwa mu rukiko rubifitiye ububasha icyemezo cyamufatiye.

A soldier who may not be satisfied by a decision taken against him/her may make an administrative appeal or initiate a judicial action against that decision.

Un militaire qui s'estime lésé par une décision prise contre lui peut introduire un recours administratif ou judiciaire contre cette décision.

Ku rwego rwa mbere ubujurire mu butegetsi bushyikirizwa umuyobozi wafashe icyemezo. Iyo

At the first instance the administrative appeal is lodged to the authority author of the decision. When

Au premier degré le recours administratif est introduit auprès de l'autorité qui a pris la

icyemezo cyafashwe ku rwego rwa mbere kitamunyuze, umusirikare ashobora kujuririra umuyobozi ukuriye uwafashe icyemezo cyangwa urwego urwo ari rwo rwose rufite ububasha rwashyizweho kubera iyo mpamvu.

Ubujurire mu rukiko bushyikirizwa Urukiko rubifitiye ububasha.

UMUTWE WA VIII: GUHAGARIKA UMURIMO WA GISIRIKARE

Ingingo ya 81: Impamvu zo guhagarika umurimo wa gisirikare

Umurimo wa gisirikare uhagarara kubera impamvu zikurikira:

- 1° ikiruhuko cy'izabukuru;
- 2° irangira ry'amasezerano;
- 3° iseswa ry'amasezerano;
- 4° gusaba bikemerwa;
- 5° ukurekurwa;
- 6° gusubizwa mu buzima busanzwe;
- 7° kugabanya umubare w'Ingabo;
- 8° kwirukanwa;
- 9° kwimurirwa burundu mu zindi nzego za Leta;

the soldier is not satisfied with the decision taken at the first instance he/she may appeal to the superior authority of that one who has taken a decision or any competent organ set up to for that purpose.

The judicial action is brought before a competent court.

CHAPTER VIII: END OF MILITARY SERVICE

Article 81: Reasons for termination of military service

The military service is terminated for the following reasons:

- 1° retirement;
- 2° end of contract;
- 3° rescission of contract;
- 4° granted request;
- 5° discharge;
- 6° demobilization;
- 7° downsizing;
- 8° dismissal;
- 9° permanent transfer to other public institutions;

décision mise en cause. Lorsque le militaire n'est pas satisfait de la décision prise au premier degré il peut introduire un recours auprès de l'autorité supérieure à celui qui a pris une décision ou de tout autre organe compétent institué à cet effet.

Le recours judiciaire est porté auprès d'une juridiction compétente.

CHAPITRE VIII: FIN DU SERVICE MILITAIRE

Article 81: Motifs de la cessation du service militaire

Le service militaire prend fin pour des raisons suivantes:

- 1° la retraite ;
- 2° la fin du contrat;
- 3° la résiliation du contrat;
- 4° la demande accordée;
- 5° la réforme;
- 6° la démobilisation;
- 7° la réduction de l'effectif de l'armée;
- 8° la révocation;
- 9° le transfert permanent à d'autres institutions publiques;

Official Gazette n° 43 of 24/10/2016

10° kunyagwa amapeti ya gisirikare.	10° stripping off military ranks.	10° la dégradation militaire.
<u>Ingingo ya 82: Ikiruhuko cy'izabukuru ku musirikare w'umwuga</u>	<u>Article 82: Retirement for a career soldier</u>	<u>Article 82: Retraite pour un militaire de carrière</u>
Imyaka yo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru kuri Ofisiye cyangwa Su-Ofisiye Mukuru w'umwuga ni iyi ikurikira:	The retirement age for a career Officer or Senior Non-Commissioned Officer is the following:	L'âge de retraite pour Officier ou Sous-Officier Supérieur de carrière est le suivant:
1° Ofisiye Jenerali: imyaka mirongo itanu n'itanu (55);	1° General Officer: fifty five (55) years;	1° Officier Général: cinquante cinq (55) ans;
2° Ofisiye Mukuru: imyaka mirongo itanu (50);	2° Senior Officer: fifty (50) years;	2° Officier Supérieur: cinquante (50) ans;
3° Ofisiye Muto cyangwa Su-Ofisiye Mukuru: imyaka mirongo ine n'itanu (45).	3° Junior Officer or Senior Non-Commissioned Officer: forty five (45) years.	3° Officier Subalterne ou Sous-Officier Supérieur: quarante cinq (45) ans.
Kubera impamvu zihariye, mu nyungu z'akazi umuyobozi ufite ububasha bwo kuzamura mu ntera ashobora kongerera Ofisiye cyangwa Su-Ofisiye Mukuru w'umwuga imyaka y'ikiruhuko cy'izabukuru. Igihe cy'inyongera ntigishobora kurenza imyaka itanu (5).	In the interest of service the authority entrusted with the power of promotion may extend the retirement age for a career Officer or Senior Non-Commissioned Officer. The extended period shall not exceed five (5) years.	Pour l'intérêt du service, l'autorité nantie du pouvoir de promotion peut prolonger l'âge de mise en retraite pour un Officier ou Sous-Officier Supérieur de carrière. La période d'extension ne peut aller au-delà de cinq (5) ans.
Ofisiye cyangwa Su-Ofisiye Mukuru ashobora gusaba kujya mu kiruhuko cy'izabukuru nyuma yo gukora imyaka makumyabiri (20) cyangwa mu gihe hasigaye imyaka itanu (5) kugira ngo agere ku myaka yo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru.	Career Officer or Senior Non Commissioned Officer may apply for retirement after twenty (20) years of service or within five (5) years before the retirement age.	Un Officier ou Sous-Officier supérieur de carrière peut solliciter la mise à la retraite après vingt (20) ans de service ou à cinq (5) ans avant l'âge de retraite.
Umuyobozi ufite ububasha bwo kuzamura mu ntera ashobora gutanga ipeti rikurikiraho kuri Ofisiye cyangwa Su-Ofisiye Mukuru ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru.	The authority entrusted with the power of promotion may confer the rank immediately higher to an Officer or Senior Non-Commissioned Officer upon retirement.	L'autorité nantie du pouvoir de promotion peut conférer le grade immédiatement supérieur à un Officier ou Sous-Officier Supérieur qui prend sa retraite.

Ingingo ya 83: Iseswa ry'amasezerano

Hatitawe ku biteganywa mu zindi ingingo ku birebana no guhagarika umurimo wa gisirikare, iyo bibaye ngombwa Minisitiri y'Ingabo ifite ububasha bwo kuba yasesa amasezerano y'akazi ifitanye n'umusirikare uwo ari we wese ugengwa n'amasezerano.

Ingingo ya 84: Gusaba guhagarika umurimo wa gisirikare

Buri umusirikare ashobora gusaba mu nyandiko Minisitiri w'Ingabo guhagarika umurimo wa gisirikare.

Minisitiri w'Ingabo amenyesha uwasabye icyemezo cyafashwe.

Ingingo ya 85: Gusezerera ku kazi umusirikare ufite uburwayi cyangwa ubumuga

Umuyobozi ufite ububasha bwo kuzamura mu ntera afite ububasha bwo gusezerera umusirikare wese ufite uburwayi bukomeye cyangwa ubumuga hashingiwe kuri raporo y'akanama k'abaganga.

Umusirikare wese usezerewe kubera impamvu z'ubumuga ahabwa pansiyi y'ubumuga nk'uko biteganywa n'itegeko rigenga ubwiteganyirize bw'abakozi.

Article 83: Rescission of contract

Notwithstanding other provisions related to cessation of the military service, the Ministry of Defence retains the power of rescinding, when considered necessary, the service contract of any soldier under contract.

Article 84: Application for cessation of military service

Any soldier may submit in writing to the Minister of Defence his/her request for cessation of military service.

The Minister of Defence communicates to the applicant the decision taken.

Article 85: Discharge of a soldier due to sickness or disability

The promoting authority has the power to discharge any soldier with serious sickness or disability based on a medical commission report.

Any military personnel discharged on medical grounds is entitled to the disability benefits in accordance with social security laws.

Article 83: Résiliation de contrat

En dépit des autres dispositions relatives à la cessation du service militaire, le Ministère de la Défense se réserve le pouvoir de résilier le contrat de service, quand cela s'avère nécessaire pour tout militaire sous contrat.

Article 84: Demande de cessation de service militaire

Tout militaire peut soumettre par écrit au Ministre de la Défense sa demande de cessation de service militaire.

Le Ministre de la Défense communique au demandeur la décision prise.

Article 85: Réforme d'un militaire à cause de la maladie ou de l'incapacité

L'autorité nantie du pouvoir de promotion a le pouvoir de décider la cessation du service pour tout militaire ayant une maladie grave ou incapacité constatée par le rapport de la commission médicale.

Tout militaire réformé pour des raisons médicales a droit aux prestations d'invalidité, conformément à la législation de sécurité sociale.

Ingingo ya 86: Uburenganzira nyuma yo kuva ku murimo wa gisirikare

Nyuma yo kuva ku murimo wa gisirikare, buri musirikare yemerewe kwambara mu gihe cy'iminsi mikuru ya Leta imyenda ya gisirikare y'ibirori, amapeti ye ya nyuma ndetse n'imidari ya gisirikare.

Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba umusirikare uwo ari we wese wirukanywe muri *RDF*.

UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 87: Uburenganzira kuri pensiyi ku bahoze ari abasirikari

Uburenganzira kuri pansiyi buvugwa mu ngingo ya 73 y'iri teka bugenga n'abari abasirikare muri *RDF* bagiye mu kiruhuko cy'izabukuru cyangwa barangije amasezerano yabo hagati ya 01/01/2013 kugeza iri teka ritangiye gukurikizwa.

Ingingo ya 88: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 86: Rights after termination of military service

After termination of military service, any soldier deserves the right to put on ceremonial dress, insignia of his/her last rank and medals during national official ceremonies.

The provision of Paragraph One of this Article shall not apply to any soldier dismissed from *RDF*.

CHAPTER IX: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 87: Right to pension for former soldiers

The right to pension under Article 73 of this Order is extended to soldiers of *RDF* who retired or whose contracts ended between 01/01/2013 and the date of commencement of this Order.

Article 88: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Defence and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 86: Droits après cessation définitive de service militaire

Tout militaire dont le service militaire est terminé est autorisé, à l'occasion des cérémonies officielles, de porter l'uniforme de cérémonie, les insignes de son dernier grade ainsi que les médailles.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas à tout militaire révoqué de *RDF*.

CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 87: Droit à la pension pour les anciens militaires

Le droit à la pension prévu dans l'article 73 du présent arrêté s'applique aux militaires de *RDF* mis en retraite ou dont les contrats ont expiré entre le 01/01/2013 et la date d'entrée en vigueur du présent arrêté.

Article 88: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Défense et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 89: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Perezida n° 32/01 ryo ku wa 03/09/2012 rishyiraho sitati yihariye y'Ingabo z'u Rwanda n'ingingo zose z'amategako abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 90: Igihe iteka ritangira gukurizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 89: Repealing provision

Presidential Order n° 32/01 of 03/09/2012 establishing the Rwanda Defence Force special statute and all legal provisions contrary to this Order are repealed.

Article 90: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 89: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Présidentiel n° 32/01 du 03/09/2012 portant statut particulier des Forces Rwandaises de Défense et toutes les dispositions légales antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 90: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 43 of 24/10/2016

Kigali, ku wa **21/10/2016**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **21/10/2016**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **21/10/2016**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et Scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°23/01 RYO KU WA 21/10/2016 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 33/01 RYO KU WA 03/09/2012 RIGENA IMITERERE N'INSHINGANO ZIHARIYE BYA BURI CYICIRO MU BIGIZE INGABO Z'U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°23/01 OF 21/10/2016 MODIFYING AND COMPLEMENTING PRESIDENTIAL ORDER N°33/01 OF 03/09/2012 DETERMINING THE ORGANISATION AND RESPONSIBILITIES OF EACH OF THE MILITARY SERVICES OF RWANDA DEFENCE FORCES

ARRETE PRESIDENTIEL N°23/01 DU 21/10/2016 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 33/01 DU 03/09/2012 DETERMINANT L'ORGANISATION ET LES ATTRIBUTIONS DE CHAQUE COMPOSANTE DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abagize ubuyobozi bw'Ingabo z'u Rwanda

Article 2: Composition of Rwanda Defence Forces command

Article 2: Composition du commandement des Forces Rwandaises de Défense

Ingingo ya 3: Abagize Urwego rw'Inkeragutabara

Article 3: Composition of the Reserve Force

Article 3: Composition de la Force de Réserve

Ingingo ya 4: Ibiro by'Umugaba w'Urwego rw'Inkeragutabara

Article 4: Office of the Reserve Force Chief of Staff

Article 4: Bureau du Chef d'Etat Major de la Force de Réserve

Ingingo ya 5: Ubuyobozi bw'Inkeragutabara zirwanira ku butaka

Article 5: Command of the infantry Reserve Force

Article 5: Commandement d'infanterie de la Force de Réserve

Ingingo ya 6: Abagize Inkeragutabara

Article 6: Reserve Force membership

Article 6: Membres de la Force de Réserve

Ingingo ya 7: Guhamagara mu kazi Inkeragutabara

Article 7: Mobilisation of Reservists

Article 7: Mobilisation des Réservistes

Ingingo ya 8: Ibibujijwe abagize Inkeragutabara

Article 8: Prohibitions to Reservists

Article 8: Interdictions pour les Réservistes

Ingingo ya 9: Inyigisho n'amahugurwa bya gisirikare

Article 9: Military courses and trainings

Article 9: Cours et entraînements militaires

<u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano z'Inkeragutabara	<u>Article 10:</u> Responsibilities of the Reserve Force	<u>Article 10:</u> Attributions de la Force de Réserve
<u>Ingingo ya 11:</u> Uburenganzira n'ibiteganyirizwa abagize Inkeragutabara	<u>Article 11:</u> Rights and benefits for Reservists	<u>Article 11:</u> Droits et avantages aux Réservistes
<u>Ingingo ya 12:</u> Kureka kuba mu bagize Inkeragutabara	<u>Article 12:</u> Termination of membership of Reservist	<u>Article 12:</u> Fin d'être Réserviste
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano z'Abagaba, iz'Abagaba Bungirije n'Umugenzuzi Mukuru	<u>Article 13:</u> Responsibilities of Chiefs of Staff, Deputy Chiefs of Staff and the Inspector General	<u>Article 13:</u> Attributions des Chefs d'Etat Major, des Chefs d'Etat Major Adjoints et de l'Inspecteur Général
<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano z'Umugenzuzi Mukuru	<u>Article 14:</u> Responsibilities of the Inspector General	<u>Article 14:</u> Attributions de l'Inspecteur Général
<u>Ingingo ya 15:</u> Imitwe, Ibiro n'Ibigo by'Ingabo z'u Rwanda bigengwa ku buryo butaziguye n'Umugaba Mukuru w'Ingabo	<u>Article 15:</u> Units, Departments and Institutions directly under the Chief of Defence Staff	<u>Article 15:</u> Unités, Départements et Institutions sous le commandement direct du Chef d'Etat Major Général
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibyiciro by'Abajyanama Bakuru mu Buyobozi Bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda	<u>Article 16:</u> Categories of Joint General Staff	<u>Article 16:</u> Catégories des Chefs de Bureaux au sein de l'Etat Major Général
<u>Ingingo ya 17:</u> Inshingano z'Umujyanama Mukuru mu Biro Bikuru bya Gatanu (J5)	<u>Article 17:</u> Responsibilities of the Joint General Staff Five (J5)	<u>Article 17:</u> Attributions du Chef de Bureau Cinq (J5)
<u>Ingingo ya 18:</u> Inshingano z'Umujyanama Mukuru mu biro Bikuru bya Gatandatu (J6)	<u>Article 18:</u> Responsibilities of the Joint General Staff Six (J6)	<u>Article 18:</u> Attributions du Chef de Bureau Six (J6)
<u>Ingingo ya 19:</u> Inshingano z'Umujyanama Mukuru mu Biro Bikuru bya Cyenda (J9)	<u>Article 19:</u> Responsibilities of the Joint General Staff Nine (J9)	<u>Article 19:</u> Attributions du Chef de Bureau Neuf (J9)
<u>Ingingo ya 20:</u> Urwego rushinzwe umutekano mu by'itumanaho	<u>Article 20:</u> Cyber Security Agency	<u>Article 20:</u> Agence de Cybersécurité

n'ikoranabuhanga

<u>Ingingo ya 21:</u> Ubuyobozi bw'itumanaho n'ikoranabuhanga mu Ngabo	<u>Article 21:</u> Communication and information systems command	<u>Article 21:</u> Commandement des systèmes de communication et d'information
<u>Ingingo ya 22:</u> Icyicaro cy'Ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda	<u>Article 22:</u> Rwanda Defence Forces Headquarters	<u>Article 22:</u> Etat Major des Forces Rwandaises de Défense
<u>Ingingo ya 23:</u> Umutwe ushinzwe Kurinda Inzego Nkuru za Leta	<u>Article 23:</u> Republican Guard Command	<u>Article 23:</u> Commandement de la Garde Républicaine
<u>Ingingo ya 24:</u> Umutwe w'Ingabo Ushinzwe Ibikorwa Byihariye	<u>Article 24:</u> Special Operations Forces	<u>Article 24:</u> Force des Opérations Spéciales
<u>Ingingo ya 25:</u> Umutwe ushinzwe Gucuranga	<u>Article 25:</u> Military Band	<u>Article 25:</u> Fanfare Militaire
<u>Ingingo ya 26:</u> Ibiro Bikuru by'Ubushakashatsi n'Iterambere	<u>Article 26:</u> Defence Research and Development Department	<u>Article 26:</u> Département de Recherche et Développement
<u>Ingingo ya 27:</u> Ibiro bishinzwe Kugura Ibikoresho bya Gisirikare	<u>Article 27:</u> Defence Acquisition Department	<u>Article 27:</u> Département d'Approvisionnement en Equipement Militaire
<u>Ingingo ya 28:</u> Ibiro bishinzwe Ingengo y'Imari n'Imari	<u>Article 28:</u> Budget and Finance Liaison Office	<u>Article 28:</u> Bureau de Liaison Budgétaire et Financière
<u>Ingingo ya 29:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 29:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 29:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 30:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'iri teka	<u>Article 30:</u> Repealing provision	<u>Article 30:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 31:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 31:</u> Commencement	<u>Article 31:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°23/01 RYO KU WA 21/10/2016 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 33/01 RYO KU WA 03/09/2012 RIGENA IMITERERE N'INSHINGANO ZIHARIYE BYA BURI CYICIRO MU BIGIZE INGABO Z'U RWANDA

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 158, iya 159 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 10/2011 ryo ku wa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 03/09/2012 rigena imiterere n'inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya mbere, iya 3, iya 9, iya 12, iya 13, iya 14, iya 15, iya 19, iya 20, iya 21, iya 23, iya 25, iya 29, iya 31, iya 32, iya 37, iya 39, iya 41, iya 42, iya 43, iya 44, iya 45, n'iya 46;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

PRESIDENTIAL ORDER N°23/01 OF 21/10/2016 MODIFYING AND COMPLEMENTING PRESIDENTIAL ORDER N° 33/01 OF 03/09/2012 DETERMINING THE ORGANISATION AND RESPONSIBILITIES OF EACH OF THE MILITARY SERVICES OF RWANDA DEFENCE FORCES

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 158, 159 and 176;

Pursuant to Law n° 10/2011 of 13/05/2011 determining missions, organisation and powers of Rwanda Defence Forces, especially in Article 17;

Having reviewed Presidential Order n° 33/01 of 03/09/2012 determining the organisation and responsibilities of each of the military services of Rwanda Defence Forces, especially in Articles One, 3, 9, 12, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 23, 25, 29, 31, 32, 37, 39, 41, 42, 43, 44, 45 and 46;

Upon proposal by the Minister of Defence;

ARRETE PRESIDENTIEL N°23/01 DU 21/10/2016 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 33/01 DU 03/09/2012 DETERMINANT L'ORGANISATION ET LES ATTRIBUTIONS DE CHAQUE COMPOSANTE DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 158, 159 et 176;

Vu la Loi n° 10/2011 du 13/05/2011 portant missions, organisation et compétences des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en son article 17;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 03/09/2012 déterminant l'organisation et les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en ses articles premier, 3, 9, 12, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 23, 25, 29, 31, 32, 37, 39, 41, 42, 43, 44, 45 et 46;

Sur proposition du Ministre de la Défense;

Official Gazette n° 43 of 24/10/2016

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 24/06/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 24/06/2016;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 24/06/2016;
--	--	--

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:	HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:	AVONS ARRETE ET ARRETONS:
------------------------------------	---------------------------------------	----------------------------------

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya mbere y'Iteka rya Perezida n°33/01 ryo ku wa 03/09/2012 rigena imiterere n'inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z'u Rwanda ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

“Iri teka rigena imiterere n'inshingano bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z'u Rwanda.

Iri teka rigena kandi imbonerahamwe y'imiterere y'inzego z'imirimo y'Ingabo z'u Rwanda.

Imbonerahamwe y'imiterere y'inzego z'imirimo y'Ingabo z'u Rwanda iri ku mugereka w'iri teka”.

Ingingo ya 2: Abagize ubuyobozi bw'Ingabo z'u Rwanda

Ingingo ya 3 y'Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 03/09/2012 rigena imiterere n'inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z'u Rwanda ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

Article One: Purpose of this Order

Article One of Presidential Order n° 33/01 of 03/09/2012 determining the organisation and responsibilities of each of the military services of Rwanda Defence Forces is modified and complemented as follows:

“This Order determines the organisation and responsibilities of each of the military services of Rwanda Defence Forces.

This Order also establishes the organizational structure of Rwanda Defence Forces.

The organizational structure of Rwanda Defence Forces is annexed to this Order”.

Article 2: Composition of Rwanda Defence Forces command

Article 3 of Presidential Order n° 33/01 of 03/09/2012 determining the organisation and responsibilities of each of the military services of Rwanda Defence Forces is modified and complemented as follows:

Article premier: Objet du présent arrêté

L'article premier de l'Arrêté Présidentiel n°33/01 du 03/09/2012 déterminant l'organisation et les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense est modifié et complété comme suit:

“Le présent arrêté détermine l'organisation et les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense.

Le présent arrêté détermine également le cadre organique des Forces Rwandaises de Défense.

Le cadre organique des Forces Rwandaises de Défense est annexé au présent arrêté”.

Article 2: Composition du commandement des Forces Rwandaises de Défense

L'article 3 de l'Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 03/09/2012 déterminant l'organisation et les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense est modifié et complété comme suit:

“Ingingo ya 3: Abagize ubuyobozi bw’Ingabo z’u Rwanda

Ubuyobozi bw’Ingabo z’u Rwanda bugizwe n’aba bakurikira:

- 1 ° Umugaba w’Ikirenga w’Ingabo z’u Rwanda;
- 2 ° Minisitiri w’Ingabo;
- 3 ° Umugaba Mukuru w’Ingabo z’u Rwanda;
- 4 ° Abagaba b’Ingabo;
- 5 ° Abagaba b’Ingabo Bungirije;
- 6 ° Umugenzuzi Mukuru”.

“Ingingo ya 3: Abagize Urwego rw’Inkeragutabara

Ingingo ya 9 y’Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 03/09/2012 rigena imiterere n’inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z’u Rwanda ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 9: Abagize Urwego rw’Inkeragutabara

Urwego rw’Inkeragutabara rugizwe n’Ingabo zirwanira ku butaka, inzobere, hamwe n’ishami rishinzwe kongera umusaruro”.

“Article 3: Composition of Rwanda Defence Forces command

The Rwanda Defence Forces command is composed of the following:

- 1 ° the Commander-in-Chief of Rwanda Defence Forces;
- 2 ° the Minister of Defence;
- 3 ° the Chief of Defence Staff of Rwanda Defence Forces;
- 4 ° the Chiefs of Staff;
- 5 ° the Deputy Chiefs of Staff;
- 6 ° the Inspector General”.

Article 3: Composition of the Reserve Force

Article 9 of Presidential Order n° 33/01 of 03/09/2012 determining the organisation and responsibilities of each of the military services of Rwanda Defence Forces is modified and complemented as follows:

“Article 9: Composition of the Reserve Force

The Reserve Force is composed of an infantry, specialists and a production unit”.

“Article 3: Composition du commandement des Forces Rwandaises de Défense

Le commandement des Forces Rwandaises de Défense est composé comme suit:

- 1 ° le Commandant Suprême des Forces Rwandaises de Défense;
- 2 ° le Ministre de la Défense;
- 3 ° le Chef d’Etat Major Général des Forces Rwandaises de Défense;
- 4 ° les Chefs d’Etat Major;
- 5 ° les Chefs d’Etat Major Adjoints;
- 6 ° l’Inspecteur Général”.

Article 3: Composition de la Force de Réserve

L’article 9 de l’Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 03/09/2012 déterminant l’organisation et les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense est modifié et complété comme suit:

“Article 9: Composition de la Force de Réserve

La Force de Réserve est composée d’infanterie, des spécialistes et d’une unité de production”.

Ingingo ya 4: Ibiro by'Umugaba w'Urwego rw'Inkeragutabara

Ingingo ya 12 y'Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 03/09/2012 rigena imiterere n'inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z'u Rwanda ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 12: Ibiro by'Umugaba w'Urwego rw'Inkeragutabara

Umugaba w'Urwego rw'Inkeragutabara n'Umwungirije batoranywa muri ba Ofisiye Jenerali b'Ingabo z'u Rwanda bakora uwo mwuga nk'akazi gahoraho.

Ibikorwa by'Urwego rw'Inkeragutabara zirwanira ku butaka bihurizwa hamwe n'Umuhuzabikorwa w'Inkeragutabara zirwanira ku butaka uyoborwa n'Umugaba w'Urwego rw'Inkeragutabara. Uwo Muhuzabikorwa aba ari Ofisiye Jenerali cyangwa Ofisiye Mukuru utoranywa mu Ngabo z'u Rwanda zikora uwo mwuga nk'akazi gahoraho.

Inkeragutabara z'inzobere ziyoborwa n'umuhuzabikorwa w'inzobere uyoborwa n'Umugaba w'Urwego rw'Inkeragutabara. Umuhuzabikorwa w'inzobere aba ari Ofisiye Mukuru utoranywa mu Ngabo z'u Rwanda zikora uwo mwuga nk'akazi gahoraho.

Article 4: Office of the Reserve Force Chief of Staff

Article 12 of Presidential Order n° 33/01 of 03/09/2012 determining the organisation and responsibilities of each of the military services of Rwanda Defence Forces is modified and complemented as follows:

"Article 12: Office of the Reserve Force Chief of Staff

The Reserve Force Chief of Staff and his/her Deputy are selected from General Officers of Rwanda Defence Forces in active service.

Activities of the infantry Reserve Force are coordinated by the infantry Reserve Force Coordinator under the Reserve Force Chief of Staff. That Coordinator is a General Officer or a Senior Officer selected from the Rwanda Defence Forces in active service.

Reserve Force specialists are coordinated by a specialist Reserve Force Coordinator under the Reserve Force Chief of Staff. The Specialists' Coordinator is a Senior Officer selected from the Rwanda Defence Force in active service.

Article 4: Bureau du Chef d'Etat Major de la Force de Réserve

L'article 12 de l'Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 03/09/2012 déterminant l'organisation et les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense est modifié et complété comme suit:

"Article 12: Bureau du Chef d'Etat Major de la Force de Réserve

Le Chef d'Etat Major de la Force de Réserve ainsi que son Adjoint sont choisis parmi les Officiers Généraux des Forces Rwandaises de Défense en service à temps plein.

La coordination des activités de l'infanterie de la Force de Réserve est assurée par le Coordinateur de l'infanterie qui est sous l'autorité du Chef d'Etat Major de la Force de Réserve. Ce Coordinateur est un Officier Général ou un Officier Supérieur, choisi parmi les composantes des Forces Rwandaises de Défense en service à temps plein.

La coordination des spécialistes de la Force de Réserve est assurée par le Coordinateur des Spécialistes qui est sous l'autorité du Chef d'Etat Major de la Force de Réserve. Le Coordinateur des Spécialistes est un Officier Supérieur, choisi parmi les composantes des Forces Rwandaises de Défense en service à temps plein.

Ishami ry’Inkeragutabara rishinzwe kongera umusaruro riyoborwa n’Umuhuzabikorwa wo kongera umusaruro uyoborwa n’Umugaba w’Urwego rw’Inkeragutabara. Umuhuzabikorwa wo kongera umusaruro aba ari Ofisiye Jenerali cyangwa Ofisiye Mukuru utoranywa mu Ngabo z’u Rwanda zikora uwo mwuga nk’akazi gahoraho”.

The Reserve Force production unit is coordinated by the production Coordinator, under the Reserve Force Chief of Staff. The production Coordinator is a General Officer or a Senior Officer selected from the Rwanda Defence Forces in active service”.

La coordination de l’unité de production de la Force de Réserve est assurée par le Coordinateur de la production sous l’autorité du Chef d’Etat Major de la Force de Réserve. Le Coordinateur de la production est un Officier Général ou un Officier Supérieur, choisi parmi les composantes des Forces Rwandaises de Défense en service à temps plein”.

Ingingo ya 5: Ubuyobozi bw’Inkeragutabara zirwanira ku butaka

Article 5: Command of the infantry Reserve Force

Article 5: Commandement d’infanterie de la Force de Réserve

Ingingo ya 13 y’Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 03/09/2012 rigena imiterere n’inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z’u Rwanda ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 13 of Presidential Order n° 33/01 of 03/09/2012 determining the organisation and responsibilities of each of the military services of Rwanda Defence Force is modified and complemented as follows:

L’article 13 de l’Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 03/09/2012 déterminant l’organisation et les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense est modifié et complété comme suit:

“Ingingo ya 13: Ubuyobozi bw’Inkeragutabara zirwanira ku butaka

“Article 13: Command of the infantry Reserve Force

“Article 13: Commandement d’infanterie de la Réserve

Abayobozi b’Inkeragutabara zirwanira ku butaka batoranywa muri ba Ofisiye Jenerali cyangwa ba Ofisiye Bakuru mu Ngabo z’u Rwanda bakora uwo mwuga nk’akazi gahoraho kandi bayoborwa mu buryo butaziguye n’Umugaba w’Inkeragutabara”.

Commanders of the infantry Reserve Force are selected from Generals or from other Senior Officers of Rwanda Defence Forces in active service and are directly answerable to the Reserve Force Chief of Staff”.

Les commandants de l’infanterie de la Force de Réserve sont choisis parmi des Généraux ou parmi des Officiers Supérieurs des Forces Rwandaises de Défense en service à temps plein et sont sous l’autorité directe du Chef d’Etat Major de la Force de Réserve”.

Ingingo ya 6: Abagize Inkeragutabara

Article 6: Reserve Force membership

Article 6: Membres de la Force de Réserve

Ingingo ya 14 y’Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 03/09/2012 rigena imiterere n’inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z’u Rwanda ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Article 14 of Presidential Order n° 33/01 of 03/09/2012 determining the organisation and responsibilities of each of the military services of Rwanda Defence Forces is modified and complemented as follows:

L’article 14 de l’Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 03/09/2012 déterminant l’organisation et les attributions de chaque composante des forces Rwandaises de Défense est modifié et complété comme suit:

“Ingingo ya 14: Abagize Inkeragutabara

Iyo abasirikare b’umwuga cyangwa bagengwa n’amasezerano barangije akazi ka gisirikare ka buri munsu, bashyirwa mu Nkeragutabara mu gihe cy’imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Abagize Inkeragutabara bashobora gutoranywa kandi mu basivili basanzwe bujuje ibi bikurikira:

- 1 ° kuba ari umunyarwanda;
- 2 ° kuba afite nibura imyaka cumi n’umunani (18);
- 3 ° kuba ashaka kwinjira mu Nkeragutabara;
- 4 ° kuba afite ubuzima bwiza;
- 5 ° kuba atarigeze ahanishwa igihano cy’igifungo kigeze cyangwa kirenze amezi atandatu (6);
- 6 ° kuba ari indakemwa mu mico no mu myifatire”.

Ingingo ya 7: Guhamagara mu kazi Inkeragutabara

Ingingo ya 15 y’Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 03/09/2012 rigena imiterere n’inshingano zihariye bya buri cyiciro mu

“Article 14: Reserve Force membership

Upon termination of their military active service, career and contractual military personnel serve in the Reserve Forces for a period of five (5) years renewable only once.

Reservists may also be recruited among the civilian population who fulfil the following conditions:

- 1 ° to be a Rwandan national;
- 2 ° to be at least eighteen (18) years of age;
- 3 ° to join voluntarily the Reserve Force;
- 4 ° to be physically fit;
- 5 ° not to have been convicted for a sentence equal to or exceeding six (6) months of imprisonment;
- 6 ° to have moral integrity and good conduct”.

Article 7: Mobilisation of Reservists

Article 15 of Presidential Order n° 33/01 of 03/09/2012 determining the organisation and responsibilities of each of the military

“Article 14: Membres de la Force de Réserve

A la fin de leur service militaire actif, les militaires de carrière ou contractuels servent dans la Force de Réserve pour une période de cinq (5) ans renouvelable une fois.

Les Réservistes peuvent aussi être recrutés parmi les civils qui remplissent les conditions suivantes:

- 1 ° être de nationalité rwandaise;
- 2 ° être âgé de dix-huit (18) ans au moins;
- 3 ° avoir la volonté d’intégrer la Force de Réserve;
- 4 ° être physiquement apte;
- 5 ° n’avoir subi aucune peine d’emprisonnement égal ou supérieur à six (6) mois;
- 6 ° être de bonne conduite, vie et mœurs”.

Article 7: Mobilisation des Réservistes

L’article 15 de l’Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 03/09/2012 déterminant l’organisation et les attributions de chaque composante des

bigize Ingabo z'u Rwanda ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

services of Rwanda Defence Force is modified and complemented as follows:

Forces Rwandaises de Défense est modifié et complété comme suit:

“Ingingo ya 15: Guhamagara mu kazi Inkeragutabara

“Article 15: Mobilisation of Reservists

“Article 15: Mobilisation des Réservistes

Mu gihe cy'intambara, ibyago bigwiririyeye igihugu, amahugurwa cyangwa akandi kazi, abagize Inkeragutabara bashobora guhamagarirwa kujya mu mitwe ikora akazi ka gisirikare, byemejwe n'umuyobozi ubifitiye ububasha.

During war, national disasters, training purposes or any other mission, Reservists may be called up to join active units of Rwanda Defence Forces, as may be directed by the competent authority.

En temps de guerre, de désastre national, entraînement ou pour une autre mission, les Réservistes peuvent être appelés par l'autorité compétente pour rejoindre les unités des Forces Rwandaises de Défense.

Inkeragutabara zishobora guhamagarwa zose cyangwa zimwe muri zo.

Mobilisation of Reservists may be either total or partial.

La mobilisation des Réservistes peut être soit totale ou partielle.

Mu gihe cyo guhamagarwa, abagize Inkeragutabara bagengwa na Sitati yihariye y'Ingabo z'u Rwanda”.

During mobilisation, Reservists are governed by the Rwanda Defence Forces Special Statutes”.

Durant la période de mobilisation, les Réservistes sont régis par le statut particulier des Forces Rwandaises de Défense”.

“Ingingo ya 8: Ibibujijwe abagize Inkeragutabara

Article 8: Prohibitions to Reservists

Article 8: Interdictions pour les Réservistes

Ingingo ya 19 y'Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo kuwa 03/09/2012 rigena imiterere n'inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z'u Rwanda ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 19 of Presidential Order n° 33/01 of 03/09/2012 determining the organisation and responsibilities of each of the military services of Rwanda Defence Forces is modified and complemented as follows:

L'article 19 de l'Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 03/09/2012 déterminant l'organisation et les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense est modifié et complété comme suit:

“Ingingo ya 19: Ibibujijwe abagize Inkeragutabara

“Article 19: Prohibitions to Reservists

“Article 19: Interdictions pour les Réservistes

Abagize Inkeragutabara babujijwe ibi bikurikira:

Reservists are prohibited from the following:

Il est interdit aux Réservistes de:

1 ° gukorana n'imiryango, ibigo

1 ° collaborating with organizations,

1 ° collaborer avec des organisations, des

Official Gazette n° 43 of 24/10/2016

cyangwa amasosiyete cyangwa izindi nzego mu buryo bwahungabanya umutekano w'igihugu;	companies or services in a way that may jeopardize national security;	sociétés ou d'autres services pouvant mettre en danger la sécurité nationale;
2 ° kumena amabanga yamenye ari mu kazi ka gisirikare;	2 ° disclosing confidential information acquired during the military service;	2 ° dévoiler les secrets professionnels acquis pendant le service militaire;
3 ° kujya mu myigaragambyo cyangwa kugira uruhare mu bikorwa bigamije gukora imyigaragambyo;	3 ° involvement in demonstration or participating in actions intended for demonstrations;	3 ° participer à des mouvements de grève ou prendre part à des actions visant à provoquer une grève;
4 ° kujya hanze y'igihugu udahawe uruhushya n'inzego zibifitiye ububasha zigenwa n'amabwiriza y'Umugaba Mukuru w'Ingabo agena uburyo uruhushya rwo kujya hanze rutangwa".	4 ° travelling abroad without authorization from competent authorities as provided by Directives of Rwanda Defence Forces Chief of Defence Staff".	4 ° quitter le pays sans avoir obtenu l'autorisation des autorités compétentes prévues par les directives du Chef d'Etat Major Général des Forces Rwandaises de Défense".
<u>Ingingo ya 9:</u> Inyigisho n'amahugurwa bya gisirikare	<u>Article 9:</u> Military courses and trainings	<u>Article 9:</u> Cours et entraînements militaires
Ingingo ya 20 y'Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 03/09/2012 rigena imiterere n'inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z'u Rwanda ihinduwe kandi yujujwe mu buryo bukurikira:	Article 20 of Presidential Order n° 33/01 of 03/09/2012 determining the organisation and responsibilities of each of the military services of Rwanda Defence Forces is modified and complemented as follows:	L'article 20 de l'Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 03/09/2012 déterminant l'organisation et les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense est modifié et complété comme suit:
<u>"Ingingo ya 20:</u> Inyigisho n'amahugurwa bya gisirikare	<u>"Article 20:</u> Military courses and trainings	<u>"Article 20:</u> Cours et entraînements militaires
Abagize Inkeragutabara bitabira amahugurwa n'inyigisho bya gisirikare mu buryo bugenwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo".	Reservists undergo military courses and trainings as determined by the Chief of Defence Staff".	Les Réservistes participent aux cours et entraînements militaires, tel que déterminé par le Chef d'Etat Major Général".

<u>Ingingo ya 10:</u>	Inshingano	<u>Article 10: Responsibilities of the Reserve Force</u>	<u>Article 10: Attributions de la Force de Réserve</u>
Ingingo ya 21 y' Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 03/09/2012 rigena imiterere n'inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z'u Rwanda ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:		Article 21 of Presidential Order n° 33/01 of 03/09/2012 determining the organisation and responsibilities of each of the military services of Rwanda Defence Forces is modified and complemented as follows:	L'article 21 de l'Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 03/09/2012 déterminant l'organisation et les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense est modifié et complété comme suit:
<u>"Ingingo ya 21:</u>	Inshingano	<u>"Article 21: Responsibilities of the Reserve Force</u>	<u>"Article 21: Attributions de la Force de Réserve</u>
<u>z'Inkeragutabara</u>			
Inkeragutabara zigira imitwe n'abantu ku giti cyabo, biteguye kunganira Ingabo z'Igihugu zikora uwo mwuga nk'akazi gahoraho igihe bahamagawe.		The Reserve Force provides units and individuals to stand ready to support the Rwanda Defence Forces in active service when they are called upon.	La Force de Réserve dispose des unités ainsi que des personnes prêtes à venir en aide aux Forces Rwandaises de Défense en service à temps plein quand elle est appelée.
Inkeragutabara zigira kandi uruhare mu bikorwa by'iterambere ry'igihugu".		The Reserve Force also participates in activities of national development".	La Force de Réserve participe aussi aux activités de développement national".
<u>Ingingo ya 11:</u>	Uburenganzira	<u>Article 11: Rights and benefits for Reservists</u>	<u>Article 11: Droits et avantages aux Réservistes</u>
<u>n'ibiteganyirizwa abagize Inkeragutabara</u>			
Ingingo ya 23 y'Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 03/09/2012 rigena imiterere n'inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z'u Rwanda ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:		Article 23 of Presidential Order n° 33/01 of 03/09/2012 determining the organisation and responsibilities of each of the military services of Rwanda Defence Forces is modified and complemented as follows:	L'article 23 de l'Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 03/09/2012 déterminant l'organisation et les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense est modifié et complété comme suit:
<u>"Ingingo ya 23:</u>	Uburenganzira	<u>"Article 23: Rights and benefits for Reservists</u>	<u>"Article 23: Droits et avantages aux Réservistes</u>
<u>n'ibiteganyirizwa abagize Inkeragutabara</u>			
Abagize Inkeragutabara bafite uburenganzira bwo kutirukanwa ku kazi basanzwe bakora mu gihe baba batinze mu kazi ka gisirikare bahamagariwe.		Reservists are entitled to special moratoriums on job security during extended mobilisation.	Les Réservistes ont droit à la protection de leur travail en cas de mobilisation prolongée.

Official Gazette n° 43 of 24/10/2016

Ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda bufite inshingano zo gushyiraho, gutunganya no gushyigikira ibikorwa bigamije guteza imbere imibereho myiza y'abagize Inkeragutabara.

The Rwanda Defence Forces High Command has the responsibility of initiating, organizing and supporting activities intended to improve the general welfare of Reservists.

Le Haut Commandement des Forces Rwandaises de Défense a la responsabilité de mettre en place, organiser et appuyer des initiatives visant à l'amélioration du bien-être des Réservistes.

Uburyo ibiteganywa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo bishyirwa mu bikorwa n'uburenganzira cyangwa ibindi byagenerwa abagize Inkeragutabara bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Ingabo".

Modalities for the implementation of the provisions of Paragraph One and 2 of this Article or any other possible rights and benefits of Reservists are determined by an Order of the Minister of Defence".

Les modalités relatives à la mise en application des dispositions de l'alinéa premier et 2 du présent article ainsi que les éventuels droits et avantages additionnels des Réservistes sont déterminés par un arrêté du Ministre de la Défense".

Ingingo ya 12: Kureka kuba mu bagize Inkeragutabara

Article 12: Termination of membership of Reservist

Article 12: Fin d'être Réserviste

Ingingo ya 25 y'Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 03/09/2012 rigena imiterere n'inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z'u Rwanda ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 25 of Presidential Order n° 33/01 of 03/09/2012 determining the organisation and responsibilities of each of the military services of Rwanda Defence Forces is modified and complemented as follows:

L'article 25 de l'Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 03/09/2012 déterminant l'organisation et les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense est modifié et complété comme suit:

"Ingingo ya 25: Kureka kuba mu bagize Inkeragutabara

"Article 25: Termination of membership of Reservist

"Article 25: Fin d'être Réserviste

Kuba mu bagize Inkeragutabara birangira burundu kubera impamvu zikurikira:

The membership of Reservist ends due to the following reasons:

Le statut de Réserviste prend fin par les causes suivantes:

1 ° isezererwa kubera impamvu z'uburwayi;

1 ° discharge due to sickness;

1 ° la cessation de service pour cause de maladie;

2 ° kurangiza igihe cyo kubarirwa mu Nkeragutabara k'uwaru umusirikare wo mu Ngabo z'u Rwanda ku buryo buhoraho;

2 ° end of Reserve liability for former Rwanda Defence Forces active military personnel;

2 ° la fin de l'obligation de Réserviste pour l'ancien membre actif des Forces Rwandaises de Défense;

Official Gazette n° 43 of 24/10/2016

3 ° iseswa nta mpaka ry'amasezerano;	3 ° automatic termination of contract;	3 ° la résiliation d'office du contrat;
4 ° kwegura byemewe byarasabwe;	4 ° authorized resignation upon request;	4 ° la démission autorisée sur demande;
5 ° kwirukanywa;	5 ° dismissal;	5 ° la révocation;
6 ° kurangira kw'amasezerano;	6 ° end of contract;	6 ° la fin du contrat;
7 ° kwirukanwa bikurikira igihano cyatanzwe n'inkiko kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6)".	7 ° dismissal following a sentence awarded by courts equal to or exceeding six (6) months".	7 ° la révocation suite à une condamnation pénale d'emprisonnement égal ou supérieur à six (6) mois".

Ingingo ya 13: Inshingano z'Abagaba, iz'Abagaba Bungirije n'Umugenzuzi Mukuru

Inyito y'Umutwe wa V w'Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 03/09/2012 rigena imiterere n'inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z'u Rwanda ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

“UMUTWE WA V: INSHINGANO Z'ABAGABA, Z'ABAGABA BUNGIRIJE N'UMUGENZUZI MUKURU”

Ingingo ya 14: Inshingano z'Umugenzuzi Mukuru

Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 03/09/2012 rigena imiterere n'inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z'u Rwanda ryongewemo Ingingo ya 29 bis

Article 13: Responsibilities of Chiefs of Staff, Deputy Chiefs of Staff and the Inspector General

The heading of Chapter V of Presidential Order n° 33/01 of 03/09/2012 determining the organisation and responsibilities of each of the military services of Rwanda Defence Force is modified and complemented as follows:

“CHAPTER V: RESPONSIBILITIES OF CHIEFS OF STAFF, DEPUTY CHIEFS OF STAFF AND THE INSPECTOR GENERAL”

Article 14: Responsibilities of the Inspector General

Presidential Order n° 33/01 of 03/09/2012 determining the organisation and responsibilities of each of the military services of Rwanda Defence Forces is

Article 13: Attributions des Chefs d'Etat Major, des Chefs d'Etat Major Adjoints et de l'Inspecteur Général

L'intitulé du Chapitre V de l'Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 03/09/2012 déterminant l'organisation et les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense est modifié et complété comme suit:

“CHAPITRE V: ATTRIBUTIONS DES CHEFS D'ETAT MAJOR, DES CHEFS D'ETAT MAJOR ADJOINTS ET DE L'INSPECTEUR GENERAL”

Article 14: Attributions de l'Inspecteur Général

L'Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 03/09/2012 déterminant l'organisation et les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense est complété par

Official Gazette n° 43 of 24/10/2016

ku buryo bukurikira:

complemented by Article 29 *bis* worded as follows:

l'article 29 *bis* libellé comme suit:

“Ingingo ya 29 bis: Inshingano z’Umugenzuzi Mukuru

“Article 29 bis: Responsibilities of the Inspector General

“Article 29 bis: Attributions de l’Inspecteur Général

Umugenzuzi Mukuru afite inshingano zikurikira:

The Inspector General has the following responsibilities:

L’Inspecteur Général a les attributions suivantes:

1 ° kugenzura no gukurikirana ibirebana n’imicungire y’Ingabo, amahugurwa, ibikorwa bya gisirikare, ibikoresho n’imicungire y’umutungo by’Ingabo z’u Rwanda;

1 ° to conduct inspections and supervision of the management of Defence Forces, training standards, military operations, equipment and finance of Rwanda Defence Forces;

1 ° assurer l’inspection et le suivi de gestion des Forces de Défense, des formations, des opérations militaires, des équipements et des finances des Forces Rwandaises de Défense;

2 ° kugira inama Ubuyobozi Bukuru bw’Ingabo z’u Rwanda hagaragazwa politiki zihamye n’amabwiriza aboneye bigamiye guteza imbere imicungire inoze y’umutungo n’ibikorwa by’Ingabo z’u Rwanda;

2 ° to provide advice to Rwanda Defence Forces High Command, recommending appropriate policies and instructions intended to promote proper management of finance and operations of Rwanda Defence Forces;

2 ° donner des conseils au Haut Commandement des Forces Rwandaises de Défense tout en indiquant les politiques et les instructions appropriées destinées à promouvoir la bonne gestion des finances et des opérations des Forces Rwandaises de Défense;

3 ° gukurikirana no gutangira iperereza ku ihohoterwa rikorewe umusirikare cyangwa rikozwe na we;

3 ° to monitor and initiate investigations on violence committed against or by military personnel;

3 ° assurer le suivi et l’ouverture des enquêtes sur les violences commises contre un militaire ou commises par lui;

4 ° guharanira ko Ubuyobozi Bukuru bw’Ingabo z’u Rwanda bubona amakuru ahagije ku bibazo n’imikorere idahwitse irebana na gahunda zihariye ndetse n’ibikorwa bya gisirikare muri rusange hanatangwa n’ingamba z’ibyakorwa

4 ° to ensure that Rwanda Defence Forces High Command fully gets access to sufficient information on problems and mismanagement relating to particular programs and military operations and recommend appropriate remedial actions”.

4 ° veiller à ce que le Haut Commandement de Forces Rwandaises de Défense soit régulièrement informé des problèmes et déficiences se rapportant aux programmes particuliers et opérations militaires tout en faisant des

kugira ngo amakosa akosorwe”.

recommandations sur les mesures correctives appropriées”.

Ingingo ya 15: Imitwe, Ibiro n’Ibigo by’Ingabo z’u Rwanda bigengwa ku buryo butaziguye n’Umugaba Mukuru w’Ingabo

Ingingo ya 31 y’Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 03/09/2012 rigena imiterere n’inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z’u Rwanda ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

“Ingingo 31: Imitwe, Ibiro n’Ibigo by’Ingabo z’u Rwanda bigengwa ku buryo butaziguye n’Umugaba Mukuru w’Ingabo

Imitwe, Ibiro n’Ibigo by’Ingabo z’u Rwanda bigengwa ku buryo butaziguye n’Umugaba Mukuru w’Ingabo ni ibi bukurikira:

- 1 ° Abayobozi bakuru mu Buyobozi Bukuru bw’Ingabo z’u Rwanda;
- 2 ° Ubuyobozi Rusange bw’Imitwe Yunganira;
- 3 ° Umutwe ushinze Gucuranga;
- 4 ° Umutwe wo ku cyicaro cy’Ingabo z’u Rwanda;
- 5 ° Umutwe ushinze Kurinda Inzego Nkuru za Leta;

Article 15: Units, Departments and Institutions directly under the Chief of Defence Staff

Article 31 of Presidential Order n° 33/01 of 03/09/2012 determining the organisation and responsibilities of each of the military services of Rwanda Defence Forces is modified and complemented as follows:

“Article 31: Units, Departments and Institutions directly under the Chief of Defence Staff

Units, Departments and Institutions of Rwanda Defence Forces directly under the Chief of Defence Staff are the following:

- 1 ° the Joint General Staff;
- 2 ° the Logistic Command;
- 3 ° the Military Band;
- 4 ° the Rwanda Defence Forces Headquarter;
- 5 ° the Republican Guard Command;

Article 15: Unités, Départements et Institutions sous le commandement direct du Chef d’Etat Major Général

L’article 31 de l’Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 03/09/2012 déterminant l’organisation et les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense est modifié et complété comme suit:

“Article 31: Unités, Départements et Institutions sous le commandement direct du Chef d’Etat Major Général

Les Unités, Départements et Institutions des Forces Rwandaises de la Défense placés sous le commandement direct du Chef d’Etat Major Général sont les suivants:

- 1 ° les Chefs de Bureaux au sein de l’Etat Major Général;
- 2 ° le Commandement Logistique;
- 3 ° la Fanfare Militaire;
- 4 ° l’Etat Major des Forces Rwandaises de Défense;
- 5 ° le Commandement de la Garde Républicaine;

Official Gazette n° 43 of 24/10/2016

6 ° Umutwe w'Ingabo ushinzwe Ibikorwa Byihariye;	6 ° the Special Operations Forces;	6 ° les Forces d'Opérations Spéciales;
7 ° Urwego rushinzwe umutekano mu bijyanye n'Itumanaho n'Ikoranabuhanga;	7 ° the Cyber Security Agency;	7 ° l'Agence de la Cybersécurité;
8 ° Umutwe ushinzwe Imyifatire Myiza mu Gisirikare;	8 ° the Military Police Regiment;	8 ° le Régiment de la Police Militaire;
9 ° Ibiro bishinzwe Ubushakashatsi n'Iterambere;	9 ° the Defence Research and Development Department;	9 ° le Département de Recherche et Développement;
10 °Ibiro bishinzwe Kugura Ibikoresho bya Gisirikare;	10 °the Defence Acquisition Department;	10 ° le Département d'Approvisionnement des Equipements Militaires;
11 °Ibiro bishinzwe ibikorwa byo Kubungabunga Amahoro;	11 °the Peace Support Operations Department;	11 °le Département des Opérations de Maintien de la Paix;
12 °Ibiro bishinzwe ibijyanye n'Amateka ya Gisirikare;	12 °the Information, Documentation and Military History Department;	12 °le Département d'Information, Documentation et Histoire militaires;
13 °Ibiro bishinzwe Amategeko;	13 °the Legal Department;	13 °le Département Juridique;
14 °Ibiro bishinzwe Ingengo y'Imari n'Imari;	14 °the Budget and Finance Liaison Office;	14 °le Bureau de Liaison Budgétaire et Financière;
15 °Amashuri ya Gisirikare ahuriweho n'Ingabo”.	15 °Military Joint Schools”.	15 °les Ecoles Militaires Interarmes”.

Ingingo ya 16: Ibyiciro by'Abajyanama Bakuru mu Buyobozi Bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda

Article 16: Categories of Joint General Staff

Article 16: Catégories des Chefs de Bureaux au sein de l'Etat Major Général

Ingingo ya 32 y'Iteka rya Perezida n° 33/01

Article 32 of Presidential Order n° 33/01 of

L'article 32 de l'Arrêté Présidentiel n°33/01

Official Gazette n° 43 of 24/10/2016

ryo ku wa 03/09/2012 rigena imiterere n'inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z'u Rwanda ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 32: Ibyiciro by’Abajyanama Bakuru mu Buyobozi Bukuru bw’Ingabo z’u Rwanda

Abajyanama Bakuru mu Buyobozi Bukuru bw’Ingabo z’u Rwanda ni aba bakurikira:

- 1 ° Umujyanama Mukuru mu Biro Bikuru bya Mbere (J1);
- 2 ° Umujyanama Mukuru mu Biro Bikuru bya Kabiri (J2);
- 3 ° Umujyanama Mukuru mu Biro Bikuru bya Gatatu (J3);
- 4 ° Umujyanama Mukuru mu Biro Bikuru bya Kane (J4);
- 5 ° Umujyanama Mukuru mu Biro Bikuru bya Gatanu (J5);
- 6 ° Umujyanama Mukuru mu Biro Bikuru bya Gatandatu (J6);
- 7 ° Umujyanama Mukuru mu Biro Bikuru bya Cyenda (J9).

Abajyanama Bakuru mu Buyobozi Bukuru bw’Ingabo z’u Rwanda bafasha Umugaba

03/09/2012 determining the organisation and responsibilities of each of the military services of Rwanda Defence Forces is modified and complemented as follows:

“Article 32: Categories of Joint General Staff

The Rwanda Defence Forces has the following categories of Joint General Staffs:

- 1 ° Joint General Staff One (J1);
- 2 ° Joint General Staff Two (J2);
- 3 ° Joint General Staff Three (J3);
- 4 ° Joint General Staff Four (J4);
- 5 ° Joint General Staff Five (J5);
- 6 ° Joint General Staff Six (J6);
- 7 ° Joint General Staff Nine (J9).

The Joint General Staffs within the General Staff assist the Chief of Defence Staff,

du 03/09/2012 déterminant l’organisation et les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense est modifié et complété comme suit:

“Article 32: Catégories des Chefs de Bureaux au sein de l’Etat Major Général

Les Chefs de Bureaux au sein de l’Etat Major Général des Forces Rwandaises de Défense sont les suivants:

- 1 ° le Chef du Bureau Un (J1);
- 2 ° le Chef du Bureau Deux (J2);
- 3 ° le Chef du Bureau Trois (J3);
- 4 ° le Chef du Bureau Quatre (J4);
- 5 ° le Chef du Bureau Cinq (J5);
- 6 ° le Chef du Bureau Six (J6);
- 7 ° le Chef du Bureau Neuf (J9).

Les Chefs de Bureaux au sein de l’Etat Major Général assistent le Chef d’Etat Major

Mukuru w'Ingabo, Abagaba b'Ingabo n'Ababungirije kugera ku nshingano zabo mu mirimo yabo y'ubuyobozi, imikurikiranire n'ibikorwa by'Ingabo z'u Rwanda".

Ingingo ya 17: Inshingano z'Umujyanama Mukuru mu Biro Bikuru bya Gatanu (J5)

Ingingo ya 37 y'Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 03/09/2012 rigena imiterere n'inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z'u Rwanda ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 37: Inshingano z'Umujyanama Mukuru mu biro Bikuru bya Gatanu (J5)

Mu mikorere ye Umujyanama Mukuru mu Biro Bikuru bya Gatanu (J5) ahabwa amabwiriza akanabazwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo, n'Abagaba b'Ingabo mu bijyanye n'ibikorwa byose birebana n'igenamigambi ry'ibikorwa, politiki, ingamba, ingengo y'imari n'ibindi byabaho bitateganyijwe.

Umujyanama Mukuru mu biro Bikuru bya Gatanu (J5) ahuza icyicaro gikuru cy'ingabo z'u Rwanda n'Abajyanama bose Bakuru mu Buyobozi Bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda kuva ku Mujyanama Mukuru mu Biro Bikuru bya Mbere (J1) kugeza ku Mujyanama Mukuru mu Biro Bikuru bya Cyenda (J9) n'abakozi mu Buyobozi Bukuru bw'imirimo rusange mu Ngabo z'u Rwanda".

Service Chiefs and their Deputies in their administrative, operational, command and control responsibilities".

Article 17: Responsibilities of the Joint General Staff Five (J5)

Article 37 of Presidential Order n° 33/01 of 03/09/2012 determining the organisation and responsibilities of each of the military services of Rwanda Defence Forces is modified and complemented as follows:

"Article 37: Responsibilities of the Joint General Staff Five (J5)

The Joint General Staff Five (J5) is responsible to the Chief of Defence Staff and Chiefs of Staff in all matters concerning future plans, policies and strategies, as well as budgets and contingency plans.

The Joint General Staff Five (J5) links Rwanda General Defence Forces and other Joint General Staff of Rwanda Defence Forces from Joint General Staff One (J1) to Joint General Staff Nine (J9) as well as Corporate Staff".

Général et les Chefs d'Etat Major ainsi que leurs Adjoints dans l'accomplissement de leurs attributions administratives, opérationnelles, de commandement et de contrôle".

Article 17: Attributions du Chef de Bureau Cinq (J5)

L'article 37 de l'Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 03/09/2012 déterminant l'organisation et les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense est modifié et complété comme suit:

"Article 37: Attributions du Chef de Bureau Cinq (J5)

Le Chef du Bureau Cinq (J5) répond devant le Chef d'Etat Major Général et devant les Chefs d'Etat Major, de tout ce qui est en rapport avec la planification pour le futur, les politiques, les stratégies et le budget ainsi que les contingents.

Le Chef du Bureau Cinq (J5) sert de liaison entre l'Etat Major Général et les autres Départements des Forces Rwandaises de Défense, du Chef du Bureau Un (J1) au Chef du Bureau Neuf (J9) ainsi que le personnel dans les services généraux d'Etat Major Général".

Ingingo ya 18: Inshingano z'Umujyanama Mukuru mu biro Bikuru bya Gatandatu (J6)

Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 03/09/2012 rigena imiterere n'inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z'u Rwanda ryongewemo ingingo ya 37 bis iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 37 bis: Inshingano z'Umujyanama Mukuru mu Biro Bikuru bya Gatandatu (J6)

Umujyanama Mukuru mu Biro Bikuru bya Gatandatu (6) ahabwa amabwiriza akabazwa n'Umugaba Mukuru, Abagaba b'Ingabo n'Ababungirije mu bijyanye n'igenamigambi, iterambere, ishyirwa mu bikorwa mu buryo burambye by'itumanaho rya gisirikare cyane cyane ubuyobozi, itumanaho, mudasobwa n'iperereza. (C4I)”.

Ingingo ya 19: Inshingano z'Umujyanama Mukuru mu Biro Bikuru bya Cyenda (J9)

Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 03/09/2012 rigena imiterere n'inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z'u Rwanda ryongewemo ingingo ya 37 ter iteye ku buryo bukurikira:

Article 18: Responsibilities of the Joint General Staff Six (J6)

Presidential Order n° 33/01 of 03/09/2012 determining the organisation and responsibilities of each of the military services of Rwanda Defence Forces is complemented by Article 37 bis worded as follows:

“Article 37 bis: Responsibilities of the Joint General Staff Six (J6)

The Joint General Staff Six (J6) is responsible to the Chief of Defence Staff, Chiefs of Staff and their Deputy Chiefs of Staff in matters related to planning, development, and implementation of sustainable military communications, mainly the command, control, communication, computer and intelligence (C4I) abilities”.

Article 19: Responsibilities of the Joint General Staff Nine (J9)

Presidential Order n° 33/01 of 03/09/2012 determining the organisation and responsibilities of each of the military services of Rwanda Defence Forces is complemented by Article 37 ter worded as follows:

Article 18: Attributions du Chef de Bureau Six (J6)

L'Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 03/09/2012 déterminant l'organisation et les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense est complété par l'article 37 bis libellé comme suit:

“Article 37 bis: Attributions du Chef de Bureau Six (J6)

Le Chef du Bureau Six (J6) répond devant le Chef d'Etat Major Général, les Chefs d'Etat Major et les Chefs d'Etat Major Adjoints de tout ce qui est en rapport avec la planification, le développement durable et la mise en œuvre de la communication militaire surtout le commandement, le contrôle, la communication, l'ordinateur et le renseignement (C4I)”.

Article 19: Attributions du Chef de Bureau Neuf (J9)

L'Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 03/09/2012 déterminant l'organisation et les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense est complété par l'article 37 ter libellé comme suit:

“Ingingo ya 37 ter: Inshingano z’Umujyanama Mukuru mu Biro Bikuru bya Cyenda (J9)

Umujyanama Mukuru mu Biro Bikuru bya Cyenda (J9) ahabwa amabwiriza akanabazwa n’Umugaba Mukuru w’Ingabo, Abagaba b’Ingabo n’Ababungirije mu bijyanye n’imikoranire y’igisirikare n’inzego za gisivile, uburere mboneragihugu, umuco na siporo”.

Ingingo ya 20: Urwego rushinzwe umutekano mu by’itumanaho n’ikoranabuhanga

Ingingo ya 39 y’Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 03/09/2012 rigena imiterere n’inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z’u Rwanda ihunduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 39: Urwego rushinzwe umutekano mu by’itumanaho n’ikoranabuhanga

Urwego rushinzwe umutekano mu by’itumanaho n’ikoranabuhanga rushinzwe ubusugire bw’amakuru n’itumanaho by’igihugu n’imigendekere myiza y’itumanaho ry’Ingabo z’u Rwanda”.

Ingingo ya 21: Ubuyobozi bw’itumanaho n’ikoranabuhanga mu Ngabo

Ingingo ya 40 y’Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 03/09/2012 rigena imiterere

“Article 37 ter: Responsibilities of the Joint General Staff Nine (J9)

The Joint General Staff Nine (J9) is responsible to the Chief of Defence Staff, Chiefs of Staff and Deputy Chiefs of Staff in all matters concerning civil-military relations, civic education, culture and sport”.

Article 20: Cyber Security Agency

Article 39 of Presidential Order n° 33/01 of 03/09/2012 determining the organisation and responsibilities of each of the military services of Rwanda Defence Force is modified and complemented as follows:

“Article 39: Cyber Security Agency

The Cyber Security Agency is responsible of sovereignty of national information and communication as well as good procedure of communication within the Rwanda Defence Forces”.

Article 21: Communication and information systems command

Article 40 of Presidential Order n° 33/01 of 03/09/2012 determining the organisation and

“Article 37 ter: Attributions du Chef de Bureau Neuf (J9)

Le Chef du Bureau Neuf (J9) répond devant le Chef d’Etat Major Général, Chefs d’Etat Major et Chefs d’Etat Major Adjoints de tout ce qui est en rapport avec les relations entre les civils et les militaires, l’éducation civique, la culture et le sport”.

Article 20: Agence de Cybersécurité

L’article 39 de l’Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 03/09/2012 déterminant l’organisation et les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense est modifié et complété comme suit:

“Article 39: Agence de Cybersécurité

L’Agence de Cybersécurité est chargée de la souveraineté de l’information et de la communication nationales ainsi que le bon déroulement de la communication au sein des Forces Rwandaises de Défense”.

Article 21: Commandement des systèmes de communication et d’information

L’article 40 de l’Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 03/09/2012 déterminant l’organisation et

Official Gazette n° 43 of 24/10/2016

n'inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z'u Rwanda ivanyweho.

responsibilities of each of the military services of Rwanda Defence Forces is repealed.

les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense est abrogé.

Ingingo ya 22: Icyicaró cy'Ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda

Article 22: Rwanda Defence Forces Headquarters

Article 22: Etat Major des Forces Rwandaises de Défense

Ingingo ya 41 y'Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 03/09/2012 rigena imiterere n'inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z'u Rwanda ihinduwe kandi yujujwe mu buryo bukurikira:

Article 41 of Presidential Order n° 33/01 of 03/09/2012 determining the organisation and responsibilities of each of the military services of Rwanda Defence Forces is modified and complemented as follows:

L'article 41 de l'Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 03/09/2012 déterminant l'organisation et les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense est modifié et complété comme suit:

"Ingingo ya 41: Icyicaró cy'Ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda

"Article 41: Rwanda Defence Forces Headquarters

"Article 41: Etat Major des Forces Rwandaises de Défense

Icyicaró cy'Ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda gishinzwe kuyobora abasirikare bakorera mu Buyobozi Bukuru bw'Ingabo, hamwe n'abasirikare bimuriwe mu zindi nzego za Leta cyangwa batijwe".

The Rwanda Defence Forces Headquarters is responsible for administering military personnel of the Rwanda Defence Forces Headquarters as well as military personnel transferred or seconded to other government agencies".

Le siège de l'Etat Major des Forces Rwandaises de Défense est chargé d'assurer l'administration du personnel relevant de l'Etat Major Général des Forces Rwandaises de Défense ainsi que du personnel militaire transféré aux autres institutions gouvernementales ou en détaché".

Ingingo ya 23: Umutwe ushinze Kurinda Inzego Nkuru za Leta

Article 23: Republican Guard Command

Article 23: Commandement de la Garde Républicaine

Ingingo ya 42 y'Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 03/09/2012 rigena imiterere n'inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z'u Rwanda ihinduwe kandi yujujwe mu buryo bukurikira:

Article 42 of Presidential Order n° 33/01 of 03/09/2012 determining the organisation and responsibilities of each of the military services of Rwanda Defence Forces is modified and complemented as follows:

L'article 42 de l'Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 03/09/2012 déterminant l'organisation et les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense est modifié et complété comme suit:

“Ingingo ya 42: Umutwe ushinzwe Kurinda Inzego Nkuru za Leta

Umutwe ushinzwe Kurinda Inzego Nkuru za Leta ushinzwe kurinda abayobozi bakurikira:

- 1 ° Perezida wa Repubulika n’umuryango we wa hafi;
- 2 ° Perezida wa Sena;
- 3 ° Perezida w’Umutwe w’Abadepite;
- 4 ° Perezida w’Urukiko rw’Ikirenga;
- 5 ° Minisitiri w’Intebe;
- 6 ° Abakuru b’Ibihugu n’aba za Guverinoma bo hanze bagendereye igihugu;
- 7 ° Perezida wa Repubulika watowe utaratangira imirimo hamwe n’umuryango we wa hafi;
- 8 ° Perezida wa Repubulika ucyuye igihe n’umuryango we wa hafi;
- 9 ° Perezida wa Sena ucyuye igihe, mu gihe kingana n’umwaka umwe (1);
- 10 ° Perezida w’Umutwe w’Abadepite ucyuye igihe, mu gihe kingana n’umwaka umwe (1);

“Article 42: Republican Guard Command

The Republican Guard Command is responsible for the protection of the following authorities:

- 1 ° the President of the Republic and his/her immediate family;
- 2 ° the President of the Senate;
- 3 ° the President of the Chamber of Deputies;
- 4 ° the President of the Supreme Court;
- 5 ° the Prime Minister;
- 6 ° visiting foreign Heads of State and Governments in the country;
- 7 ° the elected President of Republic but who has not yet taken office and his/her immediate family;
- 8 ° the former President and his/her immediate family;
- 9 ° the former President of the Senate within a period of one (1) year;
- 10 ° the former President of the Chamber of Deputies within a period of one (1) year;

“Article 42: Commandement de la Garde Républicaine

Le Commandement de la Garde Républicaine est chargé de la protection des autorités suivantes:

- 1 ° le Président de la République et sa famille immédiate;
- 2 ° le Président du Sénat;
- 3 ° le Président de la Chambre des Députés;
- 4 ° le Président de la Cour Suprême;
- 5 ° le Premier Ministre;
- 6 ° les Chefs d’Etat et de Gouvernement étrangers en visite dans le pays;
- 7 ° le Président de la République élu mais non encore en fonction et sa famille immédiate;
- 8 ° l’ex-Président de la République et sa famille immédiate;
- 9 ° le Président sortant du Sénat, pour une durée d’un (1) an;
- 10 ° le Président sortant de la Chambre des Députés, pour une durée d’un (1) an;

Official Gazette n° 43 of 24/10/2016

11 ° Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ucyuye igihe, mu gihe kingana n'umwaka umwe (1);

11 ° the former Chief Justice within a period of one (1) year;

11 ° le Président sortant de la Cour Suprême pour une durée d'un (1) an;

12 ° Minisitiri w'Intebe ucyuye igihe, mu gihe kingana n'umwaka umwe (1);

12 ° the former Prime Minister within a period of one (1) year;

12 ° le Premier Ministre sortant, pour une durée d'un (1) an;

13 ° undi muntu wese cyangwa ahantu hagenwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo”.

13 ° any other person or place as may be designated by the Chief of Defence Staff”.

13 ° toute autre personne ou endroit que pourrait désigner le Chef d'Etat Major Général”.

Ingingo ya 24: Umutwe w'Ingabo Ushinzwe Ibikorwa Byihariye

Article 24: Special Operations Forces

Article 24: Force des Opérations Spéciales

Ingingo ya 43 y'Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 03/09/2012 rigena imiterere n'inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z'u Rwanda ihinduwe kandi yujijwe mu buryo bukurikira:

Article 43 of Presidential Order n° 33/01 of 03/09/2012 determining the organisation and responsibilities of each of the military services of Rwanda Defence Forces is modified and complemented as follows:

L'article 43 de l'Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 03/09/2012 déterminant l'organisation et les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense est modifié et complété comme suit:

“Ingingo ya 43: Umutwe w'Ingabo Ushinzwe Ibikorwa Byihariye

“Article 43: Special Operations Forces

“Article 43: Force des Opérations Spéciales

Umutwe w'Ingabo Ushinzwe ibikorwa byihariye ushinzwe ibikorwa bya gisirikare byihariye hamwe n'izindi nshingano wahabwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo”.

The Special Operations Forces is responsible for special operations and other missions that may be assigned to it by the Chief of Defence Staff”.

La Force des Opérations Spéciales est chargée de mener des opérations spéciales ainsi que d'autres missions qui peuvent lui être assignées par le Chef d'Etat Major Général”.

Ingingo ya 25: Umutwe ushinzwe Gucuranga

Article 25: Military Band

Article 25: Fanfare Militaire

Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 03/09/2012 rigena imiterere n'inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z'u Rwanda ryongewemo Ingingo ya 44 bis iteye ku buryo bukurikira:

Presidential Order n° 33/01 of 03/09/2012 determining the organisation and responsibilities of each of the military services of Rwanda Defence Forces is complemented by Article 44 bis worded as

L'Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 03/09/2012 déterminant l'organisation et les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense est complété par l'article 44 bis libellé comme suit:

follows:

“Ingingo ya 44 bis: Umutwe w’Ingabo ushinzwe Gucuranga

Umutwe w’Ingabo ushinzwe Gucuranga ufite inshingano zo gucuranga mu mihango y’Igihugu n’iya Gisirikare.

Umutwe w’Ingabo ushinzwe Gucuranga indirimbo zo mu minsi mikuru, indirimbo zifite injyana, zirimo indirimbo zubahiriza ibihugu”.

Ingingo ya 26: Ibiro Bikuru by’Ubushakashatsi n’Iterambere

Ingingo ya 45 y’Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 03/09/2012 rigena imiterere n’inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z’u Rwanda ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 45: Ibiro Bikuru by’Ubushakashatsi n’Iterambere

Ibiro Bikuru by’Ubushakashatsi n’Iterambere mu Ngabo z’u Rwanda bishinzwe gukora ubushakashatsi ku bishya mu rwego rw’isi mu bumenyi n’ikoranabuhanga byakongerera ubushobozi Ingabo z’u Rwanda”.

“Article 44 bis: Military Band

The Military Band is responsible for performing musical duties for State and Military functions.

The Military Band is responsible for playing ceremonial and marching music, including the national anthems”.

Article 26: Defence Research and Development Department

Article 45 of Presidential Order n° 33/01 of 03/09/2012 determining the organisation and responsibilities of each of the military services of Rwanda Defence Forces is modified and complemented as follows:

“Article 45: Defence Research and Development Department

Department of Defence Research and Development is responsible for researching on global innovations in science and technology that are relevant to enhancing Rwanda Defence Forces abilities”.

“Article 44 bis: Fanfare Militaire

La Fanfare Militaire est responsable de performances musicales durant les cérémonies de l’Etat et Militaires.

La Fanfare Militaire est chargée de jouer de la musique officielle et de cadence, dont les hymnes nationaux”.

Article 26: Département de Recherche et Développement

L’article 45 de l’Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 03/09/2012 déterminant l’organisation et les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense est modifié et complété comme suit:

“Article 45: Département de Recherche et Développement

Le Département de Recherche et de Développement est chargé de faire des recherches sur les innovations globales en science et technologie pouvant contribuer au développement des capacités des Forces Rwandaises de Défense”.

Ingingo ya 27: Ibiro bishinzwe Kugura Ibikoresho bya Gisirikare

Ingingo ya 46 y'Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 03/09/2012 rigena imiterere n'inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z'u Rwanda ihinduwe kandi yujijwe mu buryo bukurikira:

"Ingingo ya 46: Ibiro bishinzwe Kugura Ibikoresho bya Gisirikare"

Ibiro bishinzwe Kugura Ibikoresho bya Gisirikare bishinzwe imirimo ijyanye n'amasoko y'ibikoresho bya gisirikare bijyanye no kurinda umutekano w'igihugu bigirirwa ibanga".

Ingingo ya 28: Ibiro bishinzwe Ingengo y'Imari n'Imari

Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 03/09/2012 rigena imiterere n'inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z'u Rwanda ryongewemo ingingo ya 46 bis iteye mu buryo bukurikira:

"Ingingo ya 46 bis: Ibiro bishinzwe Ingengo y'Imari n'Imari"

Ibiro bishinzwe Ingengo y'Imari n'Imari bishinzwe gutegura ibijyanye n'Ingengo y'Imari n'umutungurira yayo mu Ngabo z'u Rwanda".

Article 27: Defence Acquisition Department

Article 46 of Presidential Order n° 33/01 of 03/09/2012 determining the organisation and responsibilities of each of the military services of Rwanda Defence Forces is modified and complemented as follows:

"Article 46: Defence Acquisition Department"

The Defence Acquisition Department is responsible for the procurement of military classified equipment".

Article 28: Budget and Finance Liaison Office

Presidential Order n° 33/01 of 03/09/2012 determining the organisation and responsibilities of each of the military services is complemented by Article 46 bis worded as follows:

"Article 46 bis: Budget and Finance Liaison Office"

The Budget and Finance Liaison Office is responsible for budget preparation and its management within Rwanda Defence Forces".

Article 27: Département d'Approvisionnement en Equipement Militaire

L'article 46 de l'Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 03/09/2012 déterminant l'organisation et les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense est modifié et complété comme suit:

"Article 46: Département d'Approvisionnement en Equipement Militaire"

Le Département d'Approvisionnement en Equipement Militaire est chargé de l'approvisionnement en équipement militaire classé secret".

Article 28: Bureau de Liaison Budgétaire et Financière

L'Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 03/09/2012 déterminant l'organisation et les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense est complété par l'article 46 bis libellé comme suit:

"Article 46 bis: Bureau de Liaison Budgétaire et Financière"

Le Bureau de Liaison Budgétaire et Financière est chargé de la préparation du budget et sa gestion financière au sein des Forces Rwandaises de Défense".

Official Gazette n° 43 of 24/10/2016

Ingingo ya 29: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Article 29: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Defense and the Minister of Finance and Economic Planning are responsible for the implementation of this Order.

Article 29: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Défense et le Ministre des Finances et de la Planification sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 30: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranije na ryo zivanyweho.

Article 30: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 30: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 31: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 31: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 31: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **21/10/2016**

Kigali, on **21/10/2016**

Kigali, le **21/10/2016**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

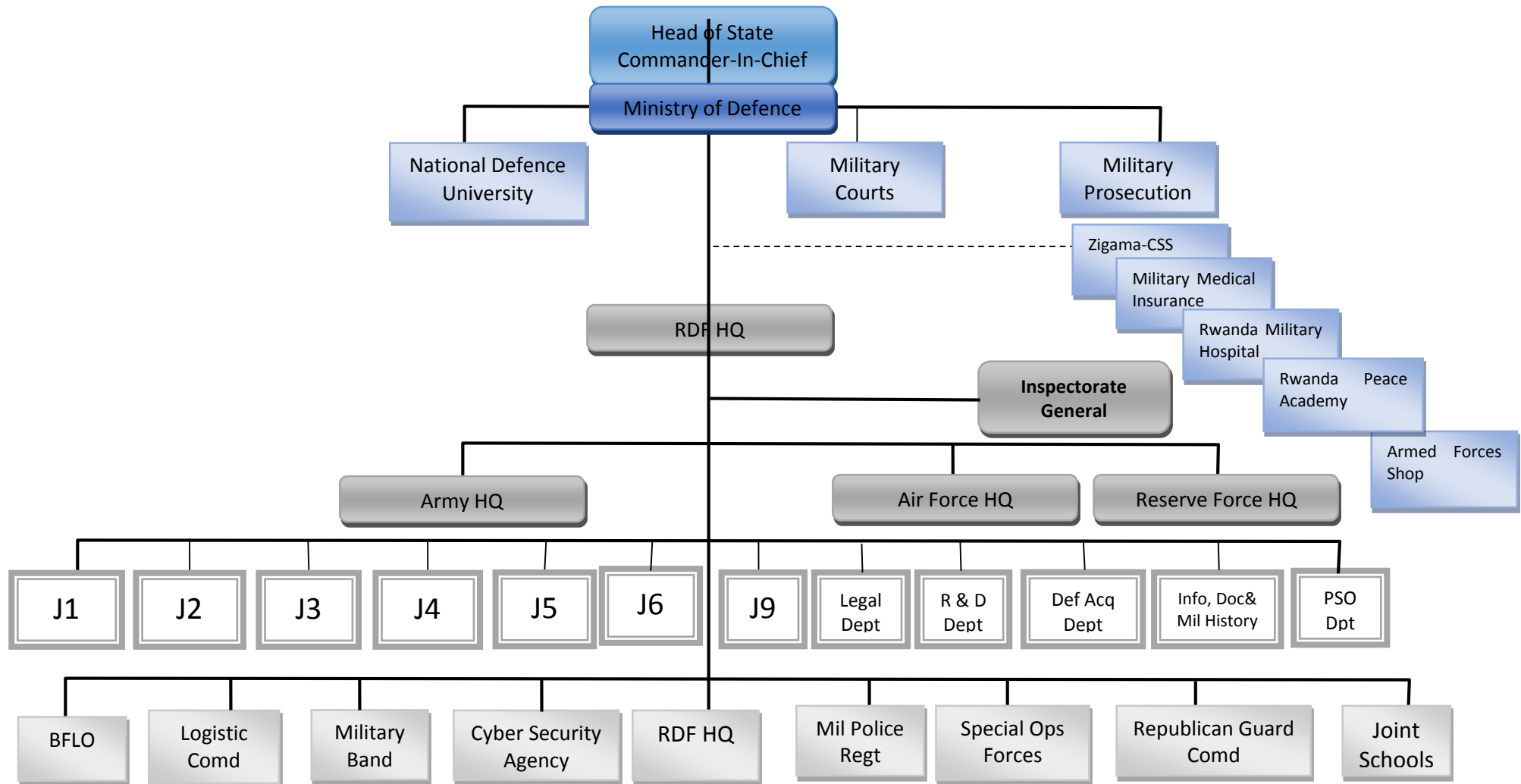
(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA
PEREZIDA N°23/01 RYO KU WA
21/10/2016 RIHINDURA KANDI
RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N°
33/01 RYO KU WA 03/09/2012 RIGENA
IMITERERE N'INSHINGANO ZIHARIYE
BYA BURI CYICIRO MU BIGIZE
INGABO Z'U RWANDA

ANNEX TO THE PRESIDENTIAL
ORDER N°23/01 OF 21/10/2016
MODIFYING AND
COMPLEMENTING PRESIDENTIAL
ORDER N°33/01 OF 03/09/2012
DETERMINING THE
ORGANISATION AND
RESPONSIBILITIES OF EACH OF
THE MILITARY SERVICES OF
RWANDA DEFENCE FORCES

ANNEXE A ARRETE PRESIDENTIEL
N°23/01 DU 21/10/2016 MODIFIANT ET
COMPLETANT L'ARRETE
PRESIDENTIEL N°33/01 DU 03/09/2012
DETERMINANT L'ORGANISATION ET
LES ATTRIBUTIONS DE CHAQUE
COMPOSANTE DES FORCES
RWANDAISES DE DEFENSE

RDF ORGANISATIONAL STRUCTURE



Official Gazette n° 43 of 24/10/2016

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°23/01 ryo ku wa 21/10/2016 rihindura kandi ryuzuzwa Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 03/09/2012 rigena imiterere n'inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z'u Rwanda

Kigali, ku wa **21/10/2016**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Presidential Order n°23/01 of 21/10/2016 modifying and complementing Presidential Order n° 33/01 of 03/09/2012 determining the organisation and responsibilities of each of the military services of Rwanda Defence Forces

Kigali, on **21/10/2016**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être l'annexé à l'Arrêté Présidentiel n°23/01 du 21/10/2016 modifiant et complétant l'Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 03/09/2012 déterminant l'organisation et les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense

Kigali, le **21/10/2016**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux